

ISSN 0187-7054

# VOCES

Publicación semestral / Enero - Junio 1995 / No. 6

*La Virgen de Guadalupe  
y la Misión*



*Revista de Teología Misionera de la  
Universidad Intercontinental*

FEDERICO CANTÚ/ Mural de la Capilla del Seminario  
Mexicano de Santa  
María de Guadalupe para las Misiones  
Extranjeras,  
México, D.F.

# V O C E S

---

La Virgen de Guadalupe y la Misión

UNIVERSIDAD INTERCONTINENTAL  
ESCUELA DE TEOLOGÍA

Los artículos presentados en esta publicación, son responsabilidad exclusiva de sus autores.

VOCES es una publicación semestral de la Universidad Intercontinental

Precio por ejemplar: N\$20,00 m.n.

Suscripción anual (2 números): N\$40,00 m.n.

(residentes en México y 20 dólares para el extranjero).

Correspondencia y suscripciones:

Universidad Intercontinental

Escuela de Teología

Insurgentes Sur 4303

14000 México D.F.

Tel. 573 85 44

Fax. 655 15 43

Se permite la reproducción de estos materiales, citando la fuente y mandando a nuestra dirección dos ejemplares de la obra donde sean publicados.

Tipografía, formación e impresión:

Multidiseño Gráfico S.A.

Oaxaca No. 1 San Jerónimo Aculco

Tel. 652 5581

Fax. 652 52 11

Se terminó de imprimir en junio de 1995

La edición consta de 1000 ejemplares.

# U I C

Juan José Corona López  
**Rector**

José Luis Vega Arce  
**Secretaría General**

Sergio-César Espinosa González  
**Escuela de Teología**

# VOCES

## **Director**

Sergio-César Espinosa González

## **Editor**

José Luis Franco Barba

## **Consejo editorial**

Juan José Corona López,

José Luis Vega Arce,

José Chávez Calderón, Juan Antonio Muñoz,  
Marcos Villamán Pérez, Roberto Jaramillo Escutia  
Ignacio Martínez Báez, Eduardo E. Sota García  
Jorge R. Gutiérrez R, Higinio Corpus Escobedo  
Humberto Encarnación Anízar

# ÍNDICE

## PRESENTACIÓN

### LA VIRGEN DE GUADALUPE Y LA MISIÓN

El Nican Mopohua  
Texto original y traducción más aproximada  
*P. José Luis Guerrero* 11

Perspectivas para la Teología  
Latinoamericana  
*Dr. Carlos Bravo G s.j.* 105

## RESEÑA

CABRERA OVALLE, J., Teología India Mayense.  
Memorias, Experiencias  
de encuentros teológicos regionales  
*Dr. Humberto Encarnación Anízar* 135

**SOBRE LOS AUTORES** 145

## PRESENTACIÓN

Después de más de 450 años de la aparición de la Virgen de Guadalupe al indio Juan Diego, el acontecimiento sigue siendo fuente de incontables estudios y fuente de inspiración para una evangelización que sea cristiana.

En esta ocasión presentamos a ustedes una primicia mundial sobre el texto del *Nican Mopohua*, donde se relata la aparición de Nuestra Señora de Guadalupe. La primicia consiste no precisamente en la traducción del náhuatl al español, pues ya existen varias traducciones, sino en lo original del acercamiento a la versión original. El trabajo nos presenta la versión náhuatl con su correspondiente traducción en español, pero interlinealmente, palabra por palabra y no simplemente a manera de dos columnas, donde en una encontramos la versión original y en la otra la traducción o donde primero se nos brinda el original y después la traducción.

Lo que ahora presentamos es tan sólo una parte de un próximo trabajo del P. Guerrero en el cual se hará un estudio filológico palabra por palabra, además de publicar las versiones que en otros idiomas se han hecho del original. Esta obra llevará por título: *El Nican Mopohua. Un intento de exégesis*. Para quienes no están familiarizados con este relato de las apariciones de la Virgen de Guadalupe, diremos que esta aparición de la Virgen morena de Guadalupe hoy sigue siendo la referencia religiosa y popular más fuerte de los pueblos latinoamericanos y obviamente de México. La aparición

sucede en el monte del Tepeyac (antes fuera de la ciudad de México y hoy parte de la misma) en diciembre de 1531, 12 años después de que Hernán Cortés desembarcara en estas tierras, cuando ya había sido tomada la capital de los aztecas, la gran Tenochtitlán y también habían muerto una gran cantidad de indios. Muchos estaban desesperados y deseaban tan solo morir, puesto que sus dioses habían fenecido. Se vivía en un contexto de agonía, desesperación y muerte de la nación azteca. Es en ese contexto en que se aparece la Virgen mestiza (morena) al indio Juan Diego y le habla en su propio idioma y utiliza sus mismos símbolos.

No es este el lugar para explicar el significado de la aparición y de los símbolos. Tan sólo anotamos algunas cuestiones que nos parecen oportunas en orden a resaltar el valor y la importancia del acontecimiento guadalupano.

También y completando este número, hacemos entrega del artículo de Dr. Carlos Bravo, que por cuestiones de espacio no nos fue posible ubicarlo en nuestra anterior entrega. En él se presentan las principales características de la Teología Latinoamericana y sus perspectivas.

México, D.F. Junio de 1995  
Revista VOCES

## EL NICAN MOPOHUA

Lo que los mexicanos llamamos "**El Acontecimiento Guadalupano**" está consignado en un breve relato, joya de la literatura náhuatl, fundadamente atribuido al mayor sabio que produjo el primer contacto de la cultura española con la india: **Antonio Valeriano**. El título es un tanto ambiguo, pues consiste sólo en sus primeras palabras: "**Aquí se cuenta...**", que nada anuncian de su contenido, aunque si tienen un mérito: el de evocar la trasmisión de la sabiduría india, explicando un códice a los discípulos. Podríamos imaginar al "**amoxua**", (El sabio poseedor del códice...) desplegando ante sus atentos oyentes la pintura, y empezando así: "**Aquí se cuenta, se ordena, cómo hace poco...**"

El documento es maravilloso porque no sólo constituye una crónica del acontecimiento, sino porque capta y plasma la vivencia del mundo indio ante él. Esto requiere muy amplias explicaciones, la primera de las cuales es una correcta traducción de una lengua tan diferente como es el náhuatl al español que es hoy la de los mexicanos.

Para lograrlo, aquí se intenta proporcionar un instrumento de trabajo, poniendo el texto original con una traducción interlineal palabra por palabra, respetando modismos, recursos reverenciales y de afecto, así como la sintaxis del original, lo que hace que muchas veces la "traducción" resulte ininteligible. Luego una traducción más orgánica, pero que pretende ser apegadamente literal, cuyo sentido ya esté más próximo a nuestro español, y en seguida una "**Interpretación**", es decir no propiamente otra "**Traducción**", sino un intento de transvasar a la rudeza del castellano la delicadeza del mexicano, pretendiendo, **en estricto apego al texto**, brindar una idea cabal de **todo** lo que éste expresa, particularmente en la línea de los cariñativos-diminutivos y reverenciales.

Esperamos que esto pueda ayudar a captar y aprovechar mejor el maravilloso legado que **México** recibió de manos del **Dios por quien se vive** y que un indio mexicano plasmó en este documento, el **Nican Mopohua**.

# EL NICAN MOPOHUA

## Texto Original y traducción más aproximada<sup>1</sup>

*P. José Luis Guerrero*

*Nican mopohua, motecpana, in quenin yancuican*  
Aquí se-cuenta, se-ordena, -- cómo recientemente

*hueytlamahuizoltica monexiti*  
muy-maravillosamente se dignó aparecerse

*in cenquizca ichpochtli*  
la perfectamente virgen

*Sancta María Dios Inantzin,*  
Santa María (de) Dios su-Venerable-Madre,

*tocihualpillatocatzin, in oncan Tepeyacac,*  
nuestra-venerable-Señora-y-Reina, -- allá en-el-Tepeyac,

*motenehua Guadalupe.*  
(que)-se-nombra Guadalupe.

---

1. Tomado del intento de exégesis al relato original indio, próximo a aparecer, del P. José Luis Guerrero, en el que se pondrán todas las traducciones directas del texto náhuatl, un análisis filológico de todo él y los lugares paralelos en códices y escritos de la época, que pueden ayudar a entender su mensaje desde el punto de vista de sus destinatario indios.

**LITERAL:** "Aquí se cuenta, se ordena, cómo hace poco, muy asombrosamente, se dignó aparecer la perfecta Virgen Santa María, venerable Madre de Dios, nuestra amada Señora y Reina, allá en el Tepeyac, que se da a conocer [hoy como] Guadalupe."

**INTERPRETACIÓN:** "Aquí se cuenta, se ordena, cómo hace poco, en forma por demás maravillosa, el amor de la perfecta Virgen Santa María, Madre de Dios, nuestra venerable Señora y Reina, la hizo visible allá en el Tepeyac, que se conoce [ahora] como Guadalupe."

*Acatoppa*                      *quimottititzino*                      *ce*  
 Por-primera-vez      se-dignó-hacerse-ver (de) un  
*macehualtzintli,*      *itoca*      *Juan Diego; auh, zantenpan,*  
 venerable-hombre, su nombre Juan-Diego; y, finalmente,  
*monexiti*                      *in*                      *Itlazoixiptlalzin*                      *in ixpan*  
 se-dignó-aparecer (la) su-preciosa-y-amada-imagen -- delante  
*yancuican*      *Obispo Don Fray Juan de Zumárraga.*  
 recientemente Obispo Don Fray Juan de Zumárraga.

**LITERAL:** "Por primera vez condescendió en dejarse ver de un indito, su nombre Juan Diego. Y después se dignó aparecer su preciosa y amada imagen ante la faz del recientemente Obispo Don Fray Juan de Zumárraga."

**INTERPRETACIÓN:** "En un principio se dignó dejarse ver de un indito de nombre Juan Diego, y, al final, su amor nos entregó su preciosa y amada imagen en la presencia del reciente Obispo Don Fray Juan de Zumárraga."

## SITZ IM LEBEN

1.- *Ye yuh, matlac xihuitl in opehualoc in atl*  
 De este modo, diez años desde-que fue-sojuzgado el agua  
*in tepetl*                      *México,*                      *in omoman in mitl in*  
 el monte (de) México, desde-que se-depuso la flecha el

*chimalli, in ye nohuian ontlamatcamani in*  
 escudo, cuando ya por-todas-partes están-sosegados --  
*ahuacan in tepehuacan,*  
 donde-hay-dueños-de-agua -- donde-hay-dueños-de-monte,

LITERAL: 1.- "Hace diez años desde que fueron sojuzgados el agua y el monte de México, se depuso la flecha y el escudo, ya en todas partes hay sosiego, en donde hay dueño de agua y donde hay dueño de montaña,"

INTERPRETACIÓN: 1.- "Diez años después de sojuzgados el agua y el monte [la ciudad] de México, ya por tierra la flecha y el escudo, [acabada la guerra], ya por doquier sosegados sus aguas y sus montes, [las ciudades]"

2º.- *in macazan ye opeuh, ye xotla, ye cueponi in*  
 cuando así ya brotó, ya macolla, ya revienta la

*tlalneltoquiliztli, in iximachocatzin in*  
 fe, el verable-conocimiento (de) el

*Ipalnemohuani, nelli teotl Dios.*  
 viviente-causa-de-vida, verdadero Dios Dios.

LITERAL: 2.- "Así como ya brotó, ya macolla, ya estalla el seguimiento de la verdad, el venerable conocimiento de el Viviente causa de toda vida, de el verdadero Dios Dios."

INTERPRETACIÓN: 2.- Así como brotó, ya macolla, ya revienta sus yemas la adquisición de la verdad, el conocimiento de Quien es causa de toda vida: el verdadero Dios."

### PRIMERA APARICIÓN

30.-*In huel ihcuac, in ipan xihuitl mil y quinientos treinta y*  
 -- muy entonces, -- sobre año mil y quinientos treinta y

*uno, quin iuh iquezquilhuioc in metztli Diciembre,*  
 uno, luego así a-unos-cuantos-días (de)el mes Diciembre,

**LITERAL: 6.-** "Y era sábado, era aún en la nohecita, venía en pos de las cosas de Dios y de su insistente llamado."

**INTERPRETACIÓN: 6.-** "Era sábado, muy de madrugada, lo movía su interés por Dios [respondiendo a] su insistente llamada."

70.- *Auh in acico inahuac tepetzintli in*  
 Y cuando vino-a-llegar cerca de cerrito cuyo  
*itocayocan Tepeyacac, ye tlatalchipahua.*  
 su-lugar-de-nombre Tepeyac, ya limpia-las-cosas-y-la-tierra

**LITERAL: 7.-** "Y cuando viene a llegar cerca del cerrito en el lugar cuyo nombre [es] Tepeyácac, ya [Dios] limpia las cosas y la tierra."

**INTERPRETACIÓN: 7.-** "Y cuando vino a llegar al costado del cerrito, en el sitio llamado Tepeyac, despuntaba ya el alba."

80.- *Concac in icpac tepetzintli cuicoa, yuhquin nepapan*  
 Oyó-claramente -- sobre cerrito se-canta, como diversos  
*tlazototome cuica, cacahuani in intozqui,*  
 pájaros-preciosos cantan, suspenden-del-todo el su-gorjeo  
*yuhquin quinananquilia tepetl, huel zenca teyolquima,*  
 como (que)-les-coreaba monte, muy mucho deleitoso,  
*tehuellamachti in incuic,*  
 muy-placentero el su-canto,  
*quicenpanahuia in coyoltototl in tzinitztcan*  
 totalmente-sobrepasaba al pájaro-cascabel al tzinitztcan  
*ihuan in occequin tlazototome ic cuica.*  
 y los otros pájaros-preciosos que cantan.

**LITERAL: 8.-** "Oyó intensamente en lo alto del cerrito como a diversos pájaros preciosos que cantan. [Cuando] interrumpen su gorjeo, como que coreaba el cerro. Mucho muy grato al corazón de la gente, inmensamente placentero a las perso-

nas, su canto sobrepujaba al del pájaro cascabel y del tzinizcan y de otros pájaros preciosos con el que cantan."

INTERPRETACIÓN: 8.- "Oyó claramente sobre el cerrito cantar, como cantan diversos pájaros preciosos. Al interrumpir su gorjeo, como que les coreaba el cerro, sobremanera suave, deleitoso, su trino sobrepujaba al del coyoltótotl y del tzinitzcan y al de otras preciosas aves canoras."

9o.- *Quimotztimoquetz in Juan Diego, quimolhui: ¿Cuix molhuil*  
Se-detuvo-a-mirarlo el Juan Diego, se-dijo: ¿Acaso mi-mérito

*nomacehual, in ye niccaqui, azo zan nictemiqui,*  
mi-merecimiento, -- ya yo-lo-oigo, quizá sólo yo-lo-sueño,  
*azo zan niccochithehua?*  
quizá sólo yo-lo-levanto-soñando?

LITERAL: 9.- "Se detuvo a mirar Juan Diego. Se dijo: ¿Acaso es mi mérito? ¿Acaso es de mi merecimiento? Ya yo lo escucho. ¿Quizá sólo lo sueño, tal vez solamente lo creo durmiendo?"

INTERPRETACIÓN: 9.- "Se detuvo a ver Juan Diego. Se dijo: ¿Por ventura es mi mérito, mi merecimiento lo que ahora oigo? ¿Quizá solamente estoy soñando? ¿Acaso estoy dormido y sólo me lo estoy imaginando?"

10o.- *¿Canin ye nica, canin ye ninotta?*  
¿Dónde ya yo-estoy, dónde ya yo-me-veo?

*¿Cuix ye oncan in quittotehuaque*  
¿Acaso ya allá donde dejaron-dicho

*huehuetque, tachtohuan, tocolcolhuan*  
ancianos, nuestros-antepasados, nuestros-encorvados

*in xochitlapan, in tonacatlalpan,*  
la tierra-de-flores, la tierra-de-nuestro-sustento,

*cuix ye oncan in ilhuicatlapan?*  
acaso ya allá la tierra-celestial?

LITERAL: 10.- "¿Dónde yo estoy? ¿Dónde yo me veo? ¿Acaso ya allá lejos [donde] lo dejaron dicho los ancianos, nuestros predecesores, todos nuestros encorvados, en la tierra florida, en la tierra de nuestro sustento, acaso ya allá lejos, en la tierra del gozo perenne?"

INTERPRETACIÓN: 10.- "¿Dónde estoy? ¿Dónde me veo? ¿Acaso ya en el sitio del que siempre nos hablaron los ancianos, nuestros antepasados, todos nuestros abuelos: en su tierra florida, en su tierra de nuestro sustento, en su patria celestial?"

11o.- *Ompa on itzticaya in icpac in*  
 Hacia-allá intensamente escudriñaba -- sobre el  
*tepetzintli, in tonatiuh iquizayampa, in ompa*  
 cerrito, por-donde sol su-lugar-donde-sale, de allá  
*hualquixtia in ilhuicatlazocuatl.*  
 hacían-salir-acá el precioso-canto-celestial.

LITERAL: 11.- "Hacia allá estaba escudriñando, encima del cerrito su lugar por donde sale el sol, de allá [algunas personas] hacían salir hacia acá el precioso canto celestial."

INTERPRETACIÓN: 11.- "Tenía fija la mirada en la cumbre del cerrito, hacia el rumbo por donde sale el sol: de allí para acá algo hacía prorrumpir el maravilloso canto celestial."

12o.- *Auh in oyuhceuhquitz in cuicatl, in*  
 Y cuando así-como-salió-a-apagarse el canto, --  
*omocactiminonan, in yequicaqui hualnotzalo in*  
 totalmente-se-depuso, cuando ya-lo-oye hacia-acá-es-llamado --  
*icpac tepetzintli, quilhuia: "Juantzín, Juandiegotzín".*  
 sobre cerrito, le-invitan: "Juanito, Juandieguito".

LITERAL: 12.- "Así como salió a apagarse el canto, totalmente se depuso, entonces lo oye: Hacia acá es llamado, arriba del cerrito, le invitan: Juanito, Juan Dieguito."

**INTERPRETACIÓN:** 12.- "Y tan pronto como cesó el canto, cuando todo quedó en calma, entonces oye que lo llaman de arriba del cerrito, le invitan: "Mi Juanito, mi Juan Dieguito."

13o.- *Ninam zan, yemotlapaloo. inic*  
Luego en-seguida, ya-se-atreve, para

*ompa yaz in canin notzalo.*  
hacia-allá irá -- donde es-llamado.

*Aquen mochihua in iyollo, manoch itla*  
Nada-malo se-hace el su-corazón, de-ningún-modo algo  
*ic mizahuia, yece huel paqui, huellamachtia.*  
en-eso se-altera, sino muy se-siente-feliz, está-dichosísimo.

*Quitlecahuito in tepetzintli, ompa itzto in campa*  
Lo-fue-a-subir el cerrito, allá fue-a-ver -- donde

*hualnotzaloc.*  
acá-era-llamado.

**LITERAL:** 13.- "De inmediato, pero al instante se alienta a sí mismo para ir allá donde es llamado. Para nada algo malo se hace en su corazón ni en forma alguna algo en [eso] se altera: decididamente se siente muy feliz, está dichosísimo. Fue a subirse al cerrito, fue a ver de dónde era llamado."

**INTERPRETACIÓN:** 13.- "En seguida, pero al momento, se animó a ir allá a donde era convocado. En su corazón no se agitaba turbación alguna, ni en modo alguno nada lo perturbaba, antes se sentía muy feliz, rebotante de dicha. Fue pues a subir al montecito, fue a ver de dónde era llamado."

14o.- *Auh in ye acitih in icpac tepetzintli, in ye*  
Y cuando ya va-a-llegar -- arriba cerrito, cuando ya

*oquimottili ce chuapilli oncan moquetzinoticac.*  
lo-amablemente-vio una doncella allá estaba-dignamente-de-pie.

LITERAL: 14.- "Y ya viene a llegar arriba del cerrito, entónces tuvo la dicha de ver a una doncella que allí se dignaba estar de pie."

INTERPRETACIÓN: 14.- "Y al llegar a la cumbre del cerrito, tuvo la dicha de ver a una Doncella, que por su amor estaba allí de pie,"

150.- *Quihualmonochili inic onyaz in*  
 Le-invité-amablemente para-que irá-ciertamente --  
*inahuactzinco.*  
 cerquitita-de-ella.

LITERAL: 15.- "Y hacia acá se dignó llamarlo para que viniera a su venerable cercanía."

INTERPRETACIÓN: 15.- "la cual tuvo la deferencia de invitarlo a que viniera 'juntito' a Ella."

160.- *Auh in oyuhacito in ixpantzinco,*  
 Y cuando así-fue-a-llegar -- ante-su-venerable-faz,  
*cenca quimomahuizalhui in quenin cempanahuia*  
 mucho la-admiró -- cómo totalmente-superaba  
*in ic cenquizca mahuizticatzintli.*  
 -- con-eso la perfecta admirable-grandeza.

LITERAL: 16.- "Y así que llegó ante su venerable rostro mucho la admiró cómo totalmente superaba en eso la perfecta venerada grandeza:"

INTERPRETACIÓN: 16.- "Y cuando llegó a su adorable presencia, mucho se sorprendió por la manera que, sobre toda ponderación, destacaba su maravillosa majestad."

170. *In itlaquetzin yuhquin tonatiuh ic*  
 El su-venerable-ropaje como sol que  
*motomameyotia inic pepetlaca.*  
 lanzaba-luz como-que reverbera.

LITERAL: 17.- "Su venerable ropaje como el sol por ello resplandecía para eso reverberaba,"

INTERPRETACIÓN: 17.- "sus vestiduras resplandecían como el sol, como que reverberaban,"

18o.- *Auh in tetl, in texcalli in ic itech moquetza*  
 Y la piedra, la roca -- para-eso en-ella se-levanta  
*inic quimina.*  
 como-que flechea-rayos.

LITERAL: 18.- "la piedra, el risco donde era su estar de pie como que lanza rayos,"

INTERPRETACION: 18.- "y la piedra, el risco en que estaba de pie, como que lanzaba flechas de luz;"

19o.- *In itlanexyotzin yuhqui in tlazochalchiuitl,*  
 La su-venerable-aureola como el jade-precioso,  
*maquitztli in ic neci.*  
 ajorca -- con-eso parece.

LITERAL: 19.- "Su venerable resplandor tal como jade precioso, ajorca en eso parece,"

INTERPRETACIÓN.: 19.- "su excelsa aureola semejaba al jade más precioso, a una ajorca,"

20o.- *Yuhquin ayauhcozamalocuecuyoca*  
 Así bullía-de-brillos-como-el-arco-iris-en-la-niebla  
*in tlalli.*  
 la tierra.

LITERAL: 20.- "así bullía de brillos de arcoris en la niebla la tierra."

INTERPRETACIÓN: 20.- "la tierra como que bullía de respandores, cual el arcoiris en la niebla"

21o.- *Auh in mizquitl, in nopalli ihuan occequin xiuhtototin*  
 Y los mezquites, los nopales y otros yerbajos  
*oncan mochichihuani, yuhquin quetzalitzli, yuhqui in*  
 allá se-están-haciendo, como esmeraldas, como la  
*teoxihuitl in iatlapallo neci, auh in icuauhyo,*  
 turquesa-de-Dios el su-follaje parece, y el su-ramaje,  
*ihuitzyo, in iahuayo,*  
 sus-espinas los sus-ahuates,  
*yuhqui cozticteocuitlatl, ic pepetlaca.*  
 como amarillo-oro, como-que deslumbran.

LITERAL: 21.- "Y los mezquites, los nopales, y las otras varias yerbezuelas que ahí se están haciendo semejantes a esmeraldas, como turquesa de Dios su follaje parece y su ramaje, su espinosidad, su menudencia de espinas como amarillo oro como que reverberan."

INTERPRETACIÓN: 21.- "Y los mezquites y nopales, y las otras varias yerbezuelas que ahí se dan, parecían esmeraldas. Cual la más fina turquesa su follaje, y sus troncos, espinas y ahuates deslumbraban como el oro."

22o.- *Ixpantinco mopechtecac, cuicac in*  
 Ante-su-venerable-faz se-postró, escuchó el  
*ihiotzin in itlatoltzin, in huel cenca*  
 su-venerable-aliento, la su-amada-palabra, -- muy mucho  
*tehuellamacht, in huel telpictic, yuhqui in*  
 suavísima-a-las personas, -- muy refinada, como --  
*quimococonahuilia, quimotlatlazotilia.*  
 (que) se-digna-atraer, se-digna-amar-mucho.

LITERAL: 22.- "Ante su venerable faz se postró, escuchó su venerable aliento su amada palabra muy totalmente del todo placentera a las personas, muy señorial como que se digna atraer, condesciende a muchísimo amar."

INTERPRETACIÓN: 22.- "Ante su presencia se postró. Escuchó su venerable aliento, su amada palabra, infinitamente grata, sumamente señorial, fascinante, como de un amor que del todo se entrega."

23o.- *Quimolhuili: "Tlaxiccaqui noxocoyouh,*  
Se-dignó-decir: "Oye-intensamente mi-fructificación,  
*Juantzin ¿Campa in timohuica?"*  
Juanito ¿A-dónde -- tú-te-diriges?"

LITERAL: 23.- "Se dignó decir: "Oye atentamente, mi fructificación, Juanito: ¿A dónde te llevas a tí mismo?"

INTERPRETACIÓN: 23.- "Se dignó decirle "Escucha bien, hijito mío el más pequeño, mi Juanito: ¿A dónde te diriges?"

24o.- *Auh in yhuatl quimonanquilili: "Notecuiyoé,*  
Y -- él contestó-respetuosamente: "Mi-Señora,  
*Cihuapillé, Nochpotziné, ca ompa nonaciz mochantzincó*  
Reina, Mi-Virgencita, ya allá llegaré en-tu-casita  
*México-Tlatilolco; nocontepotztoca in teoyotl in*  
(de) México-Tlatelolco; sigo-intensamente las cosas-divinas que  
*techmomaquilia, in techmomachtilia in*  
se-dignan-darnos, que se-dignan-enseñarnos los  
*ixiptlahuan in Tlacatl in Totecuiyo,*  
sus-representantes (de) el Señor el nuestro-amó,  
*in toteopicahuan".*  
los nuestros-sacerdotes".

LITERAL: 24.- "Y él tuvo el privilegio de responder: "Mi Gran Señora, Reina, Virgencita mía. Ya allá llegaré ciertamente a tu casita de México Tlatelolco, sigo las cosas divinas [que] se dignan darnos, hacernos aprender, sus imágenes del Señor, de nuestro Amo, nuestros sacerdotes".

INTERPRETACIÓN: 22.- "Ante su presencia se postró. Escuchó su venerable aliento, su amada palabra, infinitamente grata, sumamente señorial, fascinante, como de un amor que del todo se entrega."

23o.- *Quimolhuili: "Tlaxiccaqui noxocoyouh,*  
Se-dignó-decir: "Oye-intensamente mi-fructificación,  
*Juantzin ¿Campa in timohuica?"*  
Juanito ¿A-dónde -- tú-te-diriges?"

LITERAL: 23.- "Se dignó decir: "Oye atentamente, mi fructificación, Juanito: ¿A dónde te llevas a tí mismo?"

INTERPRETACIÓN: 23.- "Se dignó decirle "Escucha bien, hijito mío el más pequeño, mi Juanito: ¿A dónde te diriges?"

24o.- *Auh in yehuatl quimonanquilili: "Notecuiyoé,*  
Y -- él contestó-respetuosamente: "Mi-Señora,  
*Cihuapillé, Nochpotziné, ca ompa nonaciz mochantzinco*  
Reina, Mi-Virgencita, ya allá llegaré en-tu-casita  
*México-Tlatilolco; nocontepotztoca in teoyotl in*  
(de) México-Tlatelolco; sigo-intensamente las cosas-divinas que  
*techmomaquilia, in techmomachtilia in*  
se-dignan-darnos, que se-dignan-enseñarnos los  
*ixiptlahuan in Tlacatl in Totecuiyo,*  
sus-representantes (de) el Señor el nuestro-amor,  
*in toteopichahuan".*  
los nuestros-sacerdotes".

LITERAL: 24.- "Y él tuvo el privilegio de responder: "Mi Gran Señora, Reina, Virgencita mía. Ya allá llegaré ciertamente a tu casita de México Tlatelolco, sigo las cosas divinas [que] se dignan darnos, hacernos aprender, sus imágenes del Señor, de nuestro Amor, nuestros sacerdotes".

INTERPRETACIÓN: 24.- "Y él le contestó: Mi señora, mi reina, mi muchachita, allá llegaré a tu casita de México Tlatelolco. Voy en pos de las cosas de Dios que se dignan darnos, enseñarnos, quienes son imágenes del Señor, nuestro Dueño, nuestros sacerdotes".

25o.- *Niman ye ic quimononochjilia,*  
 En seguida ya con-ell se-digna-comunicar,  
*quimixpantilia in itlazotlanequiliztzin.*  
 se-digna-descubrirle la su-preciosa-voluntad.

LITERAL: 25.- "Luego ya para eso se digna comunicarle, descubrirle su preciosa venerable voluntad:"

INTERPRETACIÓN: 25.- "Acto continuo con él dialoga, le hace el favor de descubrirle su preciosa y santa voluntad:"

26o.- *Quimolhuilia: "Maxicmati, ma huel yuh ye*  
 Se-digna-decir: "Por-favor-entérate, por-favor muy así ello  
*in moyolo, noxocoyouh, ca nehuatl in nicenquizca*  
 el tu-corazón, mi-fructificación, que yo la yo-perfecta  
*cemicac Ichpochtli Sancta María, in Inantzin*  
 por-siempre Virgen Sancta María, la su-Venerable-Madre  
*in huel nelli Teotl Dios in Ipalnemohuani,*  
 (de) el muy verdadero Dios Dios el viviente-causa de-toda-vida,  
*in Teyocoyani, in Tloque*  
 el Creador-de-las-personas, el Dueño-del-Junto  
*Nahuaque, in Ilhuicahua*  
 Dueño-del-Derredor, el Dueño-del-Cielo  
*in Tlalticpaque. Huel nicnequi cenca*  
 el Dueño-de-sobre-la-Tierra. Mucho yo-deseo del-todo  
*niquelehuia inic nican nechquechilizque*  
 yo-deseo-ardientemente que aquí se-servirán-levantarme  
*noteocaltzin.*  
 mi-templecito.

LITERAL: 26.- "Se digna decirle: "Haz favor de enterarte, ojalá bien ello sea tu corazón, mi fructificación, que yo soy la perfecta por siempre Virgen Santa María, Venerable Madre del muy verdadero (arraigado) Dios Dios, del viviente que causa la vida, del creante de las personas, del dueño del cerca y del rededor, del dueño del cielo, de lo que está sobre la tierra. Mucho lo deseo, muy ardientemente quiero para que aquí aceptarán levantarme mi templecito:"

INTERPRETACIÓN: 26.- "Le comunica: "Ten la bondad de enterarte, por favor pon en tu corazón, hijito mío el más amado, que yo soy la perfecta siempre Virgen Santa María, Madre del verdaderísimo Dios, de Ipalnemohuani, (Aquel por quien se vive), de Teyocoyani (del Creador de las personas), de Tloque Nahuaque (del Dueño del estar junto a todo y del abarcarlo todo), de Ilhuicahua Tlaltipaque (del Amo del Cielo y de la Tierra). Mucho quiero, ardo en deseos de que aquí tengan la bondad de construirme mi templecito."

27o.- *In oncan nicnextiz, nicpantlazaz,*  
-- allí lo-haré-aparecer, lo-pondré-encima,

LITERAL: 27.- "Allí lo haré aparecer, lo pondré encima."

INTERPRETACIÓN.: 27.- "Allí lo mostraré, lo engrandeceré,"

28o.- *nictemacaz, in Notetlazotlaliz,*  
entregaré-a-las-personas el mi-Amor-Persona,  
*Noteicnoittaliz, in Notemanahuiiz in*  
mi-Mirada-Compasiva-Persona, el mi-Auxilio-Persona la  
*Notepalahuiliz.*  
mi-Salvación-Persona.

LITERAL: 28.- "Lo a El persona entregaré, a Quien es todo mi amor-persona, mi mirada compasiva-persona, mi auxilio-persona, mi salvación-persona,"

INTERPRETACIÓN: 28.- "lo entregaré a El, a Quien es todo mi amor, mi mirada compasiva, mi auxilio, mi salvación."

29o.- *Ca nel nehuatl in namoicnohuacanantzin.*

Porque de-veras yo la vuestra-compasiva-venerable-madre.

LITERAL: 29.- "Porque en verdad yo soy vuestra venerable madre compasiva,"

INTERPRETACIÓN: 29.- "Porque en verdad yo me honro en ser vuestra madre compasiva,"

30o.- *in tehuatl ihuan in ixquichtin in ic nican*  
la (de) tí y la (de) todos los-que en aquí

*tlalpan ancepantlaca,*

en-la-tierra vosotros-en-uno-los-hombres,

LITERAL: 30.- "De tí y de todos los que aquí en la tierra estáis vosotros en conjunto hombres,"

INTERPRETACIÓN: 30.- "tuya y de todas las gentes que aquí en esta tierra estáis en uno,"

31o.- *ihuan in occequin nepapantlaca*

y los otros diversos-hombres

*notetlazotlachuan, in notech motzatzilia,*

amantes-de-mi-persona, los-que a-mí se-dignen-clamar,

*in nechtemoa, in notech motemachilia.*

los que-me-busquen los que-en-mí se-dignen-confiar.

LITERAL: 31.- "y otros diversos linajes de mí personas amadoras que a mi clamen, me busquen, en mi mano se dignen esperar."

INTERPRETACIÓN: 31.- "y de los demás variados linajes de hombres, mis amadores, los que a mi clamen, los que me busquen, los que me honren confiando en mi intercesión."

32o.- *Ca oncan niquinaquiliz in incoquiz, in*

Pues ahí yo-me-dignaré-escuchar las sus-lágrimas, la

*intlaocol, inic nicyectiliz, nicpatiz in*  
 su-tristeza, para-que yo-lo-purificaré, yo-lo-remediaré las  
*ixquich nepapan innetoliniliz, intonehuiz, inchichinaquiliz.*  
 todas diferentes sus-pobrezas, sus-penas, sus-dolores.

**LITERAL: 32.-** "Porque allá yo a ellos me dignaré escuchar su llanto, su tristeza para que aquí yo lo purificaré, yo lo remediaré todos sus diferentes penurias, sus penas, sus dolores."

**INTERPRETACIÓN: 32.-** "Porque allí estaré siempre dispuesta a escuchar su llanto, su tristeza, para purificar, para curar todas sus diferentes miserias, sus penas, sus dolores."

33o.- *Auh inic huelneltiz in nicmemilia*  
 Y para-que absolutamente-se-realizará que yo-lo-pienso  
*in noteicnoittaliz, ma xiauh in ompa in*  
 la mi-mirada-compasiva-Persona, por-favor ve -- allá la  
*itecpanchan in Mexico Obispo auh tiquilhui in*  
 su-casa-palaciega el México Obispo y tu-le-comunicarás --  
*quenin nehua nimitztitlani inic tiquixpanti in*  
 como yo en-persona-te-envío para-que tu-le-declararás --  
*quenin huel cenca niquelehuia inic nican*  
 como muy del-todo ardientemete-deseo que aquí  
*nehcalti, nechquechili in ipan in tlalmantli noteocal.*  
 me-provea-casa, me-levante -- en el llano mi-templo.  
*Huel moch in ixquich ticpohuili in otiquittac,*  
 Muy del-todo -- todo tú-le-narrarás lo-que tu-viste,  
*oticmahuizo ihuan in tlein oticcac.*  
 lo-admiraste y lo que tu-escuchaste.

**LITERAL: 33.-** "Y para que con toda certeza se verificará lo que yo pienso y El que es mi mirada compasiva, ojalá aceptes ir allá a la casa palaciega del de México Obispo y le dirás como nada menos que yo te envío de embajador. Tu

le declararás cuanto muy mucho ardo en deseos para aquí se me construya casa, se me levante en el llano mi templo. Con todo detalle tu le narrarás todo lo que tú viste, lo que tú admiraste y lo que tú escuchaste."

INTERPRETACIÓN: 33.- "Y para realizar con toda certeza lo que pretende El, mi mirada misericordiosa, ojalá aceptes ir a la casa palacial del Obispo de México, y le narres cómo nada menos que yo te envío de embajador para que le manifiestes cuán grande y ardiente deseo tengo de que aquí me provea de una casa, de que me levante en el llano mi templo. Absolutamente todo, con todos sus detalles, le contarás: cuanto has visto y admirado, y lo que has oído."

34o.- *Auh ma yuh ye in moyollo ca huel*

Y ojalá así ello (sea) el tu-corazón que mucho

*nictlazocamattiz auh ca niquixtlahuaz.*

yo-lo-sabré-precioso y que yo-lo-pagaré.

LITERAL: 34.- "Y ojalá así ello sea tu corazón que mucho yo lo sabré precioso y que yo lo pagaré,"

INTERPRETACIÓN: 34.- "Y queda seguro de que mucho te lo voy a agradecer y a pagártelo,"

35o.- *Ca ic nimitzcuiltonoz, nimitztlamachtiz,*

Que po- eso yo-te-enriqueceré, yo-te-glorificaré,

LITERAL: 35.- "puesto que por eso te enriqueceré, te glorificaré,"

INTERPRETACIÓN.: 35.- "pues te enriqueceré, te glorificaré,"

36o.- *Ihuan miec oncan ticmacehuaz ic niccuepcayotiz*

Y mucho allí tu-merecerás por-ello yo-corresponderé

*in mociahuiliz, in motlatequipanoliz, ic ticnemilitiuh*

el tu-cansancio, el tu-trabajar-las-cosas, cuando irás-a-procurarlo

*in tlein nimiztitlani."*

lo que yo-te-delego."

**LITERAL:** 36.- "Y mucho allí merecerás por ello, yo recompensaré tu cansancio, tu servicio con que irás a procurar [aquello a] lo que yo te envío de mensajero."

**INTERPRETACIÓN:** 36.- "Y mucho merecerás con esto que yo recompense tu cansancio, tu molestia de ir a ejecutar la embajada que te confiero."

37o.- *"Ocayeoticcac noxocoyouh in niiyo in notlatol*  
*"Que-ya-lo-oíste mi-fructuosidad el mi-aliento la mi-palabra*  
*ma ximohuicatiuh, ma ixquich notlapal ximochihuili."*  
 por-favor acepta ir, por-favcr todo tu-valor hazte."

**LITERAL:** 37.- "Que ya lo oíste, mi fructificación, mi aliento, mi palabra. Por favor, irás a llevarte a tí mismo, por favor todo tu atrevimiento hazte."

**INTERPRETACIÓN:** 37.- "Ya has oído, Hijo mío el más amado, mi aliento, mi palabra: ¡Ojalá aceptes ir y tengas la bondad de poner todo tu esfuerzo!"

38o.- *Auh niman ic ixpantzinco onmopechtecac,*  
 Y luego con-ello ante-su-venerada-faz se-postró,  
*quimonanquilili, quimolhuili: "Notecuiyoé,*  
 contestó-con-respeto, le-dijo-con-reverencia: "Señora-mía,  
*Cihuapillé, ca ye niyauh inic nicneltiliz in*  
 Reina, ciertamente ya yo-voy para yo-verificaré el  
*Mihiyotzin in Motlatoltzin ma oc*  
 tu-venerable-Aliento la tu-amada-Palabra con-respeto ahora  
*nimitznotlalcahuili in nimocnomacehual."*  
 yo-de-tí-me-aparto el tu-pobre-servidor."

**LITERAL:** 38.- "Y luego ante su venerable fase postró, dijo con reverencia: "Señora mía, mi Reina, ciertamente ya yo voy, yo pondré por obra tu venerable aliento, tu amada palabra, por ahora yo con respeto te dejo el lugar, yo de tí pobre servidor."

INTERPRETACION: 38.- "E inmediatamente en su presencia se postró, respetuosamente le dijo: "Señora mía, mi Niña, ciertamente ya voy para poner por obra tu venerable aliento, tu amada palabra. Por ahora de tí me despido, yo, tu humilde servidor."

39o.- *Niman ic hualtemoc inic quineltitliuh in*  
 Luego con-ello acá-bajó para va-a-realizar la  
*inetitlaniz, connamiquico in cuepotli huallamelahua*  
 su-encomienda, vino-a-encontrar la calzada acá-viene-derecho  
*México.*

(a) México.

LITERAL: 39.- "En seguida hacia acá bajó para ir a poner por obra su encomienda, vino a encontrar la calzada, acá viene derecho a México."

INTERPRETACIÓN: 39.- "En seguida bajó para ir a poner por obra su encargo: Vino a tomar la calzada que viene derecho a México."

40o.- *In oacico itic altepetl,*  
 Cuando vino-a-llegar en-el-vientre (del)-agua-cerro,  
*niman ic tlamelauh in itecpanchantzinco*  
 en-seguida para-eso fue-derecho (a) el en-su-venerable-palacio

*Obispo in huel yancuican hualmohuicac*  
 (del) Obispo que muy recientemente se-trajo-a-sí-mismo

*Teopixcatlatoani, itocatzin catca Don*  
 Jefe-Sacerdote, su-venerable-nombre era Don

*Fray Juan de Zumárraga San Francisco teopixqui.*  
 Fray Juan de Zumárraga (de) San Francisco sacerdote.

LITERAL: 40.- "Y cuando vino a llegar al interior del agua y monte, de inmediato para eso se fue derecho al venerable palacio del Obispo, que muy reciente-

mente se trajo a sí mismo, Jefe de los Sacerdotes, su venerable nombre era Don Fray Juan de Zumárraga, de San Francisco Sacerdote."

INTERPRETACIÓN: 40.- "Y cuando hubo llegado al interior de la ciudad, de inmediato y derecho se fue al palacio del Obispo que muy recientemente había llegado de Jefe de Sacerdotes, cuyo reverendo nombre era D. Fray Juan de Zumárraga, Sacerdote de San Francisco."

41o.- *Auh in oacico niman ic moyeyecoa inic*  
 Y cuando vino-a-llegar luego para-eso intenta para-que  
*quimottiliz quintlatlauhtia in itetlayecolticahuan*  
 irá-con-respeto-a-verlo les-ruega (a) los sus-criados  
*in itlanencahuan inic conittotihue.*  
 los sus-domésticos para-que vayan-a-avisarle.

LITERAL: 41.- "Y vino a llegar y luego para eso intenta para irá a verlo, les ruega a las personas sus criados, los que viven con él para que vayan a verlo."

INTERPRETACIÓN: 41.- "Y al llegar, de inmediato hace el intento de verlo, rogando a sus servidores, sus domésticos, que vayan a anunciarlo."

42o.- *Ye achi huecautica in connotzaco in ye*  
 Luego-de bastante largamente -- vienen-a-llamarlo -- ya  
*omotlanahuatili in Tlatoani Obispo inic calaquiz.*  
 se-digna-llamar el Señor Obispo para-que pasará-a-la-casa.

LITERAL: 42.- "Luego de bastante largamente vienen a llamarlo cuando se dignó convocar el Señor Obispo para que entrará a la casa."

INTERPRETACIÓN: 42.- "Al cabo de una espera un tanto excesiva, vienen a llamarlo cuando el Señor Obispo tuvo a bien convocarlo para que pasara."

43o.- *Auh in oncalac niman ixpantzinco*  
 Y cuando entró luego ante-su-venerable-faz  
*motlancuaquetz, mopechtecac,*  
 se-arrodilló, se-postró,  
*niman ye ic quimixpantilia,*  
 luego ya para-eso tiene-el-honor-de-manifestarle,  
*quimopohuilia in Iiyotzin in Itlatoltzin*  
 le-narra-con-respeto el su-venerable-aliento la su-amada-palabra  
*Ilhuicac Chihuapilli in inetitlaniz; noihuan quimolhuilia*  
 en-el-Cielo Reina el su-mensaje; también dice-con-respeto  
*in ixquich in oquimahuizo in oquiytac in oquicac.*  
 el todo que lo-admiró lo-que vio lo-que escuchó.

LITERAL: 43.- "Y entró a la casa. Luego ante su venerable faz hincó las rodillas, se postró. En seguida ya para eso tiene el honor de declararle, de narrarle el venerable aliento, la amada palabra de la en cielo Reina, su mensaje. Y también tuvo el privilegio de decir todas las cosas que lo asombraron, lo que miró, lo que escuchó."

INTERPRETACIÓN: 43.- "Y en cuanto entró, en seguida en su presencia se arrodilló, se postró. Luego ya le declara, le narra el venerable aliento, la preciosa palabra de la Reina del Cielo, su mensaje, y también le refirió respetuosamente todas las cosas que admiró, que miró, que escuchó."

44o.- *Auh in oquicac in mochi Itlatol, inetitlaniz,*  
 Y cuando lo-oyó la toda su-palabra, su-mensaje,  
*yuhquin amo cenca monelchiutzino.*  
 como-que no del-todo se-dignó-hacerlo-verdadero.

LITERAL: 44.- "Y cuando le escuchó toda su palabra, su mensaje, así no completamente se dignó tenerlo por cierto,"

INTERPRETACION: 44.- "Y cuando hubo escuchado todas sus palabras, su mensaje, como que no del todo le dio crédito."

45o.- *Quimonanquili, quimolhuili: "Nopiltzé, ma occepa*  
 Le respondió, se-dignó-decir: "Hijito-mío, ojalá otra-vez  
*tihualaz, oc ihuian nimitzcaquiz, huel oc itzinecan*  
 tu-vendrás. aún con-calma te-oiré, bien aún en-su-base  
*niquittaz, nicnemiliz, in tlein ic otihualla,*  
 yo-lo-miraré, yo-lo-pensaré, lo que para-eso, tú-acá-viniste,  
*in motlanequiliz, in motlaelehuiliz."*  
 la tu-voluntad, el tu-deseo."

LITERAL: 45.- "Le respondió, se dignó decir: -Hijito mío, ojalá todavía una vez tú vendrás, y todavía con calma te oiré bien aún desde un principio, yo lo miraré, lo pensaré lo que para eso tú acá viniste, tu voluntad, tu deseo de cosas."

INTERPRETACIÓN: 45.- "Le respondió, se digno decirle: "-Hijito mío, otra vez vendrás, aún con calma te oiré, muy aún desde el principio lo miraré, pensaré lo que te hizo venir acá, tu voluntad, tu deseo."

46o.- *Hualquiz, tlaocoxtihuiiz inic amo niman*  
 Salió-hacia-acá, viene-triste porque no de-inmediato  
*oneltic in inetitlaniz.*  
 se-realizó la su-encomienda.

LITERAL: 46.- "Salió hacia acá. Viene triste porque no de inmediato se realizó su encomienda."

INTERPRETACIÓN: 46.- "Salió. Viene triste porque su encomienda no se realizó de inmediato."

47o.- *Ninam hualmocuep iz za ye icuac ipan*  
 Luego acá-regresó de-aquí sólo ya cuando sobre  
*cemilhuítl, niman onca huallamelauh in*  
 todo-el-día, luego de-allí acá-vino-derecho --  
*ipcac tepetzintli.*  
 sobre (del) cerrito.

LITERAL: 47.- "Luego se regresó. Poco después ya cuando sobre todo el día luego allá acá vino derecho sobre el cerrito."

INTERPRETACIÓN: 47.- "En seguida se regresó. Poco después, ya al acabar el día, vino luego en derechura a la cumbre del cerrito."

48o.- *Auh ipantzinco acito in Ilhuicac*  
Y en-su-venerable-encima fue-a-encontrar la en-el-Cielo

*Cihuapilli iz zan ye oncan in canin acattopa*  
Reina aquí solamente ya allí -- donde por-primera-vez  
*quimottili. Quimochialitica.*  
tuvo-el-privilegio-de-mirarla. Lo-estaba-esperando-con-amor.

LITERAL: 48.- "Y allí su grande suerte fue a encontrar a la en el Cielo Reina aquí precisamente ya allí donde por primera vez fue a verla, lo estaba amorosamente esperando."

INTERPRETACIÓN: 48.- "Y allí tuvo la grande suerte de encontrar a la Reina del Cielo, allí precisamente donde por primera vez la había visto. Lo estaba esperando bondadosamente."

49o.- *Auh in oyuhquimottili ixpantzinco*  
Y cuando así-tuvo-la-honra-de-mirarla ante-su-venerable-faz  
*mopechtecac, motlalchitlaz. Quimolhuili:*  
se-postró, se-arrojó-a-tierra. Le-dijo-con-reverencia:

LITERAL: 49.- "Luego que la vio ante su venerable faz se postró, se arrojó a tierra, tuvo el honor de decir."

INTERPRETACIÓN: 49.- "Y apenas la miró, se postró en su presencia, se arrojó por tierra, tuvo el honor de decirle:"

50o.- *"Notecuiyoé, Tlacatlé, Cihuapillé, Noxocoyohué*  
*"Mi-Ama, Señora, Reina, mi-Fructificación,*  
*Nochpotziné, ca onihuia in ompa*  
mi-Muchachita, ya fui -- a-donde

*otinechmotitlanili; ca onicneltilico in*  
 tú-me-enviaste-de-tu-mensajero; ya yo-fui-a-cumplir el  
*Mihiyotzin, in Motlatotzin; macihui in*  
 el-tu-venerable-aliento, la tu-amada-palabra; aunque --  
*ohuihuitica in onicalac in ompa iyeyan in*  
 con-dificultad -- yo-entré -- allá (a) su-lugar (de) el  
*Teopixcatlatoani ca oniquittac, ca oixpanniictlali in*  
 Gran-Sacerdote pues yo-lo-ví, pues ante-su-rostro-expuse el  
*Mihiyotzin, in Motlatoltzin in yuh*  
 tu-venerable-aliento, la tu-amada-Palabra -- como  
*otinechmonanahuatili."*  
 Tú-te-dignaste-ordenármelo."

**LITERAL:** 50.- "Dueña mía, Señora, Reina, mi fructificación, mi Virgencita, ya fui allá [donde] me enviaste como mensajero, ya fui a realizar tu venerable aliento, tu amada palabra: Aunque muy difícilmente entré allá al sitio del Jefe de los Sacerdotes donde lo vi (donde) ante su rostro expuse tu venerable aliento, tu amada palabra de la manera que tú te sirviste mandármelo."

**INTERPRETACIÓN:** 50.- "Dueña mía, Señora, Reina, Hijita mía la más amada, mi Virgencita, fui allá donde Tú me enviaste como mensajero, fui a cumplir tu venerable aliento, tu amable palabra. Aunque muy difícilmente, entré al lugar del estrado del Jefe de los Sacerdotes. Lo vi, en su presencia expuse tu venerable aliento, tu amada palabra, como tuviste la bondad de mandármelo".

51o.- *Onechpaccaceli auh oquiyecac yece*  
 Mereció-amablemente y me-escuchó-bondadosamente, pero  
*inic onechnanquili yuhqui amo iyollo omacic, amo*  
 con-lo-que me-contestó, como-que no su-corazón llegó, no

*monelchihua.*  
se-hace-verdadero.

LITERAL: 51.- "Me recibió amablemente y me escuchó bondadosamente, pero por la manera que me respondió así no llegó allá su corazón, no se hace verdadero."

INTERPRETACIÓN: 51.- "Me recibió amablemente y me escuchó bondadosamente, pero por la manera como me respondió, su corazón no quedó satisfecho, no lo estima cierto."

52o.- *Onechilhui: "Occepta tihuallaz, oc ihuian*  
Me-dijo: "Otra-vez tú-vendrás, aún despacio  
*nimitzcaqui, huel oc itinecan niqittaz in tlein*  
te-oiré, muy aún en-su-raíz yo-lo-veré lo que  
*otihualla, motlaelehuiliz, motlanequiliz."*  
tu-acá-viniste, tu-deseo, tu-voluntad."

LITERAL: 52.- "Me dijo: -Todavía una vez vendrás aún con calma te oiré, muy aún desde el principio miraré [aquello por] lo que hacia acá viniste, tu deseo, tu voluntad."

INTERPRETACIÓN: 52.- "Me dijo: "Otra vez vendrás, aún más calma te oiré, muy aún desde el principio examinaré la razón por la que has venido, tu deseo, tu voluntad."

53o.- *"Huel itech oniquitac in yuh onechnaquili ca momatti*  
"Bien en-ello yo-vi -- como me-respondió que el-piensa  
*in Moteocaltzin ticmonequiltia*  
(que) el tu-venerado-templo (que) tu-te-dignas-querer (que)  
*mitzmochihuilizque nican, azo zan nehuatl*  
tengan-el-privilegio-de-hacerte aquí, quizá sólo yo  
*nicyoyocoya, acazomo motencopartzinco."*  
yo-lo-invento, quizá-no de-tus-venerados-labios."

LITERAL: 53.- "Bien en ello miré así como me respondió que piensa que tu venerable templo que te dignas querer que tengan el privilegio de hacerte aquí, tal vez sólo yo absolutamente lo invento, que quizá no es de tus venerables labios."

INTERPRETACIÓN: 53.- "Me dí perfecta cuenta, por cómo me contestó, que piensa que el templo que Tú te dignas concedernos el privilegio de edificarte aquí, quizá es mera invención mía, que tal vez no es de tus venerados labios."

54o.- "*Ca cenca nimitznotlatlauhtilia, Notecuiyoé, Cihuapillé*  
"Ya mucho me-permito-rogarle, Ama-mía, Reina

*Nochpochtziné, manozo aca ceme in tlazopipiltin*  
Mi-Virgencita, ojalá alguno uno (de) los apreciables-nobles  
*in iximacho in ixtilo in mahuitzilo, itech*  
que es-conocido que es-respetado que es-honrado, a-él

*xicmocahuili in quitquiz in Mihiyotzin in*  
te-dignes-encargarle -- llevará el tu-venerable-Aliento la

*Motlatoltzin inic neltocoz."*  
tu-amada-Palabra para-que será-creído."

LITERAL: 54.- "Por lo que mucho te ruego, Dueña mía, Reina, Virgencita mía. que ojalá a alguno de unos apreciables nobles, conocidos, respetados, honrados, a él le encargues que se hará cargo, llevará tu venerable aliento, tu amada palabra para que sea creído."

INTERPRETACIÓN: 54.- "Por lo cual, mucho te ruego, Señora mía, mi Reina, mi Virgencita que ojalá a alguno de los ilustres nobles, que sea conocido, respetado, honrado, a él le concedas que se haga cargo de tu venerable aliento, de tu preciosa palabra para que sea creído."

55o.- "*Ca nel nicnotlapaltzintli, ca nimecapalli,*  
Porque en-verdad yo-pobre-pinturita, porque yo-cordel,

*nicacaxtli, ca natlapalli, ni cuitlapilli, ca*  
 yo-parihuela, porque yo-ala, yo-cola, porque  
*nitconi, ca nimamaloni; como*  
 yo-soy-cargado, porque llevado-a-cuestas, porque-no  
*nonenemian, como nonequetzayan in ompa*  
 lugar-de-mi-andar, porque-no lugar-de-mi-pararme el-que allá  
*tinechmihualia, Nochpotziné, Noxocoyouh, Tlacaté,*  
 te-dignas-enviarme, mi-Virgencita, mi-fructificación, Señora,  
*Cihuapillé."*  
 Reina."

LITERAL: 55.- "Porque en verdad soy un pobre hombrecito, porque yo soy mecapal, yo soy cacaxtle, porque yo soy cola, porque yo soy ala, porque yo soy cargado, porque soy llevado a la espalda, porque no es lugar de mi andar, porque no es lugar de mi pararme allá donde te dignas enviarme, Virgencita mía, mi fructificación, Señora, Reina."

INTERPRETACIÓN: 55.- "Porque en verdad soy un pobre diablo, soy mecapal, soy cacaxtle, soy cola, soy ala, sometido a hombros y a cargo ajeno, no es mi paradero ni mi paso allá donde te dignas enviarme, Virgencita mía, Hijita mía la más amada, Señora, Reina."

560.- "*Ma xinechmotlapopolhuili. Nictequipachoz in*  
 "Por-favor dignate-perdonarme. Yo-causaré-pena al  
*Mixtin in Moyollotzin. Ipan niaz, ipan nihuetziz, in*  
 tu-rostro al tu-corazón. Sobre iré, sobre yo-caeré, el  
*mozomatzin, in mocualantzin, Tlacaté, Notecuiyoé."*  
 tu-venerable-enojo, la tu-digna-cólera, Señora, Dueña mía."

LITERAL: 56.- "Por favor dignate perdonarme, afligiré tu venerable rostro, tu amado corazón, sobre yo iré, sobre yo caeré en tu digno enojo, tu digno encolerizarte. Señora, Dueña mía."

**INTERPRETACIÓN:** 56.- "Por favor, perdóname: afligiré tu venerado rostro, tu amado corazón. Iré a caer en tu justo enojo, en tu digna cólera, Señora, Dueña mía."

57o.- *Quimonanquilili in cenquiza mahuizichpochzintli:*  
Se-dignó-responderle la totalmente venerable-gloriosa-Virgen:

**LITERAL:** 57.- "Se dignó responderle la totalmente venerable gloriosa Virgen:"

**INTERPRETACIÓN:** "Tuvo la afabilidad de responderle la siempre gloriosa Virgen:"

58o.- *"Tlaxiccaqui, Noyocoyouh, ma huel*  
*"Escucha-atentamente, mi-Fructificación, que muy*  
*yuh ye in moyollo: camo tlazotin in notitlanhuan.*  
de-este-modo el tu-corazón: que no-escasos los mis-mensajeros.  
*in huel intech niccahuaz in quitquizque in niiyo*  
-- bien a-ellos los-dejaré, los-que lo-llevarán el mi-aliento,  
*in notlatol, in quineltilizque in notlanequiliz."*  
la mi-palabra, que pondrán-por-obra la mi-voluntad."

**LITERAL:** 58.- "Escucha atentamente, mi fructuosidad, ojalá mucho así sea tu corazón que no son escasos mis servidores, embajadores mensajeros en ellos confiaré que lleven (llevarán) mi aliento, mi palabra, que pongan (pondrán) por obra mi voluntad."

**INTERPRETACIÓN:** 58.- "Escucha, hijito mío el más pequeño, ten por seguro que no son pocos mis servidores, mis embajadores mensajeros a quienes podría confiar que llevaran mi aliento, mi palabra, que ejecutaran mi voluntad."

59o.- *"Yece huel yuh monequi inic huel tehuatl ic*  
*"Pero muy así se-desea para-que muy tú para-eso*  
*tinemiz, ipan titlatoz, huel momatica neltiz, in*  
tú-irás, en-ello tú-hablarás, muy por-tu-mano se-verificará la

*nocializ, in notlanequiliz.*"  
mi-voluntad, el mi-deseo."

LITERAL: 59.- "Pero muy de esta manera se desea que tú vayas (irás), al respecto hables hablarás, mucho por tu mano se verificará, se hará mi voluntad, mi deseo."

INTERPRETACIÓN: 59.- "Mas es indispensable que seas precisamente tú quien negocie y gestione, que sea totalmente por tu intervención que se verifique, que se lleve a cabo mi voluntad, mi deseo."

60o.- "*Auh huel nimitztlatauhitia, Noyocoyouh, ihuan*  
"Y mucho yo-insisto-en-rogar-te, mi-Fructificación y  
*nimitztlacuauhnhuatia ca huel occepa tiaz in moztla*  
con-rigor-te-mando que bien otra-vez irás. -- mañana  
*tiquittatiuh in Obispo.*"  
tu-irás-a-verlo al Obispo."

LITERAL: 60.- "Y muchísimo te ruego, fructuosidad mía, y con rigor te mando, que muy todavía una vez vayas mañana, que vayas a ver al Obispo."

INTERPRETACIÓN: 60.- "Y muchísimo te ruego, hijito mi consentido, y con rigor te mando, que mañana vayas otra vez a ver al Obispo."

61o.- "*Auh nopampa xinemachti, huel yuh xiccaquiti in*  
"Y de-mi-parte tu-adviértele, muy así hazle-oír la  
*nocializ, in notlanequiliz, inic quineltiz, inic*  
mi-voluntad, el mi-deseo, a-fin-de-que lo-realizará, para-que  
*quichihuaz noteocal niquitlanilia.*"  
lo-hará mi-templo yo-le-solicito."

LITERAL: 61.- "Y de mi parte tú adviértele, muy de esta manera hazle oír mi voluntad, mi deseo, para que realice, (realizará), para que haga (hará) mi casa de Dios (que) yo le solicito."

**INTERPRETACIÓN: 61.-** "Y de mi parte adviértele, hazle oír muy claro mi voluntad, mi deseo para que realice, para que haga mi templo que le pido."

62o.- *Thuan huel occeppa xiquilhui in quenin huel nehuatl*  
 "Y muy otra-vez comunícale -- cómo muy yo  
*nicemicac Ichpochtli Santa María, Niinantzin*  
 yo-totalmente Virgen Santa-María Yo-su-Venerable-Madre  
*Teotl Dios, in ompa nimiztitlani."*  
 (de) Dios Dios, la-que allá yo-te-envío-de-mensajero."

**LITERAL: 62.-** "Y muy todavía otra vez comunícale cómo yo, yo la totalmente virgen Santa María, yo de Dios-Dios su Madre venerada allá te envío de embajador."

**INTERPRETACIÓN: 62.-** "Y de nuevo comunícale de qué manera nada menos que yo, yo la siempre Virgen María, la Venerable Madre de Dios allá te envío de mensajero."

63.- *Auh in Juan Diego quimonanquilili,*  
 Y el Juan Diego respetuosamente-le-respondió, :  
*quimolhuili: "Notecuiyoé, Cihuapillé, Nochpotziné,*  
 le-dijo "Señora-mía, Reina, mi-Muchacita,  
*macamo nictequipacho in Mitzin, in*  
 ojalá-que-no yo-causo-pena al tu-venerable-Rosto, al  
*Moyollotzin, ca huel nocenyollocacopa*  
 tu-amado-corazón, porque muy de-todo-mi-corazón  
*nonyaz, nioonneltitlauh in Mihiyotzin,*  
 yo-ciertamente-iré, de-seguro-voy-a-ejecutar el tu-Aliento,  
*in Motlatotzin, ca niman amo nicnocacahaltia*  
 la tu-Palabra, porque en-seguida no me-permito-dejar  
*manoce nicttecocomatti in ohtli,"*  
 ni-en-ningún-modo estimo-penoso el camino,"

LITERAL: 63.- "Y Juan Diego tuvo el privilegio de responderle, le dijo con respeto: "Dueña mía, Reina, Virgencita mía, ojalá que no cause pena a tu venerable rostro, a tu venerado corazón, porque muy con todo mi corazón ciertamente iré, voy ciertamente a poner por obra tu venerable aliento, tu venerada palabra. Ya en seguida no me permitiré dejar, ni en ningún modo y lo estimo penoso el camino."

INTERPRETACIÓN: 63.- "Y Juan Diego le respondió respetuosamente, le dijo reverentemente: "Señora mía, Reina, Virgencita mía, ojalá que no aflija yo tu venerable rostro, tu amado corazón; con el mayor gusto iré, voy ciertamente a poner en obra tu venerable aliento, tu amada palabra; de ninguna manera me permitiré dejar de hacerlo, ni considero penoso el camino".

64o.- "ca nonyaz, noconchihuatiuh in  
 "porque yo-allá-iré, ciertamente-voy-a-hacerle la  
 Motlanequiliztzin, zan huel ye in azo camo  
 tu-venerable-Voluntad, pero muy ello -- quizá no  
 niyeccacoz, intla noce ye onicacoc  
 seré-bien-oído, si no ya fui-yo-oído  
 acazomo nineltocoz.  
 tal-vez-no yo-seré-creído."

LITERAL: 64.- "Ya ciertamente iré, yo ciertamente voy a hacer tu venerable deseo de cosas, pero bien ya quizá no seré bien oído, o si ya fui oído, puede ser que no seré creído."

INTERPRETACIÓN: 64.- "Iré, pues, desde luego, a poner en obra tu venerable voluntad, pero bien puede suceder que no sea favorablemente oído, o, si fuere oído, quizá no seré creído."

65o.- "Ca, tel, moztla ye teotlac in oncalaqui  
 "Que, no-obstante, mañana ya por-la-tarde, cuando se-pone

*tonatiuh, niccuepaquiuh in Mihiyotzin in Motlatzin*  
 el-sol, yo-volveré-a-devolver el tu-Aliento la tu-Palabra  
*tlein ic nechnanquiliz in Teopixcatlatoani.*"  
 lo-que respecto-a-eso me-responderá el Gran-Sacerdote."

**LITERAL:** 65.- "Ya mañana por la tarde, cuando ya se mete el sol yo volveré a devolver a tu venerable aliento, tu venerada palabra lo que al respecto me responderá el Jefe de los Sacerdotes."

**INTERPRETACIÓN:** 65.- "Mañana, por la tarde, cuando se ponga el sol, vendré a devolver a tu venerable aliento, a tu amada palabra lo que me responda el Jefe de los Sacerdotes."

66o.- *"Ca ye nimitznotlalcahuilia, Noxocoyohué,*  
 "Que ya yo-de-ti-me-permito-apartarme, mi-Fructificación,  
*Nochpotziné, Tlacatlé, Cihuapillé. Ma oc*  
 mi-Muchachita, Señora, Reina. Por-favor aún  
*ximocehuitzino.*"  
 dígnate-descansar."

**LITERAL:** 66.- "Ya yo de ti me aparto, mi fructificación, Virgencita mía, Señora, Reina, por favor todavía descánsate."

**INTERPRETACIÓN:** 66.- "Ya me despido, Hijita mía la más amada, Virgencita mía, Señora, Reina. Por favor, descansa."

67o.- *Auh niman ic ya in ichan, mocehuito.*  
 Y luego para-eso va a-la su-casa, fue-a-descansar.

**LITERAL:** 67.- "Y en seguida para eso ya a su casa se fue a descansar."

**INTERPRETACIÓN:** 67.- "Y acto continuo se fue a su casa a descansar."

68o.- *Auh in imoxtlayoc, Domingo, huel oc*  
 Y cuando al-día-siguiente, Domingo, muy aún

*yohuantzinco. tlatlayohuac ompa*  
 en-la-nochecita oscureciendo-las-cosas allá  
*hualquiz in ichan huallamelauh in*  
 salió-hacia-acá (de) la su-casa acá-vino-derecho al  
*Tlatilolco, quimattihuitz in teoyotl,*  
 Tlatelolco, viene-a-saber las cosas-divinas,  
*ihuan inic tepohualoz: niman ye inic quittaz*  
 y para ser-contado: luego ya para que-lo-verá (al)  
*Teopixcatlatoani.*  
 Gran-Sacerdote.

LITERAL: 68.- "Y su día siguiente, Domingo, muy todavía en la nohecita, aún oscureciendo, allá salió hacia acá de su casa, hacia acá vino derecho a Tlatelolco, vino a saber las cosas divinas, se pasará lista, en seguida ya para ver al Jefe de los sacerdotes."

INTERPRETACIÓN: 68.- "Al día siguiente, Domingo, muy de madrugada, cuando todo estaba aún muy oscuro, de allá salió de su casa hacia acá, a Tlatelolco: viene a aprender las cosas divinas, a ser pasado en lista; luego a ver al Gran Sacerdote."

69o.- *Auh azo ya ipan matlacti hora in onecenhualoc*  
 Y quizá ya sobre diez hora cuando quedó-listo  
*inic omocac Misa, ihuan otepohualoc,*  
 de-manera-que se-oyó Misa, y se-contó-la-gente,  
*in hualxin in ixquich macehuali.*  
 cuando se-dispersó la toda gente.

LITERAL: 69.- "Y quizá ya sobre la diez hora estuvo dispuesto: se oyó Misa, se pasó lista, se dispersó toda la gente."

INTERPRETACIÓN: 69.- "Y como a las diez horas estuvo dispuesto: se había oído Misa, se había pasado lista, se había dispersado toda la gente."

70o.- *Auh in yehuatl, Juan Diego, niman ic ya*  
 Y entonces él, Juan Diego, en-seguida para-eso va  
*in itechpantzinco in Tlatoani Obispo.*  
 (a)-la su-venerable-casa-palacial del Señor Obispo.

LITERAL: 70.- "Y él, Juan Diego en seguida para eso va a su venerable casa palaciega del Señor Obispo."

INTERPRETACIÓN: 70.- "Y él, Juan Diego, luego fue al palacio del Señor Obispo."

71o.- *Auh in oacito, ixquich itlapal oquichiuh*  
 Y cuando vino-a-llegar, todo su-esfuerzo hizo  
*inic quimotiliz, auh huel ohuitica in*  
 para tendrá-el-honor-de-verlo, y muy difícilmente --  
*occepa quimottili.*  
 otra-vez tuvo-el-privilegio-de-verlo.

LITERAL: 71.- "Y vino a llegar, todo su esfuerzo lo hizo para tener (tendrá) el honor de verlo y muy difícilmente todavía una vez tuvo el privilegio de verlo."

INTERPRETACIÓN: 71.- "Y en cuanto hubo llegado, hizo cuanto pudo para tener el privilegio de verlo, y con mucha dificultad otra vez tuvo ese honor."

72o.- *Icxiatlanzinco motlancuaquetz, choca,*  
 Bajo-su-venerable-pie se-paró-de-rodillas, llora  
*tlacoyoa in ic quimononochilia,*  
 se-pone-triste cuando para-eso comunica-respetuosamente,  
*in ic quimitxpantilia in Iiyotzin*  
 cuando con-ello propone-con-respeto el aliento,  
*in Itlatotzin in Ilhuicac Cihuapilli.*  
 la palabra (de) la en-el-cielo Reina.

**LITERAL:** 72.- "Bajo su venerable pie hincó la rodilla, llora, se pone triste, dialoga para eso tiene el privilegio de exponerle el venerable aliento, la amada palabra de la del cielo Reina."

**INTERPRETACIÓN:** 72.- "A sus pies hincó las rodillas, llora, se pone triste, en tanto que dialoga, mientras le expone el venerable aliento, la amada palabra de la Reina del Cielo."

73o.- *Inic azo zanen neltocoz in inetitlaniz,*  
 A-fin-de-que quizá de-una-vez será-creído el su-mensaje,  
*in itlanequilirtzin cenquizca Ichpochtli,*  
 la su-preciosa-voluntad (de la) totalmente Virgen,  
*quimochihuililizque, inic*  
 tendrán-el-honor-de-hacérsela, para-que  
*quimoquechililizque in iteocaltzin in canin*  
 le-levantarán-reverentemente el su-templecito allí donde  
*omotlatenehuili, in canin quimonequiltia.*  
 se-dignó-indicarlo, allí donde se-digna-quererlo.

**LITERAL:** 73.- "Para que quizá de una vez sea creída su encomienda, su voluntad de la perfecta Virgen para que le hagan, le levanten su templecito donde se dignó indicarlo, se digna quererlo."

**INTERPRETACIÓN:** 73.- "A ver si al fin era creída la embajada, la voluntad de la Perfecta Virgen, tocante a que le hagan, le edifiquen, le levanten, su templo donde se dignó indicarlo, en donde se digna quererlo."

74o.- *Auh in Tlatoani Obispo huel miac tlamantli inic*  
 Y el Señor Obispo muy mucho cosas para-eso  
*quitlatlani, quitlatemoli, inic huel iyollo*  
 le-pregunta, le-examinó, a-fin-de-que muy su-corazón  
*maciz campa in quimottili,*  
 se-alcanzará dónde -- tuvo-el-honor-de-verla,

*quenamecatzintli. Huel moch quipohuili*  
 el-cómo-se-dignaba-ser. Muy todo lo-narró

*in Tlatoani Obispo.*  
 al Gobernante Obispo.

LITERAL: 74.- "Y el Señor Obispo muchísimas cosas le pregunta, le examinó para que muy en su corazón se alcance dónde fue a mirarla, cómo era su venerada figura. Todo en absoluto lo narró al Señor Obispo."

INTERPRETACIÓN: 74.- "Y el Señor Obispo muchísimas cosas le preguntó, le examinó, para que bien en su corazón constase (para cerciorarse) dónde fue a verla, qué aspecto tenía. Todo lo narró al Señor Obispo, con todos sus detalles."

750.- *Auh macihui in huel moch quimomelahuili in*  
 Y visto-que -- muy todo le-expuso-con-respeto la  
*yuhcatzintli, ihuan in ixquich oquittac, oquimahuizo*  
 condición-de-ser-así, y en todo lo-miró, lo-asombró  
*in ca huel yuh neci ca yehuatzin in cenquizca*  
 -- porque muy así parece que ella la totalmente  
*Ichipotzintli in Itlazomahuiznantzin,*  
 Virgencita la venerable-gloriosa-y-preciosa-Madre-de-El,  
*in Totemaquixricatzin,*  
 el nuestro-venerable-Salvador-de-las-personas,  
*Totecuiyo Jesucristo,*  
 Nuestro-Señor Jesucristo,

LITERAL: 75.- "Y visto que todo absolutamente tuvo el privilegio de exponerle hasta en los menores detalles, y todo lo miró, se asombró porque así parece que es la perfecta Virgencita, la venerable gloriosa y preciosa Madre de El, nuestro venerable Salvador de las personas nuestro Señor Jesucristo."

**INTERPRETACIÓN: 75.-** "Y pese a que todo absolutamente se lo pormenorizó, hasta en los menores detalles, y que en todas las cosas vió, se asombró porque clarísimamente aparecía que Ella era la perfecta Virgen, la venerable, gloriosa y preciosa Madre de nuestro Salvador Jesucristo."

76o.- *Yece amo niman ic omonelchiuh.*  
Finalmente no de-inmediato por-eso se-hizo-verdadero.

**LITERAL: 76.-** "Al final no de inmediato en eso se hizo verdadero."

**INTERPRETACIÓN: 76.-** "[Con todo] a fin de cuentas, no estuvo de acuerdo de inmediato;"

77o.- *Quito ca ano zan ica itlatol, itlailaniliz,*  
Le-dijo que no sólo por su-palabra, su-petición-de-cosas,  
*mochihuaz, nomeltiliz in tlein quitlani.*  
se-hará, se-ejecutará lo que pide.

**LITERAL: 77.-** "Le dijo que no nada más por su palabra, su petición de cosas se hará, se ejecutará lo que le pide."

**INTERPRETACIÓN: 77.-** "le dijo que no nada más por su palabra, su petición, se haría, se ejecutaría lo que solicitaba."

78o.- *Ca huel oc itla inezca monequi inic*  
Que muy aún algo su-señal se-requiere para-que

*neltocoz in quenin huel yehuatzin*  
será-creído -- que muy Ella

*quimotitlanilia, in Ilhuicac Cihuapilli.*  
se-digna-enviarlo-de-mensajero, la en-el-Cielo Reina.

**LITERAL: 78.-** "Porque muy todavía algo (como) su señal se desea para que sea creído que mucho era Ella la venerable quien se digna enviarlo de mensajero, la del Cielo Reina."

**INTERPRETACIÓN:** 78.- "Que era todavía indispensable algo como señal para que poder creerle que, precisamente Ella, la Reina del Cielo, era quien se dignaba enviarlo de mensajero."

79o.- *Auh in oyuhquicac in Juan Diego*  
 Y cuando así-lo-oyó el Juan Diego  
*quimolhuili in Obispo.*  
 dijo-respetuosamente al Obispo.

**LITERAL :** 79.- "Y apenas lo escuchó Juan Diego tuvo el privilegio de decir al Obispo."

**INTERPRETACIÓN:** 79.- "Y tan pronto como lo oyó, Juan Diego dijo respetuosamente al Obispo:"

80o.- *"Tlacatlé Tlatoanié, ma xicmottili catlehuatl yez*  
 "Señor Gobernante, por-favor dignate-ver cuál será  
*in inezca ticmitlanilia, ca niman niyaz*  
 la su-señal te-dignas-pedir, porque en-seguida yo-iré  
*niquitlanilitiuh in Ilhuicac Cihuapilli*  
 yo-iré-a-solicitarla la en-el-Cielo Reina (que)  
*onechhualmotitlanili."*  
 se dignó enviarme acá de mensajero."

**LITERAL:** 80.- "Señor Gobernante, por favor dignate ver cuál será tu señal que te dignas pedirle puesto que de inmediato yo iré, yo iré a solicitarle a la del Cielo Reina que se dignó enviarme acá de mensajero."

**INTERPRETACIÓN:** 80.- "Señor Gobernante, por favor sírvete ver cuál será la señal que tienes a bien pedirle, pues en seguida me pondré en camino para solicitársela a la Reina del Cielo, que se dignó enviarme acá de mensajero."

81o.- *Auh in oquittac in Obispo ca huel monelchiuh*  
 Y cuando lo-vio el Obispo que muy se-hace-verdadero

*ca niman atle ic neleltia, motzotzona,*  
que luego nada de-eso se-arrepiente, se-duda,

*niman ic quihua.*  
para-eso en-seguida lo-despacha.

**LITERAL:** 81.- "Y cuando lo vio el Obispo que se hace verdadero, que en seguida nada de eso se arrepiente, se duda, luego para eso lo despacha."

**INTERPRETACIÓN:** 81.- "Y cuando vio el Obispo que todo lo confirmaba, que desde su primera reacción en nada titubeaba o dudaba, luego lo despidió."

820.- *Auh in ye huitz, niman ic*  
Y cuando ya viene, de-inmediato para-eso

*quinmonahuatili quezqui in ichantlaca*  
se-dignó-manda algunos -- gentes-de-su-casa

*in huel intech motlacanequi. Quihualtepotztocazque,*  
-- muy en-ellos se-tiene-confianza. Irán-en-pos-de-él,

*in huel quipipiazque campa in yauh, ihuan*  
-- muy lo-espiarán donde -- va, y

*aquin conitta, connotza.*  
quien él-ve, le-habla.

**LITERAL:** 82.- "Y cuando ya viene, en seguida para eso se dignó mandarles a algunas gentes de su casa, muy en ellos tiene confianza, que le seguirán la espalda, que bien lo espigarán a donde va, y a quienes ve, habla."

**INTERPRETACIÓN:** 82.- "Y apenas hubo salido, luego ordenó a algunos domésticos, en quienes tenía gran confianza, que fueran detrás de él, que cuidadosamente lo espigaran a dónde iba, y a quién veía o hablaba."

830.- *Tel iuh mochiuh, auh in Juan Diego niman*  
Y así se-hizo, y el Juan Diego en-seguida

*ic huallamelauh, quitocac in cuepotli.*  
para-es acá-puso-recto, la-siguió la calzada.

LITERAL: 83.- "Y así se hizo, y Juan Diego en seguida para eso hacia acá vino derecho, siguió la calzada."

INTERPRETACIÓN: 83.- "Y así se hizo. Y Juan Diego en seguida se vino derecho, enfiló la calzada."

84o.- *Auh in quihualteportztocaya oncan atlauhtli*  
Y los-que venían-en-pos-de-él allí-en la-barranca  
*quiza inahuac Tepeyacac, quauhpanitlan,*  
sale cerca-del Tepeyac, por-el-puente-de-madera,  
*quipoloco manel oc nohuian*  
lo-vinieron-a-perder, aunque aún en-todas-partes  
*tlatemoque aoccan quitlaque.*  
lo-buscaron, ya en-ninguna-parte lo-vieron.

LITERAL: 84.- "Y los que le seguían la espalda, allá (donde) la barranca sale en su cercanía del Tepeyac por el puente de madera lo vinieron a perder, aún por todas partes lo buscaron, ya en ninguna parte lo vieron."

INTERPRETACIÓN: 84.- "Y lo siguieron, [pero] allí donde sale la barranca, cerca del Tepeyac, por el puente de madera, lo perdieron de vista, y por más que por todas partes lo buscaron, ya en ningún lugar lo vieron."

85o.- *Zan yuh hualmocuepque, amo zaniyo in ic*  
Sólo así se-regresaron, no sólo -- por-eso  
*omoxixiuhtlatito, noihuan ic oquimelelti,*  
se-fueron-a-quemar-hierba, y-también por-eso les-impidió,  
*oquincualancacuiti.*  
los-puso-furiosos.

**LITERAL :** 85.- "Así es que hacia acá se volvieron. No solamente por eso se fueron a quemar hierba, y también por eso les impidió, los hizo enojar."

**INTERPRETACIÓN:** 85.- "Así es que se volvieron. Con eso no sólo se vinieron a enfadar grandemente, sino también porque los frustró, los dejó furiosos."

86o.- *Yuh quinonotzato in Tlatoani Obispo*  
Así le-fueron-a-insistir al Señor Obispo,

*quittlahuellalilique inic amo quineltocaz. Quilhuique*  
le-pusieron-bien-cosas para-que no le-creerá. Le-dijeron

*inic zan conmoztlacalhuilia, zan quipipiqui in*  
cómo sólo lo-engaña-deliberadamente, sólo lo-forja --

*tlein quihualmolhuililia anoce zan oquitemic, zan*  
lo-que acá-le-viene-a-decir, o-bien sólo lo-soñó, sólo

*oquicochteuh in tlein quimolhuilia, in*  
lo-levantó-con-el-ensueño -- lo-que se-atreve-a-decir, --

*tlein quimitlanililia.*  
lo-que se-atreve-a-pedir.

**LITERAL:** 86.- "Así le fueron a insistir a el señor Obispo, le pusieron bien cosas, a fin de que no le creerá, le dijeron que no más lo engaña deliberadamente, nada más lo forja lo que acá tiene oportunidad de decirle, o bien sólo lo soñó, sólo lo levantó con el ensueño lo que dice lo que pide."

**INTERPRETACIÓN:** 86.- "De esta manera le fueron a insistir al Señor Obispo, le metieron cen la cabeza que no le creyera, le inventaron que lo que hacía era sólo engañarlo deliberadamente, que era mera ficción lo que forjaba, o bien que sólo lo había soñado, sólo imaginado en sueños lo que decía, lo que solicitaba."

87o.- *Auh huel yuh quimolhuique, intla occepa*  
Y muy así se-lo-dijeron-entre-ellos, si otra-vez

*hualaz, mocuepaz, oncan quitzitzquizque ihuan cicahuac*  
 vendrá, se-regresará, allí lo-agarrarán y duramente  
*quitlatzacuiltizque, inic aocmo ceppa iztlacatiz,*  
 lo-castigarán, para-que no-todavía una-vez mentirá,  
*tecuamanaz.*  
 alborotará-la-cabeza-de-la-gente.

**LITERAL: 87.-** "Y así se lo dijeron entre ellos que si todavía una vez vendrá, se regresará, allá lo agarrarán y duramente lo castigarán de manera que no todavía una vez mentirá, alborotará la cabeza de la gente."

**INTERPRETACIÓN: 87.-** "Y en este sentido se confabularon unos con otros, que si llegaba a volver, a regresar, allí lo habían de agarrar y castigar duramente para que otra vez ya no mienta, ni alborote a la gente."

88o.- *In oquixquichica Juan Diego catca*  
 -- aún-hasta-entonces Juan Diego estaba  
*ixpantzinco cemicac Ichpochtzintli, quilhuiaya*  
 ante-su-venerada-faz (de)-la-perfecta Virgencita, le-decía  
*itenanquililiz in quitquilito itencopa*  
 su-respuesta que fue-a-llevarle de-parte (del)  
*huey Teopixcatlatoani.*  
 Gran Jefe-Sacerdote.

**LITERAL: 88.-** "aún hasta entonces Juan Diego estaba ante la venerable faz de la por siempre venerable Virgen, le decía su respuesta que fue a llevársela de su parte del gran sacardote."

**INTERPRETACIÓN: 88.-** "Entre tanto Juan Diego estaba en la presencia de la Santísima Virgen, comunicándole la respuesta que venía a traerle de parte del Señor Obispo."

89o.- *In oyuhquimocaquili in Tlatocacihuapilli quilhui:*  
 Cuando así-se-dignó-oírle la Reina-y-Señora le-dijo:

LITERAL: 89.- "Cuando se dignó oírlo la gran Señora y Reina le dijo:"

INTERPRETACIÓN: 89.- "Y cuando se lo hubo notificado, la Gran Señora y Reina le respondió:"

90o.- "*Ca ye cualli, ca ye yuhqui, Noxocoyouh. Nican*  
"Que ya bueno, que ya así, Mi-fructificación. Aquí  
*moztla oceppa tihuallaz inic tiquitquilitiuh huey*  
mañana otra-vez tu-vendrás para-que lo-irás-a-llevar (al) Gran  
*Teopixqui in tlanetililiztli in nezcaoyortl in mitztlatlanilia."*  
Sacerdote la prueba la señal que te-pide."

LITERAL: 90.- "Que ya bien que ya así, mi fructificación, aquí mañana todavía una vez tú vendrás para que irás a llevarle al Gran Sacerdote la prueba, la señal que te pide."

INTERPRETACIÓN: 90.- "Así está bien, Hijito mío el más amado, mañana de nuevo vendrás aquí para que lleves al Gran Sacerdote la prueba, la señal que te pide."

91o.- "*Tc niman mitztlatolcaquiliz ihuan itechpa*  
Con-ello en-seguida te-creerá y acerca-de-ello  
*ayoquic mitzchicomatiz, nion motech chicoyollohuaz."*  
ya-no sabrá-mal-de-ti, ni de-tí sospechará."

LITERAL: 91.- "Con ello de inmediato te creerá y acerca de ello ya no sabrá mal de tí, ni de tí sospechará."

INTERPRETACIÓN: 91.- "Con eso en seguida te creerá, y ya, a ese respecto, para nada desconfiará de tí ni de tí sospechará."

92o.- "*Thuan ma huel yuh ye in moyollo,*  
Y por-favor muy así ya (sea) el tu-corazón,  
*Noxocoyouh, ca nimitztlaxtlahuiliz monetlacuitlahuiliz,*  
mi-fructificación, que yo-te-pagaré tu-cuidado,

*motlatequipanoliz, mociammiquiliz in nopampa*  
 tu-hacer-las-cosas, tu-cansancio que por-mi  
*titlapopolotoc."*  
 tu-prodigaste."

**LITERAL:** 92.- "Y muy así ello sea tu corazón, mi fructuosidad: yo te pagaré tu cuidado, tu hacer las cosas, tu cansarte que por mi tú has prodigado."

**INTERPRETACIÓN:** 92.- "Y ten plena seguridad, Hijito mío predilecto, que yo te pagaré tu cuidado, tu servicio, tu cansancio que por amor a mi has prodigado."

93o.- *Tlacuele, Notelpotzin, ca tel moztla ye nican*  
 ¡Vamos! mi-muchachito, que --- mañana ya aquí  
*nimitzonchixtoz."*  
 yo-a-tí-intensamente-esperaré."

**LITERAL:** 93.- "¡Ánimo, mi muchachito! Que mañana ya aquí yo te habré de esperar intensamente."

**INTERPRETACIÓN:** 93.- "¡Ánimo, mi muchachito! que mañana aquí con sumo interés habré de esperarte."

94o.- *In imoztlayoc, Lunes, in icuac quihuicazquía in*  
 -- su-mañana, Lunes, -- cuando le-llevaría el  
*Juan Diego in itla inezca inic neltocoz,*  
 Juan Diego el algo su-señal para-que será-creído,  
*aocmo ohualmocuep.*  
 ya-no regresó.

**LITERAL:** 94.- "A su siguiente día, lunes, cuando debería llevarle Juan Diego algo como su señal a fin de que será creído, ya no hacia acá se regresó."

**INTERPRETACIÓN:** 94.- "A la mañana siguiente, lunes, cuando Juan Diego debería llevarle alguna señal suya para ser creído, ya no regresó."

95o.- *Ye ica in icuac acito in ichan ce*  
 Ya porque -- cuando fue-a-llegar a-la su-casa (a) un  
*itla, itoca Juan Bernardino, oitechmotlali in*  
 tío-suyo, su-nombre Juan Bernardino, se-sentó-en-él la  
*cocoliztli huel tlanauhtoc.*  
 enfermedad, muy estaba-muy-enfermo.

LITERAL: 95.- "Ya por cuando fue a llegar a su casa un tío paterno suyo, su nombre Juan Bernardino, en él se sentó la enfermedad, estaba muy muy enfermo."

INTERPRETACIÓN: 95.- "Porque cuando fue a llegar a su casa, a un tío suyo, de nombre Juan Bernardino, se le había asentado la enfermedad, estaba en las últimas."

96.- *Oc quiticinohilito, oc ipan*  
 Todavía le-fue a-llamar-al-médico, aún sobre-ello  
*tlato, yece aocmo inman, ye huel otlanuah.*  
 habló, pero ya-no la-hora, ya muy estaba-muy-enfermo.

LITERAL: "96.- Aún le fue a llamar al médico, aún de eso habló, pero ya no era la hora, ya estaba mucho muy enfermo."

INTERPRETACIÓN: 96.- "Aún fue a llamar al médico, todavía hizo cuanto pudo al respecto; pero ya no era tiempo, ya estaba muy muy grave."

97o.- *Auh in ye yohuac, quitlatlauhti in itla*  
 Y cuando ya de-noche, le-rogó-repetidamente el su-tío  
*in oc yohuatzinco, in oc tlatlayohuatoc,*  
 cuando todavía en-la-nochecita, cuando aún todo-estaba-oscuro,  
*hualquizaz, quimonochilitiuh in oncan Tlatilolco*  
 saldrá-acá, hará-el-favor-de-ir-a-llamar -- allá-a Tlatelolco  
*ceme teopixqui inic mohuicaz, quimoyolcuitilitiuh,*  
 un sacerdote para-que vendrá, se-dignará-ir-a-confesarlo,

*ihuan quimocencahuilitiuh.*  
y se-dignará-ir-a-prepararlo.

**LITERAL:** 97.- "Y cuando ya de noche, le rogó reiteradamente su tío que cuando aún en la nochecita, cuando todas las cosas van a oscurecerse, saldrá hacia acá, le hará el favor de ir a llamar a donde Tlatelolco a un sacerdote para que vendrá y se dignará ir a confesarlo, se dignará ir a prepararlo."

**INTERPRETACIÓN:** 97.- "Y al anochecer, le rogó instantemente su tío que todavía de noche, antes del alba, le hiciera el favor de ir a Tlatelolco a llamar a algún sacerdote para que viniera, para que se dignara confesarlo, se sirviera disponerlo."

98.- *Ye ica ca huel yuhca in iyollo ca ye*  
Ya por que muy así-está el su-corazón que ya

*inman ca ye oncan inic miquiz, ca aoc*  
es-la-hora que ya allí así morirá, que ya-no

*mehuaz, aocmo patiz.*  
se-levantará, ya-no sanará

**LITERAL:** 98.- "Porque en razón de que muy así está su corazón que ya es la hora que ya era allí que morirá, que ya no se levantará, ya no sanará."

**INTERPRETACIÓN:** 98.- "Porque estaba muy en su corazón que ya era el ahora, ya era el aquí para morir, que ya no habría de levantarse, que ya no sanaría."

99o.- *Auh in Martes, huel tlatlayohuatoc, in ompa*  
Y el Martes, muy todo-va-a-oscurerarse, -- allá

*hualquiz ichan in Juan Diego, in quimonochiliz*  
salió-acá (de) su-casa el Juan Diego, -- llamará-con-respeto

*teopixqui Dios in ompa Tlatilolco.*  
(al) sacerdote (de) Dios -- allá-en Tlatelolco.

**LITERAL:** 99.- "Y el martes, muy aún cuando todas las cosas van a oscurecerse, allá salió para acá de su casa Juan Diego, tendrá el privilegio de llamar al sacerdote allá en Tlatelolco."

**INTERPRETACIÓN:** 99.- "Y el martes, en plena noche todavía, de allá salió, de su casa, Juan Diego, a llamar al sacerdote, allá en Tlatelolco."

100o.- *Auh in ye acitihuitz inahuac tepetzintli*  
 Y cuando ya vino-a-llegr (a) su-cercanía (del) cerrito  
*Tepeyacac, in icxitlan quiztica ohtli Tomatiuh*  
 Tepeyac, el bajo-su-pie, saliendo (el) camino sol  
*icalaquampa in oncan yeppa quizani, quitto:*  
 hacia-donde-se-mete, -- allá antes saliente, dijo:

**LITERAL:** 100.- "Y ya vino a llegar a su cercanía del cerrito Tepeyac, abajo de su pie, al camino que sale hacia donde se mete el sol, por allá (donde) antes (él era) saliente, dijo:"

**INTERPRETACIÓN:** 100.- "Y cuando ya vino a llegar a la cercanía del cerrito Tepeyac, a su pie, donde sale el camino, hacia el lugar donde se pone el sol, donde antes él pasara, dijo:"

101o.- *"Intla zan nicmelahua ohtli, manen*  
 "Si sólo yo-enderezo (el ) camino, que-no

*nechhualmottilili iz Cihuapilli, ca yeppa*  
 se-digne-mirarme por-aquí la-Señora, que antes

*nechmotzicalhuiz inic nic-huiquiliz tlaneczayotl*  
 se-dignará-detenerme para-que yo-le-llevaré (la) señal (al)

*Teopixcatlatoani in yuh onechmonahuatili."*

Jefe-Sacerdote, -- como se-dignó-mandarme."

**LITERAL:** 101.- "Si sólo enderezo el camino que no suceda que se digne mirarme acá la noble Señora, puesto que (como) antes se dignará detenerme para que lleve la señal al Jefe de los Sacerdotes, como se dignó mandarme."

**INTERPRETACIÓN: 101.-** "Si sigo de frente por el camino, no vaya a ser que me vea la noble Señora, porque (como) antes me hará el honor de detenerme para que lleve la señal al Jefe de los Sacerdotes, conforme a lo que se dignó mandarme;"

102.- *"Ma oc techcahua in tonetequipachol, ma oc*  
Ojalá aún nos-deje la nuestra-tribulación, ojalá aún  
*nicnonochlitihuetzi in teopixqui motolinia, in*  
vaya-yo-rápido-a-llamar al sacerdote fraile el  
*notlaltzin amo za quimochialitoc."*  
mi-amado-tío no apenas lo-está-esperando.

**LITERAL: 102.-** "Que por favor aún nos deje nuestra tribulación, ojalá aún llame yo rápido respetuosamente al sacerdote que se automortifica. Mi venerable tío no solamente lo está aguardando."

**INTERPRETACIÓN: 102.-** "Que por favor primero nos deje nuestra aflicción, que pueda yo ir rápido a llamar respetuosamente el sacerdote religioso. Mi venerable tío no hace sino estar aguardándolo."

103.- *Niman ic contlacolhui in tepetl itzallan ontlecoc*  
Luego con-ello le-dio-vuelta al cerro su-cañada subió  
*yenepa centlapal tonatiuh iquizayampa,*  
a-la-otra-parte por-el-lado (el) sol su-lugar-donde-sale,  
*quizato inic iciuhca acitih Mexico,*  
fue-a-salir para-que rápido irá-a-encontrar México,  
*inic amo quimotzicalhuiz in Ilhuicac Cihuapilli.*  
para-que no lo-detendrá la en-el-Cielo Reina.

**LITERAL: 103.-** "Luego para eso dio vuelta al cerro, por la falda, subió más allá, por donde el sol sale, para rápido ir a llegar a México, para que no lo detendrá la en el Cielo Reina."

INTERPRETACIÓN: 103.- "En seguida le dio la vuelta al monte por la falda, subió a la otra parte, por un lado, hacia donde sale el sol, para ir a llegar rápido a México, para que no lo demorara la Reina del Cielo."

104.- *In monati ca in ompa in otlacolo, ca*  
 El se-piensa que donde allá -- dio-la-vuelta, que  
*ahuel quimottiliz in huel*  
 de-ninguna-manera irá-a-verlo la-que muy  
*mohuiampa motztilitica.*  
 por-todas-partes se-digna-estar-mirando.

LITERAL: 104.- "Piensa que (sí) allá torció absolutamente no se dignará mirarlo quien mucho por todas partes se digna estar viendo."

INTERPRET.: 104.- "Se imaginaba que por dar allí la vuelta, de plano no iba a verlo Aquella cuyo amor hace que absolutamente y siempre nos esté mirando."

105o.- *Quittac queni hualmotemohui icpac*  
 La-vio como acá-se-dignó-bajar de-arriba  
*tepetzintli ompa hualmotztilitoc,*  
 (del) cerrito allá se-ha-dignado-estarlo-mirando-acá,  
*in ompa yeppa conmottiliani.*  
 -- allá antes lo-estaba-mirando-intensamente.

LITERAL: 105.- "La vio como acá bajaba de lo alto del cerrito allá se ha dignado estarlo mirando, allá lo estuvo mirando intensamente."

INTERPRETACIÓN: 105.- "La vio como hacia acá bajaba de lo alto del montecito, de allá se ha dignado estarlo observando, allá donde antes lo estuvo mirando atentamente."

106o.- *Conmonaquilico in inacaztlan*  
 Se-digna-venirle-con-premura-al-encuentro -- en-su-oreja

*tepetl, conmotzacuililico.*  
(del) monte, se-digna-venir-a-atajarlo.

*Quimolhuili:*

Tuvo-la-bondad-de-decirle:

LITERAL: 106.- "Le vino a salir al encuentro del lado del cerro, se digna venir a atajarlo, se dignó decirle:"

INTERPRETACIÓN: 106.- "Le vino a salir al encuentro de lado del monte, vino a cerrarle el paso, se dignó decirle:"

107.- *"Auh, Noxocoyouh, campa in tiyauh?"*

"¿Que-pasa, mi-fructificación a-dónde -- vas?"

*¿Campa in titztiuh?"*

¿A-dónde -- tú-vas-a-ver?"

LITERAL: 107.- "¿Qué pasa, mi fructificación, a dónde vas, a dónde tú vas a ver?"

INTERPRETACIÓN: 107.- "¿Qué hay, Hijo mío el más pequeño? ¿A dónde vas? ¿A dónde vas a ver?"

108.- *Auh in yehuatl cuix achi ic mellelma, cuix*  
Y -- él acaso poco con-ello se-apenó, acaso  
*noce pihahuac, cuiz ic mizahui, momauhtli?*  
no se-avergonzó, acaso con-ello se-alteró, se-asustó?

LITERAL: 108.- "Y él acaso un poco por eso se apenó, tal vez se avergonzó o acaso por eso se sorprendió, se asustó."

INTERPRETACIÓN: 108.- "Y él, ¿acaso un poco por eso se apenó, tal vez se avergonzó, o acaso por eso se alteró, se atemorizó?"

109o.- *Ixpantzinco mopechtecac, quimotlapalhui,*  
Ante-su-carita se-prostró, con-respeto la-saludó,

*quimolhuili:*

le-dijo:

LITERAL: 109.- "Ante su venerable faz se postró, la saludó con respeto, tuvo el privilegio de decirle:"

INTERPRETACIÓN: 109.- "En su presencia se postró, con gran respeto la saludó, tuvo el honor de decirle:"

110o.- "*Nochpochtziné, Noxocoyohué, Cihuapillé, ma*  
"Mi-Virgencita, mi-Fructificación, Reina, por-favor  
*ximopaquiltitíe. ¿Quen otimixtolnati? ¿Cuix*  
dígname-alegrarte. ¿Cómo hizo-calor-en tu-cara? ¿Acaso  
*tícmohuelmachitia? ¿In motlazonacayotzin?*  
te-lo-das-bien-a-conocer? ¿El tu-precioso-cuerpecito?  
*Notecuiyoé, Nopiltzintziné."*  
Mi-Señora, Mi-hijita-adorada."

LITERAL: 110.- "Virgencita mía, mi fructuosidad, mi Reina, ojalá estés contenta. ¿Cómo hizo calor en tu cara? ¿Te lo das bien a conocer tu amado cuerpecito, Dueña mía, mi adorada Niñita?"

INTERPRETACIÓN: 110.- "Mi Virgencita, Hija mía la más amada, mi Reina, ojalá estés alegre; ¿Cómo amaneciste? ¿Estás bien de salud?, Señora mía, mi Niñita adorada?"

111o.- "*Nictequipachoz in mixtzin in*  
"Yo-afligiré el tu-venerable-rostro, el  
*moyollotzin, ma, xicmomachiltitzino,*  
tu-amado-corazón por-favor, sírvete-darte-por-informada,  
*Nochpotziné, ca huellanauhtoc ce*  
Virgencita-mía, que continúa-estando-gravísimo un  
*nomacehualtzin, notla."*  
criadito-tuyo, mi-tío."

**LITERAL:** 111.- "Causaré pena a tu venerable rostro, a tu amado corazón, por favor dignate hacerte saber, Virgencita mía, que sigue estando muy grave un criadito tuyo, tío mío."

**INTERPRETACIÓN:** 111.- "Causaré pena a tu venerado rostro, a tu amado corazón: Por favor, toma en cuenta, Virgencita mía, que está gravísimo un criadito tuyo, tío mío."

112o.- *"Huey cocoliztli in itech omotlali,*  
*"Grande enfermedad la-que en-él se-asentó,*  
*ca yeppa ic momiquiliz."*  
 que cuanto-antes por-ella se-morirá."

**LITERAL:** 112.- "Una gran enfermedad en él se asentó, que cuanto antes de eso morirá."

**INTERPRETACIÓN:** 112.- "Una gran enfermedad en él se ha asentado, por lo que no tardará en morir."

113o.- *Auh oc noniciuhtih in mochantzinco*  
 Y aún yo-voy-a-apresurarme (a) la tu-casita (de)  
*Mexico noconnochiliz ceme in*  
 México yo-llamaré-con-respeto (a) uno-de los  
*itlazohuan Totecuiyo, in toteopixcahuan*  
 amados-de-Él Nuestro-Señor, los nuestros-Sacerdotes  
*conmoyolcuitilitih, ihuan conmocencahuilitih."*  
 vaya-a-dignarse-confesarlo, y vaya-a-dignarse-prepararlo."

**LITERAL:** 113.- "Y aún por eso yo voy a apresurarme a tu casita de México, tendré el honor de llamar a uno u otro de los amados de Nuestro Señor, nuestros sacerdotes, que vaya a dignarse confesarlo, que vaya a dignarse prepararlo."

**INTERPRETACIÓN:** 113.- "Así que todavía tengo que ir urgentemente a tu casita de México, a llamar a alguno de los amados de nuestro Señor, de nuestros sacerdotes, para que tenga la bondad de confesarlo, de prepararlo."

114o.- "*Ca nel ye inic otitlacatque in*  
 "Porque en-verdad ello para-ello nacimos los-que  
*ticchiaco in tomiquiztequiuh.*"  
 vinimos-a-esperarlo el tributo-de-nuestra-muerte."

LITERAL: 114.- "Que en verdad ya para eso nacimos, los que vinimos a esperarlo el tributo de nuestra muerte."

INTREPRETACION: 114.- "Puesto que en verdad para esto hemos nacido: vinimos a esperar el tributo de nuestra muerte."

115o.- "*Auh intla onoconneltilito, ca niman occepa*  
 "Y si fui-a-ejecutarlo, que de-inmediato otra-vez  
*nihualnocuepaz inic nonyaz, noconitquiz, in*  
 me-regresaré-acá para-que yo-iré, yo-seguro-lo-llevaré, el  
*Mihiyotzin in Motlatolzin, Tlacatlé,*  
 tu-venerable-aliento la amada-Palabra-tuya, Señora,  
*Nochpotziné.*"  
 mi-Muchachita."

LITERAL: 115.- "Pero si fui a ponerlo en práctica, ya luego todavía una vez yo hacia acá regresaré, iré, yo seguro llevaré tu venerable aliento, tu amada palabra, Señora, Virgencita mía."

INTREPRETACION: 115.- "Pero, aunque voy a ejecutar esto, apenas termine, de inmediato regresaré aquí para ir a llevar tu venerable aliento, tu amada palabra, Señora, Virgencita mía."

116o.- "*Ma, xinechmotlapopolhuili, ma oc ixquich*  
 "Por-favor, dignate-perdonármelo, ojalá aún todo  
*xinechmopaccaihiyohuilti. Camo ic*  
 dignate-soportarme. De-ninguna-manera con-ello  
*nimitznoquelhuia, Noxocoyohué, Nopiltzintziné,*  
 yo-te-engaño, mi-Fructificación, Amada-Hijita-mía,

*ca niman moztla niquiztihuetziquiuh.*"  
 porque de-inmediato mañana voy-a-venir-a-toda-prisa."

LITERAL: 116.- "Por favor dignate perdonármelo, por favor todavía todas las cosas dignate soportármelas, de ninguna manera en eso yo te engaño, mi fructificación, mi niñita adorada, que de inmediato mañana voy a venir a toda prisa."

INTERPRETACIÓN: 116.- "Por favor, ten la bondad de perdonarme, de tenerme toda paciencia; de ninguna manera en esto te engaño, Hija mía la más pequeña, mi adorada Princesita, porque lo primero que haré mañana es venir a toda prisa."

117.- *Auh in oyuhquimocaquilti itlatol in Juan Diego*  
 Y cuando así-se-notificó su-palabra el Juan Diego

*quimonanquilili icnohuacacenquizcaichpotzintli:*  
 se-dignó-responderle (la) piadosa-perfecta-Virgen-venerable:

LITERAL: 117.- "Y tan pronto como se dignó oír la palabra de Juan Diego, se dignó responderle la piadosa perfecta venerable Virgen."

INTERPRETACIÓN: 117.- "Y tan pronto como hubo escuchado la palabra de Juan Diego, tuvo la gentileza de responderle la venerable y piadosísima Virgen:"

118o.- *"Maxiccaqui, huel yuh ye in moyollo,*  
 "Por-favor-atiende, muy así ello el tu-corazón,

*Noxocoyouh, maca tle tlein mitzmauhti, mittquipacho;*  
 mi-fructificación, no nada lo-que te-espantó, te-afligió;

*macamo quen mochihua in mix, in moyollo,*  
 ojalá-que-no que se-hace el tu-rostro, el tu-corazón,

*macamo xiquimacaci in cocoliztli,*  
 ojalá-que-no le-temas la enfermedad,

*manoce oc cocoliztli cococ, teopouhqui."*  
 ni-en-ningún-modo aún enfermedad hiriente, aflictiva."

LITERAL: 118.- "Por favor presta atención a esto, ojalá muy así ya sea en tu corazón, mi fructificación, que no es nada lo que te espantó, te angustió; ojalá que no se haga tu rostro, tu corazón, ojalá que no tengas miedo a esta enfermedad ni en ningún modo aún a enfermedad alguna o dolor entristecedor."

INTERPRETACIÓN: 118.- "Por favor presta atención a esto, ojalá que quede muy grabado en tu corazón, Hijo mío el más querido: No es nada lo que te espantó, te afligió, que nó se altere tu rostro, tu corazón. Por favor no temas esta enfermedad, ni en ningún modo a enfermedad otra alguna o dolor entristecedor."

119o.- *"¿Cuix amo nican nica Nimonatzin?*

*"¿Acaso no aquí yo-estoy tu-Madre-Venerable?*

*¿Cuiz amo nocehualltotitlan, necauhyotitlan in tica?*

*¿Acaso no bajo-mi-sombra, bajo-mi-amparo -- tú-estás?*

*¿Cuix amo nehuatl in nimopaccayeliz?*

*¿Acaso no yo la esencia-de-tu-salud?*

*¿Cuiz amo nocuixanco, nomamalhuazco in tica?*

*¿Acaso no en-mi-regazo, en-mi-abrazo -- tú-estás?*

*¿Cuix oc itla in motech monequi?"*

*¿Acaso aún algo -- para-tí se-desea?"*

LITERAL: 119.- "¿Acaso no aquí yo estoy yo de tí madre venerable, acaso no bajo mi sombra, bajo mi amparo tú estás, acaso no yo soy la esencia de tu bienestar, acaso no en mi regazo, en mi abrazo tu estás, acaso aún algo para tí se echa de menos?"

INTERPRETACIÓN: 119.- "¿Acaso no estoy yo aquí, yo que tengo el honor de ser tu madre? ¿Acaso no estás bajo mi sombra, bajo mi amparo? ¿Acaso no soy yo la fuente de tu alegría? ¿Qué no estás en mi regazo, en el cruce de mis brazos? ¿Por ventura aún tienes necesidad de cosa otra alguna?"

120o.- *Macamo oc itla mitztequipacho, mitzamana*  
 "Por-favor-que-no aún algo te-aflija, te-perturbe,  
*macamoa mitztequipacho in icocoliz*  
 ojalá-que-no te-angustie la su-enfermedad  
*motlatzin. Camo ic mizquiz in*  
 de-tu-venerado-tío. De-ninguna-manera por-ello morirá --  
*axcan. Ma huel ye yuh in moyollo ca ye opatic."*  
 ahora. Por-favor mucho así ello el tu-corazón que ya sanó."

**LITERAL:** 120.- "Por favor que no todavía alguna cosa te angustie, te perturbe, ojalá que no te angustie la enfermedad de tu honorable tío. De ninguna manera por eso morirá ahora por su causa. Ojalá muy así sea tu corazón que ya sanó."

**INTERPRETACIÓN:** 120.- "Por favor, que ya ninguna otra cosa te angustie, te perturbe, ojalá que no te angustie la enfermedad de tu honorable tío, de ninguna manera morirá ahora por ella. Te doy la plena seguridad de que ya sanó."

121.- *Auh ca niman huel icuac patic in*  
 Y que de-inmediato muy entonces sanó el  
*itlatzin, in yuh zantepan machiztic.*  
 su-venerable-tío, -- como después se-supo.

**LITERAL:** 121.- "(Y luego, precisamente entonces, sanó su honorable tío, así después se supo.)"

**INTERPRETACIÓN:** 121.- "(Y luego, exactamente entonces, sanó su honorable tío, como después se supo.)"

122o.- *Auh in Juan Diego oyuhquiac in Iiyotzin in*  
 Y el Juan Diego apenas-lo-oyó el su-Aliento la  
*Itlaltotzin, in Ilhuicac Cihuapilli huel cenca ic*  
 su-Palabra, la en-el-Cielo Reina muy del-todo por-eso  
*omoyollali, huel ic pachiuc.*  
 se-asentó, muy con-eso quedó-satisfecho.

**LITERAL:** 122.- "Y Juan Diego apenas lo escuchó su venerable aliento su amada palabra de la Reina del Cielo, muy mucho con eso se asentó, mucho con eso quedó satisfecho su corazón."

**INTERPRETACIÓN:** 122.- Y Juan Diego, apenas oyó el venerable aliento, la amada palabra de la Reina del Cielo, muchísimo con ello se consoló, mucho con ello quedó satisfecho su corazón."

123o.- *Auh* *quimotlatlauhtili* *inic*  
 Y le-suplicó-respetuosa-y-reiteradamente para-que  
*ma za ye quimotitlanili*  
 por-favor de-inmediato ya se-dignó-enviarlo-de-mensajero  
*inic quittatiuh in Tlatoani Obispo in quitquiliz*  
 para-que va-a-verlo al Señor Obispo (a) quien le-llevará  
*itla inezca in ineltica, inic quineltocaz.*  
 algo su-señal -- su lo-que-es-verdadero, para-que le-creerá.

**LITERAL:** 123.- "Y tuvo el privilegio de suplicarle para que por favor sólo ya se dignó enviarlo de mensajero a fin de que va a verlo al gobernante Obispo, le llevará algo en señal de su verdad para que le creerá."

**INTERPRETACIÓN:** 123.- "Y le suplicó instantemente que de inmediato tuviera a bien enviarlo de mensajero para ver al gobernante Obispo, para llevarle la señal, su comprobación, para que le crea."

124o.- *Auh in Ilhuicac Cihuapilli niman ic*  
 Y la en-el-Cielo Reina en-seguida para-eso  
*quimonahuatili inic ontlecoz in icpac tepetzintli*  
 se-dignó-mandarle para-que subirá -- arriba (del) cerrito  
*in oncan canin yeppa conmottiliaya.*  
 -- allá donde antes tenía-el-privilegio-de-verla.

LITERAL: 124.- "Y la del Cielo Reina en seguida para eso se dignó mandarle para que subirá a lo alto del cerrito allá donde antes tenía el honor de verla."

INTERPRETACIÓN: 124.- "Y la Reina del Cielo de inmediato se sirvió mandarle que subiera arriba del cerrito, allí donde antes había tenido el honor de verla."

125o.- *Quimolhuili: "Xitleco, Noxocoyouh, in icpac in*  
*Se-dignó-decirle: "Sube, mi-Fructificación -- arriba del*  
*tepetzintli, auh in canin otinechittac, ihuan*  
*cerrito, y -- donde me-viste, y*  
*onimotznanahuati."*  
*yo-te-ordené."*

LITERAL: 125.- "Sube, mi fructuosidad, sobre el cerrito y donde me viste y te impartí órdenes."

INTERPRETACIÓN: 125.- "Se dignó decirle: "Sube, Hijito mío queridísimo, arriba del cerrito, donde me viste y te di órdenes."

126o.- *"Oncan tiquittaz onoc nepanpan xochitl.*  
*"Allí tu-lo-verás están-tendidas variadas flores.*  
*Xictequi, xinechico, xiccentlali; niman xic-hualtemohui,*  
*Córtalas, reúnelas, ponlas-juntas; luego bájalas-acá,*  
*nican nixpan xic-hualhuica."*  
*aquí ante-mi-rostro tráelas-acá."*

LITERAL: 126.- "Allí verás que están tendidas diversas flores. Córtalas, reúnelas, ponlas juntas, bájalas acá, aquí ante mi rostro tráelas."

INTERPRETACIÓN: 126.- "Allí verás que están tendidas diversas flores: Córtalas, reúnelas, ponlas juntas. Luego bájalas acá, aquí ante mi tráelas."

127o.- *Auh in Juan Diego niman ic*  
*Y el Juan Diego de-inmediato para-eso*

*quitlecahui in tepetzintli..*

se-subió al cerrito.

LITERAL: 127.- "Y Juan Diego en seguida para eso subió al cerrito,"

INTERPRETACIÓN: 127.- "Y acto continuo, Juan Diego subió al cerrito."

128o.- *Auh in oacito icpac, cenca*  
Y cuando fue-a-alcanzar arriba, mucho

*quimahuizo in ixquich onoc, xotlatoc,*  
lo-admiró -- cuántas están-tendidas, están-floreciendo,  
*cuepontoc in nepapan Castillan tlazoxochitl,*  
están-reventando las diversas castellanas preciosas-flores,

*in ayamo imochiuhyan.*  
cuando aún-no su-tiempo-de-hacerse.

LITERAL: 128.- "y cuando vino a llegar arriba, muy mucho se admiró: todas están tendidas, están floreciendo, están reventando diversas excelentes de Castilla preciosas flores; cuando todavía no es su tiempo de darse,"

INTERPRETACIÓN: 128.- "Y al alcanzar la cumbre, quedó mudo de asombro ante las variadas, excelentes, maravillosas flores, todas extendidas, cuajadas de capullos reventones, cuando todavía no era su tiempo de darse."

129o.- *Ca nel huel icuac in motlapaltilia izcetl.*  
Porque en-verdad muy entonces -- arrecia (el) hielo

LITERAL: 129.- "Porque en verdad mucho entonces arrecia el hielo."

INTERPRETACIÓN: 129.- "Porque en verdad entonces las heladas son muy fuertes."

130o.- *Huel cenca ahuiaxtoc, yuhqui*  
 Muy mucho estaban-perfumando, como  
*tlazoepyollotl inic yohualahuachyotoc.*  
 perlas-preciosas como-que estaban-llenas-del-rocío-de-la-noche.

LITERAL: 130.- "Muy mucho estaban perfumando, como perlas preciosas así estaban llenas del rocío de la noche."

INTERPRETACIÓN :130.- "Su perfume era intenso, y el rocío de la noche como que las cuajaba de perlas preciosas."

131o.- *Niman ic peuh in quitetequi, huel*  
 En-seguida para-eso empezó -- corta-muchas , muy  
*moch quinechico, quicuixanten.*  
 bien las-junta, llenó-(con)-ellas-el-plegue-(de su)-tilma.

LITERAL: 131.- "En seguida para eso empezó, corta muchas, totalmente las juntó, llenó con ellas el hueco de su tilma."

INTERPRETACIÓN: 131.- "En seguida se puso a cortarlas, todas absolutamente las juntó, llenó con ellas el hueco de su tilma."

132o.- *Auh in oncan icpac tepetzintli ca niman atle*  
 Y -- allá arriba (del) cerrito que luego para-nada  
*xochitl in imochiuyan, ca texcalla,*  
 flores el su-lugar de-hacerse porque (hay) abundancia-de-riscos,  
*netzolla huihuitztla*  
 abundancia-de-abrojos, gran-abundancia-de-espinas,  
*nopalla, mizquitla.*  
 abundancia-de-nopales, abundancia-de-mezquites.

LITERAL: 132.- "Porque allá sobre el cerrito de ninguna manera flores su tiempo de darse, puesto que hay abundancia de peñascos, de abrojos, gran abundancia de espinas, de nopales, de mezquites;"

**INTERPRETACIÓN:** 132.- "Y conste que la cúspide del cerrito para nada es lugar donde se den flores, porque lo que hay en abundancia son riscos, abrojos, gran cantidad de espinas, de nopales, de mezquites."

133o.- *Auh intla xiuhtotontin mochihuani, in icuac*  
 Y si yerbajos se-están-haciendo, -- entonces  
*in ipan metztli Diciembre, ca moch quicua,*  
 -- en luna Diciembre, que todo lo-come,  
*quipopolohua izcctl.*  
 del-todo-lo-destruye (el) hielo.

**LITERAL:** 133.- "y si hierbezuelas se dan, entonces mes de diciembre, donde todo lo come, completamente lo destruye el hielo."

**INTERPRETACIÓN:** 133.- "y si algunas hierbezuelas se dan, entonces era el mes de diciembre, en que todo lo devora, lo aniquila el hielo."

134o.- *Auh ca niman ic haultemoc,*  
 Y qu e en-seguid a para-eso hacia-aca-bajó,  
*quihualmotquilili in Ilhuicaci*  
 acá-se-las-llevó-respetuosamente (a) la en el-Cielo  
*Cihuapill in nepapan xochitl oquitetequito.*  
 Reina las diversas flores muchas-(que)-fue-a-cortar.

**LITERAL:** 134.- Y ya luego por eso hacia acá bajó, las llevó respetuosamente a la en el Cielo Reina las diferentes flores que fue a cortar."

**INTERPRETACIÓN:** 134.- "Bajó acto continuo trayendo a la Reina del Cielo las diversas flores que le había ido a cortar."

135o.- *Auh in oyuhquimottili, imatgicatzinco*  
 Y cuando así-las-miró, en-sus-venerables-manos

*conmoculi.*

se-dignó-tomarlas.

LITERAL: 135.- "Y en cuanto así las vio, con sus manecitas se dignó tomarlas,"

INTERPRETACIÓN: 135.- "Y Ella, al verlas, tuvo la afabilidad de tomarlas en sus manecitas,"

136o.- *Niman ye occepa icuexanco*

Luego ya otra-vez en-el-hueco-de-su-tilma

*quihualmotemili. Quimolhuili:*

se-dignó-juntarlas. Se-dignó-decirle:

LITERAL: 136.- "Luego ya otra vez el hueco de su manto se dignó llenar con ellas . Se dignó decir:"

INTERPRETACIÓN: 136.- "Y en seguida volvió amablemente a colocarlas en el hueco de su tilma. Se dignó decirle:"

137o.- *Noxocoyouh inin nepapan xochitl yehualt*

"Mi-fructificación, estas diversas flores ellas

*in tlaneltiliztli, in nezgayotl in tic-huiquiliz in Obispo."*

la verificación, la señal que tú-le-llevarás al Obispo."

LITERAL: 137.- "Mi fructificación, estas diversas flores ellas son la prueba, la señal que tú le llevarás al Obispo."

INTERPRETACIÓN: 137.- "Hijito queridísimo, estas diferentes flores son la prueba, la señal que le llevarás al Obispo."

138o.- *Nopampa tiquilhuiz ma ic quitta in*

"De-mi-parte le-dirás por-favor en-ellas vea el.

*notlanequiliz, ihuan ic quineltiliz in notlatequiliz,*

mi-deseo, y para-que realizará el mi-deseo,

*in nocializ."*

la mi-voluntad."

LITERAL: 138.- "De mi parte le dirás que por favor en ella vea mi deseo, y por eso realizará mi deseo, mi voluntad."

INTERPRETACIÓN: 138.- "De parte mía le dirás que por favor vea en ella mi deseo, y con eso ejecute mi deseo, mi voluntad."

139o.- "*Auh in tehuatl, in tinotitlan, ca huel*  
"Y -- tú, el-que tú-mi-embajador, porque muy  
*motech netlacaneconi.*"  
en-tí se-tiene-confianza."

LITERAL: 139.- "Y tú, tu eres mi embajador, por mucho en tí se tiene confianza."

INTERPRETACIÓN: 139.- "Y tú... tu eres mi plenipotenciario, puesto que en tí pongo toda mi confianza."

140o.- "*Auh huel nimitztlacuahnahuatia zan huel icel*  
"Y muy yo-con-rigor-te-mando sólo muy su-solo  
*ixpan Obispo ticzohuaz in motilma ihuan*  
ante-la-faz (del) Obispo tu-desplegarás la tu-tilma y  
*ticnextiliz in tlein tic-huica*"  
tu-le-mostrarás lo que tú-le-traes."

LITERAL: 140.- "Y mucho con rigor te mando que sólo exclusivamente frente a el Obispo desplegarás tu manto y le mostrarás lo que traes."

INTERPRETACIÓN: 140.- "Y con todo rigor te ordeno que sólo exclusivamente frente al Obispo despliegues tu tilma y le muestres lo que llevas."

141.- "*Auh huel moch ticpohuiliz, tiquihuiz, in*  
"Y muy mucho tú-le-narrarás, tú-le-comunicarás, --  
*quenin onimitznahuati inic titlecoz in icpac*  
cómo yo-te-envié a-que tu-subirás -- arriba-del

*tepetzintli. in tictetequitiuh xochitl, ihuan*  
 cerrito. -- tú-vas-a-cortarlas flores, y  
*in ixquich otiquittac oticmahuizo."*  
 lo todo (que) tu-lo-viste, tú-lo-admiraste."

**LITERAL:** 141.- "Y muy todo le narrarás, le comunicarás, de qué manera yo ten envié para que subirás arriba del cerrito a ir a cortar flores, y todas las cosas que tú viste, que admiraste."

**INTERPRETACIÓN:** 141.- "Y le contarás con todo detalle cómo yo te mandé que subieras al cerrito para cortar las flores, y todo lo que viste y admiraste."

142o.- *"Inic huel ticyolloyehuaz in Teopicatlatoani*  
 "Para-que muy tú-lo-conveceras al Gran-Sacerdote  
*inic niman ipan tlatoz inic mochihuaz,*  
 para-que luego sobre-ello intercederá para-que se-hará,  
*moquetzaz in noteocal oniquitlanili."*  
 se-levantará el mi-templo (que) le-pedí."

**LITERAL:** 142.- "Así mucho tú le moverás el corazón al Jefe de los sacerdotes para que luego interceda para que se hará, se levantará mi templo que pedí."

**INTERPRETACIÓN:** 142.- "Y con esto le conmoverás el corazón al Gran Sacerdote para que interceda y se haga, se erija mi templo que he pedido."

143o.- *Auh in oconmonanahuatili in Ilhuicac*  
 Y cuando se-dignó-despedirlo la en-el-Cielo  
*Cihuapilli quihualtocac in cuepotli México,*  
 Reina acá-frecuentó la calzada (a) México,  
*huallamelahua, ye pactihuitz.*  
 acá-viene-derecho, ya viene-y-está-contento.

LITERAL: 143.- "Y cuando se dignó despedirlo la en el Cielo Reina hacia acá frecuentó la calzada, a México a acá viene derecho está contento y viene."

INTERPRETACIÓN: 143.- "Y al dignarse despedirlo la Reina del Cielo, vino a tomar la calzada, viene derecho a México, viene feliz, rebotante de alegría."

144o.- *Ye yuh yetihuiz in iyollo, ca*  
 Ya así viene-y-está-bien el su-corazón, porque  
*yecquizaquih, quiyequitquiz.*  
 vendrá-a-salir-bien, lo-llevará-bien.

LITERAL 144.- "Ya así está bien y viene y está bien su corazón porque vendrá a acabar bien, lo llevará bien."

INTERPRETACIÓN: 144.- "Ya así viene, rebotante de dicha su corazón, porque (esta vez todo) saldrá bien, lo desempeñará bien."

145o.- *Huel quimocuitlahuitihuitz in tlein*  
 Muy viene-y-lo-cuida lo que  
*icuexanco yetihuitz, in manen*  
 en-su-tilma-replegada venga-a-estar, -- no-sea-que  
*itla quimacauh.*  
 algo lo-soltó.

LITERAL: 145.- "Mucho viene cuidándose lo que en su regazo esté y viene, que no venga a ser que suceda que algo lo tiró."

INTERPRETACIÓN: 145.- "Pone exquisito cuidado en lo que trae en el hueco de su tilma, no vaya a ser que algo se le caiga."

146o.- *Quimotlamachtitihuitz in iahuiaca in*  
 Viene-a-disfrutárselo el su-perfume (de) las  
*nepapan tlazoxochitl.*  
 diversas preciosas-flores.

**LITERAL:** 146.- "Viene a disfrutárselo su perfume de las variadas preciosas flores."

**INTERPRETACIÓN:** 146.- "Viene extasiado por el perfume de las flores, tan diferentes y maravillosas."

147o.- *In oacito itecpanchan Obispo,*  
 Cuando fue-a-llegar su-casa-palacial (del) Obispo,  
*connamiquito in icalpixcauh, ihuan*  
 le-fue-a-salir-al-encuentro el su-mayordomo, y  
*occequin itlanencahuan in Tlatocateopixqui.*  
 todavía-otros sus-domésticos del Gran-Señor-Sacerdote.

**LITERAL:** 147.- "Cuando vino a llegar a su palaciega casa del Obispo le vino a salir al encuentro su mayordomo y todavía otros sus domésticos de el gran Señor Sacerdote."

**INTERPRETACIÓN:** 1.- "Y al llegar al palacio episcopal le salió al encuentro su mayordomo e incluso otros criados del señor Obispo."

148o.- *Auh quintlatlauhti inic ma*  
 Y les-rogó que por-favor  
*quimolhuilican in quenin quimottiliznequi.*  
 se-dignen-decirle -- cómo deseará-verlo.  
*Yece ayac ceme quinec, amo*  
 Decidamente nadie (de) unos quiso, no  
*conmocaccaneque, azo ye inic huel oc*  
 se-lo-quisieron-oír, quizá ya porque muy aún  
*yohuatzinco*  
 en-la-nohecita.

**LITERAL:** 148.- "Y les rogó a fin de que se dignen decirle que querrá verlo, finalmente ninguno consintió. No se lo quisieron oír. Probablemente ya porque muy aún era muy de madrugada,"

INTERPRETACIÓN: 148.- "Y les rogó que por favor le dijeran que quería verlo; pero ninguno accedió, no querían hacerle caso, quizá por ser muy temprano,"

149o.- *Auh anoce inic ye quiximatti, zan*  
 Y puede-ser porque ya lo-conocen, sólo,  
*quintepachoa, inic imixtlan pilcatinemi.*  
 los-molesta porque en-su-cara está-colgado-y-vive.

LITERAL: 149.- "Y quizá porque ya lo conocen, que sólo los molesta, porque en su cara está colgado y vive."

INTERPRETACIÓN: 149.- "O quizá porque ya lo conocen, que sólo los fastidia, que les es insoportable,"

150o.- *Ihuan ye oquinonotzque in imichnihuan, in*  
 Y ya les-informaron los sus-compañeros, los-que  
*quipoloto in icuac quitepotztocaque.*  
 lo-fueron-a-perder -- cuando lo-siguen.

LITERAL: 150.- "Y ya los informaron sus compañeros, los que lo fueron a perder cuando lo siguen."

INTERPRETACIÓN: 150.- "Y porque ya les habían hablado de él sus compañeros que lo habían perdido de vista cuando pretendieron seguirlo."

151o.- *Huel huecautica in otlatolcixticatca.*  
 Muy largamente -- estuvo-y-esperó-la-razón.

LITERAL: 151.- "Muy largamente estuvo y esperó el mensaje."

INTERPRETACIÓN: 151.- "Muy largo tiempo estuvo esperando la respuesta."

152o.- *Auh in oquitaque ye huel huecautica in oncan*  
 Y cuando lo-vieron ya muy largamente -- allá  
*icac, motololtiticac, tlatemmaticac, in,*  
 está-de-pie, está-y-dobla-la-cabeza, está-y-no-hace-cosas --,

*azo notzaloz, ihuan iuhquinma itla quihualitqui,*  
 quizá será-llamado, y así-como-que algo lo-trae-acá,  
*quicuixanoticac, niman ye ic*  
 está-y-lo-lleva-en-su-tilma-plegada, en-seguida ya para-eso  
*itech onacique inic quittilizque tlein quihuicatz,*  
 a-él se-acercan para-que lo-verán lo-que viene-a-traerlo,  
*inic inyollo pachihui.*  
 para-que su-corazón quedará-satisfecho.

**LITERAL:** 152.- "Y cuando lo vieron que ya muy largamente allí esta parado, está y dobla la cabeza, está y no hace cosas, quizá será llamado. Como que algo trae acá que en su tilma lo lleva y está, luego ya para eso se le acercaron, para que lo verán lo que viene a traer, para que su corazón quedará satisfecho."

**INTERPRETACIÓN:** 152.- "Y cuando vieron que llevaba ahí tan largo tiempo, cabizbajo, sin hacer nada, a ver si era llamado, notaron que al parecer traía algo en su tilma, y se le acercaron para ver lo que traía, para dar gusto a su corazón."

153o.- *Auh in oquitac in Juan Diego, ca niman*  
 Y cuando lo-miró el Juan Diego, que luego  
*ahuel quintlatiliz in tlein quihuicatz, ca ic*  
 imposible les-esconderá lo que viene-a-traer, que por-eso  
*quitolonizque, quitotopehuazque, noce ic quimictizque,*  
 lo-agredirán, lo-empujarán, o por-eso lo-maltratarán,  
*tepton quihualnexti ic xochitl.*  
 un-poco lo-mostró que (eran) flores.

**LITERAL:** 153.- "Y cuando vio Juan Diego que era luego imposible que les esconderá lo que viene a traer, que por eso lo molestarán, lo empujarán, o que lo maltratarán, un poquito lo mostró que eran flores."

**INTERPRETACIÓN: 153.-** "Y al ver Juan Diego que era imposible ocultarles lo que llevaba, y que por eso lo molestarían, lo expulsarían a empellones o lo maltratarían, un poquito les mostró que eran flores."

154o.- *Auh in yuhquittaque, ca moch castillan*  
 Y cuando así-lo-ven, que todas castellanas  
*nepapan xochitl, ihuan in camo*  
 diversas flores, y entoces de-ninguna-manera  
*imochiuhyan, in icuac huel cenca*  
 su-tiempo-de-hacerse -- cuando muy del-todo  
*quimahuizoque, ihuan in quenin huel cenca celtic,*  
 lo-admiran, y -- cómo muy del-todo frescas,  
*inic cueponqui, inic ahuiac, inic mahuiztic.*  
 cuán abiertas, cuán perfumadas, cuán maravillosas.

**LITERAL: 154.-** "Y cuando ven que ya todo son de Castilla diversas flores y entonces no era su tiempo de darse, cuando muchísimo lo admiran y de cuanto muchísimo estaban frescas, abiertas sus corolas, cuán perfumadas, cuán maravillosas."

**INTERPRETACIÓN: 154.-** "Y al ver que se trataba de diversas y finísimas flores, siendo que no era su tiempo, se asombraron muchísimo, y más al ver cuán frescas estaban, cuán abiertas, cuán exquisito su perfume, cuán preciosas."

155o.- *Auh quelehuique inic quezquitetl conanazque,*  
 Y lo-codiciaron por-eso algunas las-tomarán,  
*quiquixtilique.*  
 las-sacarán.

**LITERAL: 155.-** "Y codician por eso unas cuantas cogerán, arrancan,"

**INTERPRETACIÓN: 155.-** "Y ansiaron coger unas cuantas, arrebatárselas,"

156o.- *Auh huel expa mochiuhqui inic*

Y muy tres-veces sucedió para-eso

*motlapaloque concuizquia, niman ahuel mochiuhqui.*  
se-atrevieron las-cogieran, en-seguida imposible se-hizo.

LITERAL: 156.- "Y bien tres veces sucedió que se atrevieron a que las cogieran, (pero) sucedió que no tuvieron éxito,"

INTERPRETACIÓN: 156.- "y no una, sino tres veces se atrevieron a agarrarlas, pero fracasaron,"

157o.- *Yeica in quiitzquizquia, aocmo huel xochitl in*

Porque cuando las-agarrarían, ya-no posible flores --

*quittaya, zan yuquima tlacuilolli, noce tlamachtli, noce*  
las-veían, sólo a-manera-de pintadas, o bordadas, o

*tlatzontli in itech quittaya tilmatl.*

cosidas -- en-su las-veían tilma.

LITERAL: 157.- "Porque cuando las agarrarían, ya no era posible: las veían solamente como pintadas, o bordadas, o aplicadas en ella, las veían en la tilma."

INTERPRETACIÓN: 157.- "Porque cuando pretendían tomarlas, ya no podían ver flores, sino las veían como pinturas, como bordados o aplicaciones en la tilma."

158o.- *Niman ic quimolhuilito in Tlatoani*

Luego por-eso fueron-a-decirle al Señor

*Obispo in tlein oquittaque.*

Obispo lo que lo-vieron.

LITERAL: 158.- "En seguida fueron a decirle al Señor Obispo lo que vieron."

INTERPRETACIÓN: 158.- "En seguida fueron a decirle respetuosamente al Señor Obispo lo que habían visto."

159o.- *Ihuan in quenin quiomottiliznequi in*  
 Y cuando cuánto deseará-verlo el  
*macehualtzintli ye izquipa huallauh in ye*  
 hombrecito ya tantas-veces acá-viene -- ya  
*huel huecauh in ye ic azo onca*  
 muy largamente -- ya para-eso quizá allí  
*tlatlatolchixtoc inic quimottiliznequi.*  
 esperando-respuesta porque deseará-verlo.

LITERAL: 159.- "Y cuando como deseará verlo el indito que ya tantas veces viene acá, y ya muy largamente ya para eso quizá allá está aguardando porque deseará verlo."

INTERPRETACIÓN: 159.- "Y que pretendía verlo el indito que ya tantas veces había venido, quien tenía mucho esperando el recado, porque suplicaba permiso para verlo."

160o.- *Auh in Tlatoani Obispo in oyuh quimocaquiti,*  
 Y el Señor Obispo cuando así se-dignó-oírsele,  
*niman ipan ya in yollotzin ca*  
 en-seguida sobre-ello va el su-honorable-corazón que  
*yehuatl in ineltica inic iyolotzin*  
 ello el su-verdaderamente para-que su-venerable-corazón  
*maciz inic quimoneltilizque in tlein ic*  
 se-pensará para-que se-dignará-ejecutar lo que para-eso  
*nemi tlacatzintli.*  
 gestiona la-honorable-persona.

LITERAL: 160.- "Y el Señor Obispo, luego que se sirvió oír, de inmediato sobre eso va su venerable corazón que eso era la prueba para que su venerable corazón pensará para que se servirá ejecutar lo que para eso gestiona esa persona."

**INTERPRETACIÓN:** 160.- "Y tan pronto como el Señor Obispo escuchó eso, captó su corazón que esa era la prueba para que aceptara lo que ese hombre había estado gestionando."

161.- *Niman motlanahuatili inic niman*  
 En-seguida se-dignó-llamarlo para-que de-inmediato  
*calaquiz, quimottiliz.*  
 pasará, lo-verá.

**LITERAL:** 161.- "En seguida se dignó convocarlo, que de inmediato entrará a la casa, tendrá el privilegio de verlo."

**INTERPRETACIÓN:** 161.- "De inmediato se sirvió llamarlo, que en seguida entrara a casa para verlo."

162o.- *Auh in ocalac, ixpantzinco*  
 Y cuando entró-a-la-casa, ante-su-venerable-faz  
*mopechtac in yuh yeppa quichihuani.*  
 se-postró -- como antes lo-está-haciendo.

**LITERAL:** 162.- "Y cuando entró, ante su venerable faz se postró como antes suele hacerlo."

**INTERPRETACIÓN:** 162.- "Y cuando entró, se prosternó en su presencia, como toda persona bien educada."

163o.- *Auh occepa quimotlapohuili in ixquich*  
 Y otra-vez le-refirió-respetuosamente -- todo  
*oquitac, in quimahuizo, ihuan in inetitlaniz.*  
 lo-(que)-miró, lo-que admiró, y la su-encomienda.

**LITERAL:** 163.- "Y todavía una vez le refirió respetuosamente todas las cosas que vio, las que admiró y su mensaje".

**INTERPRETACIÓN:** 163.- "Y de nueva cuenta le narró respetuosamente todo lo que había visto, admirado, y su mensaje."

164o.- *Quimolhuili: "Notecuiyoé, Tlatoanié, ca ye*  
 Dijo-respetuosamente: "Mi-Señor, Gobernante, que ya  
*onicchiuh, ca ye onicnelti, in yuh*  
 lo-hice, que ya lo-cumplí, lo-que así  
*otinechmonahuatili."*  
 te-dignaste-mandármelo."

LITERAL: 164.- Le dijo con respeto: "Mi Señor, Gobernante, que ya lo hice, que ya lo cumplí lo que te dignaste mandarme."

INTERPRETACIÓN: 164.- Le dijo con gran respeto: "Mi Señor, Gobernante, ya hice, ya cumplí lo que tuviste a bien mandarme,"

165o.- "*Ca huel yuh onicnolhuilito*  
 "Que muy así tuve-el-honor-de a-decirle (a)  
*in Tlacatl in Notecuiyo, in Ilhuicac Cipuapilli,*  
 la Señora la mi-Ama, la en-el-Cielo Reina,  
*Santa María in Teotl itlazonatzin,*  
 Santa María la (de) Dios su-venerable-preciosa-Madre,  
*in ticmitlania in tlanezcayotl inic huel*  
 lo-que tú-solicitas la señal para-que posible  
*tinechmoneltoquiliz inic*  
 me-harás-el-favor-de-creérmelo para-que  
*ticmochihuililiz in iteocaltzin in oncan*  
 tú-le-harás-el-favor-de-hacer el su-venerable-templo -- allí  
*mitzmitlanililia ticmoquechiliz."*  
 se-digna-solicitarte (que) tú-tendrás-el-honor-de-levantarlo."

LITERAL: 165.- "Que bien así tuve el privilegio de ir a decirle a la Señora, Mi Ama, la en el Cielo Reina Santa María la de Dios venerable preciosa Madre, lo que respetuosamente le solicitas, la señal para que se

puede te dignes creerme, para que le harás su venerable templo allá donde se digna solicitarte hagas el favor de levantarlo."

INTERPRETACIÓN: 165.- "Y así tuve el honor de ir a comunicarle a la Señora, mi Ama, la Reina del Cielo, venerable y preciosa Madre de Dios, que tú respetuosamente pedías una señal para creerme, y para hacerle su templecito, allí donde tienes la bondad de solicitarle que te lo levante."

166o.- "Auh ca huel yuh onicnolhuili in  
 "Y que muy así tuve-el-honor-de-decirle --  
 onimitznomaquili in notlatol inic  
 tuve-el-privilegio-de-darte la mi-palabra de-que  
 nimitzhualnohuiquiliz in itla inezca in  
 tendré-el-honor-de-trarte acá-un algo su-señal, la  
 ineltica, in itlanequilitzin inic  
 su-verdaderamente (de) la su-venerable-voluntad porque  
 nomac oticmocahuili."  
 en-mi-mano tú-te-dignaste-dejarlo."

LITERAL: 166.- "Y que bien así tuve el honor de decirle que tuve el privilegio de darte mi palabra de que tendré el honor de traerte acá alguna cosa como su señal su prueba de su venerable voluntad, como en mi mano te dignaste dejarlo."

INTERPRETACIÓN: 166.- "Y también tuve el honor de decirle que me había permitido darte mi palabra de que tendría el privilegio de traerte algo como señal, como prueba de su venerable voluntad, conforme a lo que tú te dignaste indicarme."

167o.- "Auh ca oquihuelmocaquiti in mihiyotzin,  
 "Y que se-dignó oírlo-bien el tu-venerable-aliento,  
 in motlaltozin, oquimopaccacelili in  
 la tu-venerada-palabra, se-dignó-recibirlo-con-gusto lo-que

*ticmitlania in itla inezca, ineltica inic*  
 tu-te-solicitas un algo su-señal, su-verdaderamente para-que  
*mochihuaz, moneltiliz in itlanequilitzin.*"  
 se-hará, se-verificará la su-venerable-voluntad."

LITERAL: 167.- "Y ya se dignó oír de buen modo tu venerable aliento, tu venerable palabra, y se dignó recibir con gusto que tú solicitas algo (como) su señal, su prueba para que se haga, se ejecute, su amada voluntad."

INTERPRETACIÓN: 167.- "Y tuvo a bien oír tu venerable aliento, tu venerable palabra y se prestó gustosa a tu solicitud de alguna cosa como prueba, como señal, para que se haga, se ejecute su amada voluntad."

168o.- "*Auh ye in axcan oc yophultzinco*  
 "Y ya cuando hoy aún en-la-nochecita  
*onechmonahuatili inic occepa*  
 se-dignó-enviarme para-que otra-vez  
*nimitznottiliquiuh.*"  
 tendré-el-honor-de-venir-a-verte."

LITERAL: 168.- "Y ya hoy, todavía muy de noche, se dignó mandarme que de nuevo tuviera el honor de venir a verte."

INTERPRETACIÓN: 168.- "Y hoy, siendo aún noche cerrada, se sirvió mandarme que tuviera el honor de venir de nuevo a verte."

169o.- "*Auh onicnitlanilili in itla inezca*  
 "Y me-honré-pidiéndoselo un algo su-señal  
*inic nineltocoz. In yuh onechmolhuili*  
 para-que yo-seré-creído. -- así se-dignó-decirme  
*nechmomaquiliz, auh ca zan niman oquimoneltilili.*"  
 se-dignará-darme, y que sólo en-seguida se-dignó-ejecutarlo."

*ticmitlania in itla inezca, ineltica inic*  
 tu-te-solicitas un algo su-señal, su-verdaderamente para-que  
*mochihuaz, moneltiliz in itlanequilitzin.*"  
 se-hará, se-verificará la su-venerable-voluntad."

LITERAL: 167.- "Y ya se dignó oír de buen modo tu venerable aliento, tu venerable palabra, y se dignó recibir con gusto que tú solicitas algo (como) su señal, su prueba para que se haga, se ejecute, su amada voluntad."

INTERPRETACIÓN: 167.- "Y tuvo a bien oír tu venerable aliento, tu venerable palabra y se prestó gustosa a tu solicitud de alguna cosa como prueba, como señal, para que se haga, se ejecute su amada voluntad."

168o.- "*Auh ye in axcan oc yophultzinco*  
 "Y ya cuando hoy aún en-la-nochecita  
*onechmonahuatili inic occepa*  
 se-dignó-enviarme para-que otra-vez  
*nimitznottiliquiuh.*"  
 tendré-el-honor-de-venir-a-verte."

LITERAL: 168.- "Y ya hoy, todavía muy de noche, se dignó mandarme que de nuevo tuviera el honor de venir a verte."

INTERPRETACIÓN: 168.- "Y hoy, siendo aún noche cerrada, se sirvió mandarme que tuviera el honor de venir de nuevo a verte."

169o.- "*Auh onicnitlanilili in itla inezca*  
 "Y me-honré-pidiéndoselo un algo su-señal  
*inic nineltocoz. In yuh onechmolhuili*  
 para-que yo-seré-creído. -- así se-dignó-decirme  
*nechmomaquiliz, auh ca zan niman oquimoneltilili.*"  
 se-dignará-darme, y que sólo en-seguida se-dignó-ejecutarlo."

LITERAL: 172.- "Y ya con su manecita se dignó tomarlas."

INTERPRETACIÓN: 172.- "Y se dignó tomarlas en sus manecitas."

173o.- "*Occeppa nocuixanco*  
"Otra-vez en-mi-tilma-plegada

*oconnualmotemili.*"  
se-dignó-colorcarlas."

LITERAL: 173.- "De nuevo en el hueco de mi manto se dignó colocarlas."

INTERPRETACIÓN: 173.- "De nuevo se dignó ponerlas en el hueco de mi tilma,"

174o.- "*Inic nimitzhualnotquililiz in huel*  
"Para-que tendré-el-honor-de-traértelas-acá -- muy  
*tehuatzin nimitznomaquiliz.*"  
a-tí-venerable yo-tendré-el-privilegio-de-entregártelas."

LITERAL: 174.- "Para que tendré el privilegio de traértelas acá, sólo a tí tendré el honor de entregártelas."

INTERPRETACIÓN: 174.- "Para que tuviera el honor de traértelas y sólo a tí te las entregara."

175o.- "*Macihui in ca huel nicmattia como*  
"No-obstante -- que bien yo-lo-sabía que-no  
*imochiuhyan xochitl icpac tepetzintli, ca zan*  
su-lugar-de-darse flores sobre (el) cerrito, porque sólo  
*tetexcalla, netzolla,*  
gran-abundancia-de-rocas, abundancia-de-abrojos,  
*huiztla, tenopalla*  
abundancia-de-espinas, abundancia-de-nopales-de-piedra,  
*mizquitla, amo ic oninotzotzon,*  
abundancia-de-mezquites, no por-ello me-dudé,

*amo ic nomeyolloac.*"  
no por-ello tuve-dos-corazones."

**LITERAL:** 175.- "Pese a que yo bien sabía que de ninguna manera era lugar de darse flores arriba del cerrito, por solamente hay gran abundancia de riscos, abundancia de abrojos, abundancia de espinas, abundancia de nopales escuálidos, abundancia de mezquites, no por ello dudé, no por ello titubeé."

**INTERPRETACIÓN:** 175.- "Pese a que yo sabía muy bien que la cumbre del cerrito no es lugar donde se den flores, puesto que sólo abundan los riscos, abrojos, espinas, nopales escuálidos, mezquites, no por ello dudé, no por eso vacilé."

176.- "*In nacito in icpac tepetzintli, in*  
"Cuando fui-a-alcanzar -- arriba (del) cerrito, entonces  
*nitlachix ca ye ixochitlalpan!*"  
yo-observé que ya (estaba) ¡en la tierra de las flores!"

**LITERAL:** 176.- "Cuando fui a alcanzar la cumbre del montecito, entonces observé: ¡Ya era la tierra de las flores!"

**INTERPRETACIÓN:** 176.- "Cuando fui a alcanzar la cumbre del montecito, quedé pasmado: ¡Estaba en el paraíso!"

177o.- "*Oncan cenquiztoc in ixquich nepapan*  
"Allí estaban-juntas las todas diversas  
*tlazoxochitl caxtillancayotl, ahuach,*  
preciosas-flores calidad-de-Castilla, llenas-de-rocío,  
*tonameyotoc, inic niman*  
resplandecientes, de-modo-que en-seguida  
*onictetequito.*"  
fui-a-cortar-muchas."

**LITERAL:** 177.- "Allí estaban congregándose todas las diferentes flores preciosas, de calidad de Castilla, cubiertas de rocío, resplandecientes, de manera que en seguida fui presuroso a cortarlas."

**INTERPRETACION: 177.-** "Allí estaban reunidas todas las flores preciosas imaginables, de suprema calidad, cuajadas de rocío, resplandecientes, de manera que yo -emocionado- me puse en seguida a cortarlas."

178o.- "*Auh onechmolhuili inic ipampa*  
 "Y se-dignó-decirme para-que por-eso  
*imitznomaquiliz auh ca ye yuh*  
 tendré-el-honor-de-entregártelas y que ya así  
*nicnectilia inic oncan ticmottiliz in itla*  
 yo-lo-ejecuto para-que allá te-dignarás-ver el algo  
*nezcayotl in ticmitlanilia, inic*  
 señal que te-dignas-solicitar, para-que  
*ticmoneltiliz in itlanequilitzin."*  
 te-dignarás-ejecutarla la su-venerable-voluntad."

**LITERAL: 178.-** "Y se dignó decirme que de su parte tuviera el honor de entregártelas, y ya de este modo yo lo ejecuto, allí te dignarás ver algo de señal que te serviste solicitar para que lo pondrás por obra."

**INTERPRETACIÓN: 178.-** "Y se dignó concederme el honor de venir a entregártelas, que es lo que ahora hago, para que en ellas te sirvas ver la señal que pedías, para que te sirvas poner todo en ejecución."

179o.- "*Thuan inic neci ca neltiliztli*  
 "Y para-que quede-patente que (es) verdad  
*in notlatol, in nometitlaniz:"*  
 la mi-palabra, el mi-mensaje:"

**LITERAL: 179.-** "Y para que quede patente que es verdad mi palabra, mi embajada."

**INTERPRETACIÓN: 179.-** "Y para que quede patente la verdad de mi palabra, de mi embajada."

180o.- *"¡Ca izca, ma xicmocelili!"*  
*"¡Ya aquí-están; por-favor dignate-aceptarlas!"*

LITERAL: 180.- "Ya aquí están. Por favor, dignate aceptarlas."

INTERPRETACIÓN: 180.- "¡Aquí las tienes, hazme el honor de recibirlas!"

181o.- *Auh ca niman ic quihualzouh in*  
*Y que luego para-eso desplegó-hacia-acá la*  
*iztac itilma in*  
 blanca su-tilma cuando

*oquicuixanoticaca xochitl.*  
 estaba-de-pie-y-llevaba-en-su-pliegue las-flores.

LITERAL: 181.- "Y ya en seguida para eso desplegó hacia acá su blanca tilma, mientras de pie llevaba en su regazo las flores."

INTERPRETACIÓN: 181.- "Y en ese momento desplegó su blanca tilma, en cuyo hueco, estando de pie, llevaba las flores."

182o.- *Auh in yuh hualtepeuh ixquich*  
*Y cuando así hacia-acá-cayeron todas*  
*castillan xochitl,*  
 castellanas flores,

LITERAL: 182.- "Y cuando de esta manera hacia acá cayeron todas las diversas flores castellanas,"

INTERPRETACIÓN: 182.- "Y así, al tiempo que se esparcieron las diferentes flores preciosas,"

183o.- *Niman oncan momachioti, nezrtiquiz in*  
 En-seguida ahí se-señaló, apareció-y-salió la

*itlazoixiptlatzin izcenquizca Ichpochtli*  
 su-preciosa-y-amada-imagen, aquí-perfecta Virgen

*Santa María Teotl Inatzin*  
 Santa María (de) Dios Venerable-Madre

*in yuhcatzintli axcan moyetztica.*  
la figurita (que) hoy se-digna-estar.

LITERAL: 183.- "En seguida allí se señaló, apareció y salió su preciosa y amada imagen de la perfecta Virgen Santa María de Dios, su venerable Madre (en la) formita (que) ahora se digna estar."

INTERPRETACIÓN: 183.- "En ese mismo instante se convirtió en señal, apareció de improviso la venerada imagen de la siempre Virgen María, Madre de Dios, tal como ahora tenemos la dicha de conservarla,"

184o.- *In oncan axcan mopixtzinotica in*  
-- allá ahora se-está-guardando la

*itlazochatzinco in iteocaltzin*  
en-su-preciosa-casita el su-templecito

*Tepeyac, motocayotia Guadalupe.*  
en-el-Tepeyac, se-nombra Guadalupe.

LITERAL: 184.- "Y allí hoy se está guardando en su preciosa casita en su templecito en el Tepeyac (que) se nombra Guadalupe."

INTERPRETACIÓN: 184.- "guardada ahí en lo que es su hogar predilecto, su templo del Tepeyac, que llamamos Guadalupe."

185o.- *Auh in oyuhquimottili in*  
Y cuando asi-respetuosamente-la miró el

*Tlatoani Obispo in ixquichtin oncan catca,*  
Señor Obispo -- todos allí estaban

*motlancuaquetzque,*  
hincaron-las-rodillas,

*cenca quimahuizoque.*  
totalmente se-sorprenden-de-ello.

LITERAL: 185.- "Y así que la vio con respeto el gobernante Obispo y todos los que allí estaban, hincaron las rodillas, mucho la admiraron."

INTERPRETACIÓN: 185.- "Y tan pronto como la vio el señor Obispo, y todos los que allí estaban, se arrodillaron pasmados de asombro,"

186o.- *Quimotztimoquetzque, tlaocoxque,*  
 Se-levantaron-y-la-vieron, se-pusieron-tristes,  
*moyolteoneuhque, yuhqui ahcoya in*  
 se-atormetaron-el-corazón, así fue-a-lo-alto el  
*inyollo, in intlalnamiquiliz.*  
 su-corazón, el su-pensamiento.

LITERAL: 186.- "Se levantaron y la vieron, se pusieron tristes, se atormentaron el corazón, así fue a lo alto su corazón, su pensamiento..."

INTERPRETACIÓN: 186.- "Se levantaron para verla, profundamente conmovidos y convertidos, suspensos su corazón, su pensamiento."

187o.- *Auh in Tlatoani Obispo, choquiztica, tlaocoyaliztica*  
 Y el Señor Obispo, llorosamente, tristemente,  
*quimotlatlauhtili in itlapopolhuiloca inic amo*  
 le-suplicó-con-respeto el su-perdón porque no  
*niman oquineltili in itlanequilitzin, in*  
 de-inmediato lo-ejecutó la su-amada-voluntad, el  
*Iiyotzin, in itlatoltzin.*  
 su-venerable-aliento, la su-venerada-palabra.

LITERAL: 187.- "Y el gobernante Obispo llorosamente, tristemente, tuvo el privilegio de suplicarle, de solicitarle su perdón de que no de inmediato la ejecutó su venerable voluntad, su venerable aliento, su venerable palabra."

**INTERPRETACIÓN: 187.-** "Y el señor Obispo, con lágrimas de compunción le rogó y suplicó le perdonara por no haber ejecutado de inmediato su santa voluntad, su venerable aliento, su amada palabra."

188o.- *Auh in omoquetz, quihualton in*  
 Y cuando se-levantó, lo-vino-a-desatar el  
*iquechtlan ic ilpiticatca in itlaquen, in*  
 su-cuello donde estaba-atada la su-vestidura, la  
*itilma Juan Diego.*  
 su-tilma (de) Juan Diego.

**LITERAL: 188.-** "Y se levantó, acá la desató del cuello donde estaba atada su vestitura, su tilma, de Juan Diego."

**INTERPRETACIÓN: 188.-** "Y poniéndose de pie, desató del cuello la vestidura, el manto de Juan Diego,"

189o.- *In itech omonexiti, in oncan*  
 -- en-ella se-dignó-aparecer, -- allá  
*omomachiotitzino in Ilhuicac Cihuapilli.*  
 se-dignó-dibujarse la en-el-Cielo Reina.

**LITERAL: 189.-** "En ella se dignó aparecer, allí se dignó dibujarse la en el Cielo Reina."

**INTERPRETACIÓN: 189.-** "En donde se dignó aparecer, en donde está estampada la Señora del Cielo."

190o.- *Auh niman ic quimolhuiquili; ompa*  
 Y luego para-eso la llevó-respetuosamente, allá  
*quimotlatilito in ineteochihuayan.*  
 tuvo-el-honor-de-ir a-colocarla (en) el su-donde-se-reza.

**LITERAL: 190.-** "Y en seguida por eso la llevó, allá la fue a colocar con respeto en su oratorio."

**INTERPRETACIÓN: 190.-** "Y en seguida, con gran respeto, la llevó y la dejó instalada en su oratorio."

191o.- *Auh oc onca ocemihuiti in Juan Diego in*  
 Y todavía allá pasó-todo-el-día el Juan Diego (en) la  
*ichantzincó Obispo, oc quimotzicalhui.*  
 su-venerable-casa (del) Obispo, todavía se-dignó-retenerlo.

**LITERAL: 191.-** "Y aún ahí pasó todo el día Juan Diego, aún se dignó retenerlo."

**INTERPRETACIÓN: 191.-** "Y todavía un día entero pasó Juan Diego en casa del Obispo, él tuvo a bien retenerlo."

192o.- *Auh in imoztlayoc, quilhui: "¡Zaque!"*  
 Y cuando a-su-siguiente-mañana, dijo: "¡Vamos!"

*inic tictéittiliz in canin*  
 para-que tu-lo-mostrará -- dónde (es)

*itlanequilitzin Ilhuicac Cihuapilli*  
 su-venerable-voluntad (de la) en-el-Cielo Reina

*quimoquechilizque in iteocaltzin.*  
 tendremos-el-honor-de-levantar el su-venerado-templo.

**LITERAL: 192.-** "Y a su siguiente mañana le dijo: 'Ea', tú mostrarás dónde es su venerable voluntad de la en el Cielo Reina que tengan el honor de levantarle su templecito."

**INTERPRETACIÓN: 192.-** "Y al día siguiente le dijo: '¡Vamos!' para que muestres dónde es la voluntad de la Reina del Cielo que le erijan su templecito."

193o.- *Niman ic tetlahuiloc inic*  
 De-inmediato para-eso fue-convocada-gente para-que  
*mochihuaz, moquetzas.*  
 se-hará, se-levantará.

LITERAL: 193.- "En seguida para eso fue convocada gente: se hará, se levantará."

INTERPRETACIÓN: 193.- "De inmediato se convidó gente para hacerlo, para levantarlo."

194o.- *Auh in Juan Diego oyuhquiteittiti*  
 Y el Juan Diego así-como-lo-hizo-ver-a-la-gente  
*in canin quimonahuatilit in Ilhuicac Cihuapilli*  
 -- donde se-dignó-mandarle la en-el-Cielo Reina  
*moquetzas iteocaltzin,*  
 se-levantará su-venerable-templo,  
*niman ic tenahuati.*  
 en-seguida de-eso pidió-permiso-a-la-gente.

LITERAL: 194.- "Y Juan Diego, cuando así hizo ver a la gente dónde se dignó mandarle la en el Cielo Reina que se levantará su templecito. Luego de eso pidió permiso a la gente."

INTERPRETACIÓN: 194.- "Y Juan Diego, una vez que les hubo mostrado dónde se había dignado mandarle la Señora del Cielo que se levantara su templecito, luego les pidió permiso."

195o.- *In oc onaciznequi in ichan, inic*  
 -- aún mucho-desea-llegar (a) la su-casa , para-que  
*conittatiuh in itlatzin Juan Bernardino in*  
 el-va-a-ver al su-venerable-tío Juan Bernardino el-cual  
*huellanauhtoc in icuac quihualcauhtehuac*  
 está-tendido-gravísimo -- cuando lo-dejó-y-partió-acá  
*ceme quinotzazquia teopixqui in oncan Tlatilolco,*  
 uno-u-otro llamaría sacerdote -- allá Tlatelolco  
*inic quiyolcuitizquia in quimolhuili in*  
 para que-lo-dispusiera de-quien se-dignó-decir la  
*Ilhuicac Cihuapilli in ye opatic.*  
 en-el-Cielo Reina que ya sanó.

**LITERAL:** 195.- "Aún mucho desea llegar a su casa para ver a su honorable tío Juan Bernardino que continuaba tendido gravísimo cuando lo dejó y partió a llamar a un sacerdote, allá a Tlatelolco, para que lo confesara y lo dispusiera, de quien se dignó decirle la en el Cielo Reina que ya sanó."

**INTERPRETACIÓN:** 195.- "Aún quería ir a su casa para ver a su honorable tío Juan Bernardino, que estaba en cama gravísimo cuando lo había dejado y venido para llamar a algún sacerdote, allá en Tlatelolco, para que lo confesara y dispusiera, de quien la Reina del Cielo se había dignado decirle que ya estaba sano."

196o.- *Auh amo zan icel quicauhque yaz,*  
 Y no únicamente su-solo lo-dejaron irá,  
*ca quihuicaque in ompa in ichan.*  
 porque lo-acompañaron -- allá (a) la su-casa.

**LITERAL:** 196.- "Y no nada más a él solo lo dejaron partirá, porque lo acompañaron allá a su casa."

**INTERPRETACIÓN:** 196.- "Y no solamente no lo dejaron ir solo, sino que lo escoltaron hasta su casa."

197o.- *Auh in oyuh acito quittaque in*  
 Y cuando así fue-a-llegar, lo-vieron al  
*itlatzin, ye huel pactica, niman atle cuicocoa.*  
 su-venerable-tío, ya muy está-contento, luego nada le-duele.

**LITERAL:** 197.- "Y cuando fue a llegar, vieron a su honorable tío que ya mucho está contento, nada le duele."

**INTERPRETACIÓN:** 197.- "Y al llegar vieron a su venerable tío que estaba muy contento, ya nada le dolía."

198o.- *Auh in yehuatl cenca quimahuizo in quenin*  
 Y -- él totalmente se-sorprendió -- cómo

*imach hualhuico ihuan cenca mahuizttililo.*  
su-sobrino acá-es-acompañado y mucho es-honrado.

LITERAL: 198.- "Y él mucho se admiró de que su sobrino es acompañado, y mucho es honrado."

INTERPRETACIÓN: 198.- "Y él quedó muy sorprendido de ver a su sobrino tan escoltado y tan honrado."

199o.- *Quitlatlani in imach tleica in yuhqui*  
Le-pregunta al su-sobrino por qué -- así  
*chuhualo in cenca mahuizttililo*  
es-hecho que mucho es-honrado.

LITERAL: 199.- "Le pregunta su sobrino por qué así ocurre, que mucho es honrado."

INTERPRETACIÓN: 199.- "Y le preguntó a su sobrino por qué ocurría aquello, que tanto lo honraran."

200o.- *Auh in yehuatl quilhui in quenin icuac ompa*  
Y -- él dijo -- cómo cuando allá  
*hualehuac in quinochilizquia teopixqui in*  
partió-acá, cuando le-llamará (al) sacerdote el-cual  
*quiyolcuitiz, quicencahuaz in oncan Tepeyacac*  
lo-confesará, lo-dispondrá, cuando allá en-el-Tepeyac  
*quimottititzno in Ilhuicac Cihuapilli.*  
se-dignó-dejarse-ver la en-el-Cielo Reina.

LITERAL: 200.- "Y él le dijo de qué manera cuando allá parió hacia acá para que llamara al sacerdote que lo confesara y preparara, allá en el Tepeyac bondadosamente se le hizo ver la en el Cielo Reina."

INTERPRETACIÓN: 200.- "Y él le dijo cómo cuando salió a llamar al sacerdote para que lo confesara y preparara, allá en el Tepeyac bondadosamente se le apareció la Señora del Cielo."

201o.- *Auh quimotitlani in ompa*  
 Y se-le-envía-de-mensajero -- allá (a)  
*México in Tlatoani Obispo inic oncan*  
 México al Señor Obispo para-que allá  
*quimocaltiliz in Tepeyacac.*  
 tendrá-el-honor de-hacerle-casa -- en-el-Tepeyac.

LITERAL: 201.- "Y lo envía de mensajero allá a México, va a ver al Señor Obispo para que allá le tenga el honor de hacerle una casa en el Tepeyac."

INTERPRETACIÓN: 201.- "Y lo mandó como su mensajero a ver al Señor Obispo para que se sirviera hacerle una casa en el Tepeyac."

202o.- *Auh quimolhuili in macamo motequipacho*  
 Y se-dignó-decir que no se-aflija  
*in ca ye pactica in ic*  
 -- porque ya está-contento, entonces por-eso  
*cenca moyollali.*  
 del-todo se-acentó-su-corazón.

LITERAL: 202.- "Y se dignó decirle que no se aflija, porque ya está contento. Entonces totalmente se asentó su corazón."

INTERPRETACIÓN: 202.- "Y tuvo la bondad de decirle que no se afligiera, que ya estaba bien, con lo que quedó totalmente tranquilo."

203o.- *Quilhui in itlatzin ca ye nelli, ca niman*  
 Le-dijo el su-venerable-tío que ya cierto, que luego  
*icuac in quimopatili.*  
 entonces -- se-dignó-curarlo.

LITERAL: 203.- "Le dijo su honorable tío que era cierto, que en seguida entonces se dignó curarlo."

INTERPRETACIÓN: 203.- "Y le dijo su venerable tío que era verdad, que precisamente en ese momento se dignó curarlo."

204.- *Ihuan huel quimottili iz zan no*  
Y mucho la-miró-con-respeto -- sólo también

*huel ye iuhcatzintli in yuh*  
muy ya formita -- así

*quimottititzinoaya in imach.*  
se-había-dignado-hacérsele-ver al su-sobrino.

LITERAL: 204.- "Y muy fue a verla ni más ni menos muy ya en la formita como se había dignado hacerse visible a su sobrino."

INTERPRETACIÓN: 204.- "Y que la había visto ni más ni menos que en la forma exacta como se había dignado aparecérsele a su sobrino."

205.- *Ihuan quimolhuili in quenin yehuatl oc*  
Y se-digó-decir -- cómo ella todavía

*oquimotitlanili México*  
se-dignó-enviarlo-de-mensajero (a) México

*in quittaz Obispo.*  
-- lo-verá (al) Obispo.

LITERAL: 205.- "Y tuvo el privilegio de decir cómo a él aún se dignó enviarlo de mensajero lo verá al Obispo;"

INTERPRETACIÓN: 205.- "Y le dijo cómo a él también se dignó enviarlo a México para ver al Obispo."

206o.- *Auh ma no in icuac quittatiuh, ma*  
Y por-favor también -- cuando va-a-verlo, por-favor

*huel moch ic quizpantiz, quinonotzaz,*  
muy todo para-eso le-declarará, le-informará,

*in tlein oquitac.*  
lo que lo-miró.

LITERAL: 206.- "Y que ojalá también así cuando va a verlo por favor muy todo para eso le declarará le informará lo que lo miró."

INTERPRETACIÓN: 206.- "Y que, cuando fuera a verlo, que por favor le manifestara, le informara con todo detalle lo que había visto."

207.- *Ihuan in quenin tlamahuizoltica*  
 Y -- de-que-manera maravillosamente  
*oquimopatili.*  
 se-dignó-curarlo.

LITERAL: 207.- "Y cómo maravillosamente se dignó curarlo."

INTERPRETACIÓN: 207.- "Y cuán maravillosamente se había dignado sanarlo."

208o.- *Auh ma huel yuh quimotocayotiliz,*  
 Y por-favor muy así se-dignará-llamarse,  
*ma huel yuh motocayotitzinoz: iz cenquizca*  
 por-favor muy así se-dignará-nombrarse: la perfecta  
*Ichpochtzintli Santa María de Guadalupe,*  
 Venerable-Virgen Santa María de Guadalupe,  
*in itlazoixiptlatzin*  
 la su-preciosa-y-amada-Imagen.

LITERAL: 208.- "Y ojalá por favor muy así se dignará llamarse, por favor muy así se dignará nombrarse la totalmente Virgen venerable Santa María de Guadalupe su preciosa y amada imagen."

INTERPRETACIÓN: 208.- "Y que condescendía a solicitar como un favor que a su preciosa imagen precisamente se le llame, se le conozca como la siempre virgen Santa María de Guadalupe."

209o.- *Auh niman ic quihualhuicaque in Juan*  
 Y luego para-eso lo-traen al Juan  
*Bernardino ixpan Tlatohuani Obispo, in*  
 Bernardino ante-la faz-del Señor Obispo, --  
*quinonotzaco in, ixpan tlaneltilico.*  
 le-viene-a-informar --, ante-la-faz le-viene-a-testificar.

LITERAL: 209.- "Y en seguida para eso lo traen a Juan Bernadino ante la faz del gobernante Obispo, le viene a informar ante la faz, viene a testificar."

INTERPRETACIÓN: 209.- "Y en seguida traen a Juan Bernardino a la presencia del Señor Obispo, para rendir su informe y dar fe ante él."

210o.- *Auh inehuan in imach Juan Diego*  
 Y su-ambos el su-sobrino Juan Diego  
*quincalloti in ichan Obispo achi quezquilhuatl.*  
 los-hospedó (en) la su-casa (el) Obispo pocos cuantos-días.

LITERAL: 210.- "Y a ambos, su sobrino Juan Diego los hospedó en su casa el Obispo pocos unos días."

INTERPRETACIÓN: 210.- "Y a ambos, a él y a su sobrino, los hospedó el Obispo en su casa unos cuantos días."

211o.- *Inoc ixquich, ica moquetzino iteocaltzin*  
 Mientras todo, hasta-que se-levantó su-templecito (de)  
*Tlatocacihuapilli in oncan Tepeyacac, in canin*  
 la-Señora-Reina -- allá en-el-Tepeyac, -- donde  
*quimottitili in Juan Diego.*  
 se-dignó-hacerse-ver al Juan Diego.

LITERAL: 211.- "Mientras todo el entonces que se levantó su templecito de la Señora Reina allá en el Tepeyac, donde se dignó hacerse ver de Juan Diego."

**INTERPRETACIÓN: 211.-** "Durante todo el tiempo que se erigió el templecito de la Soberana Señora allá en el Tepeyac, donde se dignó dejarse ver de Juan Diego.

212o.- *Auh in Tlatoani Obispo quicuani ompa*  
 Y el Señor Obispo la-trasladó allá  
*in Iglesia Mayor in itlazoixiptlatzin in*  
 (a) la Iglesia Mayor la su-preciosa-y-amada-imagen (de) la  
*Ilhuicactlazocihuapilli.*  
 en-el-cielo-amada-Niña.

**LITERAL: 212.-** "Y el "Señor Obispo la trasladó allá a la Iglesia Mayor su preciosa y amada imagen de la en el cielo preciosa Niña."

**INTERPRETACIÓN: 212.-** "Y el señor Obispo trasladó a la Iglesia Mayor la preciosa y venerada imagen de la preciosa Niña del Cielo."

213o.- *Quihualmoquixtili in itecpanchan, in*  
 Se-dignó-sacarla (de) la su-casa-palacial, del  
*ineteochihuayan in moyetzticatca, inic*  
 su-donde-se-reza donde se-dignaba-estar para-que  
*moch tlacatl quittaz, quimalhuizoz*  
 todas las-gentes la-verán, se-sorprenderán (de)  
*in Itlazaixiptilatzin.*  
 la su-preciosa-y-amada-imagen.

**LITERAL: 213.-** "Se dignó sacarla de allá de su palacio, de su oratorio (en donde) se dignaba estar, para que toda la gente la viera, la admirara su preciosa y amada imagen."

**INTERPRETACIÓN: 213.-** "Tuvo a bien sacarla de su palacio, de su oratorio, donde estaba, para que toda la gente pudiera ver y admirar su maravillosa imagen."

214o.- *Auh huel cenmochi iz*  
 Y muy absolutamente-toda la  
*cemaltepetl olin*  
 toda-el-agua-y-el-monte se-estremeció  
*quihualmottiliaya in quimahuizoaya,*  
 acá-tenía-el-privilegio-de-verla, la admiraba,  
*in itlazoixiptlatzin.*  
 la su-preciosa-y-amada-imagen.

LITERAL: 214.- "Y muy toda del todo el agua y monte se movió hacia acá tenía el privilegio de verla, la admiraba su preciosa amada imagen."

INTERPRETACIÓN: 214.- "Absolutamente toda la ciudad se puso en movimiento ante la oportunidad de ver y admirar su preciosa y amada imagen."

215o.- *Huallateomatiya.*  
 Acá-la-investigaba-(en)-las-cosas-de-Dios.

LITERAL: 215.- "Acá la investigaba (en lo relativo) a Dios,"

INTERPRETACIÓN: 215.- "Venía a reconocer su carácter divino,"

216o.- *Quimotlatlauhtiliaya.*  
 Tenía-el-privilegio-de-suplicarle.

LITERAL: 216.- "Tenía el privilegio de suplicarle."

INTERPRETACIÓN: 216.- "A tener la honra de presentarle sus plegarias,"

217o.- *Cenca quimahuizoaya in quenin*  
 Mucho la-admiraba el cómo  
*teotlamahuizoltica inic omonexiti.*  
 divina-y-admirablemente para-eso se-dignó-aparecer.

LITERAL: 217.- "Mucho lo admiraba cómo en forma maravillosamente divina así se dignó aparecerse."

INTERPRETACIÓN: 217.- "Mucho admiraba la forma tan maravillosamente divina que había elegido para hacerles la gracia de aparecerse,"

218o.- *Inic niman ma aca*  
 Pues luego ciertamente no-absolutamente-nadie  
*Tlalticpac tlatatl oquimocuilhui in*  
 en-la-tierra persona tuvo-el-privilegio-de-pintarla la  
*Itlazoixiptlatyotzin.*  
 su-esencia-de-su-preciosa-y-amada-imagen.

LITERAL: 218.- "Pues luego definitivamente no algún sobre la tierra hombre tuvo el privilegio de pintar la esencia de su preciosa y amada imagen."

INTERPRETACIÓN: 218.- "Como que es un hecho que a ninguna persona de este mundo le cupo el privilegio de pintar lo esencial de su preciosa y amada imagen."

## PERSPECTIVAS PARA LA TEOLOGÍA LATINOAMERICANA

*Dr. Carlos Bravo Gallardo sj*

*¿Qué perspectivas tiene la Iglesia en la actual situación de nuestro país y de nuestro Continente latinoamericano? La perspectiva que tenga será la misma que tendrá la Teología Latinoamericana (TLA).*

*Para la TLA tener futuro no es cuestión de futurología, sino de opción. Como teología de la parte mayoritaria de la Iglesia católica, tiene la responsabilidad histórica de poner las condiciones de posibilidad de ese futuro, que haga realidad la Nueva Evangelización como liberación integral y como evangelización integral. Entre otras podemos sugerir las siguientes condiciones:*

*Si logra dar carne al discurso de la liberación integral, y colaborar para hacerla viable.*

*Si logra convertir la opción por los pobres en evangelio, ayudando a los no-pobres a asumirla y anunciando a los pobres la buena nueva de la presencia del Reino*

*Si logra acompañar el discernimiento de los procesos y compromisos inherentes a la causa de la vida de los pobres y dar razón de su convicción, de estar trabajando por el Reino de Dios, convirtiéndose ella misma en espacio de ensayo del Reino.*

*Si promueve la conciencia de toda la sociedad y de la Iglesia, de que el pobre es sujeto de la historia y trabaja junto con éstos en la lucha que libran por lograr ser tomados en cuenta como sujetos.*

*Si se identifica con las situaciones humanas y se acomoda a cada generación, para así dar una palabra significativa y comprensible en los marcos culturales de cada grupo humano. Inculturación que parte de la convicción de que Dios tiene rostro indio, negro, femenino...*

*Si asume la tarea de la profecía frente a la modernidad y posmodernidad, señalando lo que dentro de estas relativamente nuevas situaciones hay de gracia y de pecado.*

*Si trabaja por consolidar la Iglesia de los Pobres, de manera particular en las Iglesias autóctonas y vive una profunda eclesialidad de comunión.*

*Si logra articular sus esfuerzos a nivel continental y mundial para colaborar a la gran tarea de la integración y unión, que parece casi imposible; de hacer posible al Sur, colaborando en el proceso emergente de configuración de una conciencia e identidad latinoamericana.*

*Si, finalmente, asume con lucidez y con astucia (la síntesis de la paloma y la serpiente cf. Mt 10 16) el hecho de que la consecuencia de su enfrentamiento con el mundo puesto en la injusticia y en el pecado, será la desautorización, la negación, la satanización, la persecución, la cruz de Jesús, el martirio y forja con todas estas actitudes una espiritualidad de consistencia y resistencia.*

## 0. INTRODUCCIÓN

¿Qué perspectivas tiene la Iglesia en la actual situación de nuestro país y de nuestro Continente latinoamericano? La perspectiva que tenga será la misma que tendrá la Teología Latinoamericana (TLA).

Pero el término 'perspectiva' tiene muchos significados. Puede tener una acepción espacial p. ej., cuando de una pintura se dice que tiene una buena perspectiva; se quiere decir que tiene fondo y que parece tener tres dimensiones. O cuando se dice que un departamento no tiene buena perspectiva quiere decir que está en un lugar en donde no se puede ver adecuadamente todo lo que lo rodea; es decir, que no tiene horizontes. Y puede tener una acepción temporal: se dice de alguien que tiene una buena perspectiva histórica cuando está situado adecuadamente en el presente, ante el pasado y con posibilidades hacia el futuro.

Puede ayudarnos a comprender esto un ejemplo de la comunidad primitiva, como aparece en el libro de los Hechos de los Apóstoles: Hay una tendencia judaizante estricta que

exige como requisito de pertenencia el ser judío, pasando por la circuncisión y por el cumplimiento estricto de todas las leyes de pureza ritual y alimentaria. Hay otra tendencia judeocristiana que tolera la incircuncisión en los gentiles, pero exige el cumplimiento de algunas de las prescripciones de pureza ritual y alimentaria (Santiago) Una tercera tendencia pregona la invalidez de la circuncisión y de las leyes de pureza ritual y alimentaria, aunque tolera algunas de éstas con tal de no causar escándalo (Pablo). Una cuarta tendencia, con un radicalismo anómico, predica la invalidez de la Ley y se orienta a una pertenencia carismática a la comunidad de salvación. La primera y la cuarta desaparecieron del horizonte cristiano, convertidas en sectas minoritarias. Lo mismo hubiera pasado tal vez con la Iglesia de Santiago y con la de Pablo si no hubieran tenido como punto de convergencia la posición conciliadora de Pedro, que tuvo que sufrir las críticas de ambos. Situado entre ambos, logrará que se llegue a acuerdos mínimos y a la aceptación de las diferencias; solo ésta posición tendrá perspectivas de futuro.

Para lo que ahora queremos tratar, usaremos de manera analógica el término. Entendemos que hablar de la perspectiva de la Teología Latinoamericana supone hablar de su *historia*, (su pasado y sus raíces) hablar de su *significatividad*, (su sentido, el fondo que hay en ella, su óptica y sus horizontes desde donde ve la realidad) y del futuro que tiene (su espíritu, su prospectiva y sus tareas).

## I. LAS RAÍCES DE LA TEOLOGÍA LATINOAMERICANA (TLA)

Antes de adentrarnos en el pasado y en las raíces de la TLA hemos de decir una palabra sobre lo que entendemos por Teología Latinoamericana

### 1. ¿Qué es la teología?

El asunto fundamental de toda Teología es conocer a Dios y, más en el fondo, ayudar a ser como Él es, es decir, a tener una

experiencia teologal. No ser como Él para competir con Él y por cuenta nuestra, sino ser como Él, porque así nos ha hecho a imagen suya y para colaborar con Él, en la transformación del mundo y en la construcción del mundo y en la construcción de la historia de acuerdo a su proyecto. Por eso el asunto fundamental de la teología es el hablar de Dios y de su proyecto de la manera menos inadecuada posible, de modo que el habla del hombre refleje al menos tendencialmente algo de lo que Dios es y de lo que Dios quiere para el mundo del hombre. Por lo tanto, a la teología toca también hablar sobre el hombre y su vocación a ser de Dios, a ser su hijo, no sólo individual sino comunitariamente

Este hablar sobre Dios, su proyecto y sus colaboradores, puede hacerse con dos énfasis, no necesariamente contrapuestos, pero con frecuencia separados: insistiendo en un proceso deductivo que parte del análisis de los conceptos conocidos previamente o partiendo de la realidad de manera inductiva y dejando que ella nos enseñe.

Ahora bien: la revelación de Dios se ha dado en la historia: primero en la historia de Israel, luego de manera definitiva en la historia de Jesús y se sigue revelando de alguna manera en nuestra historia. Es en ella donde hay que descubrir un Dios que tiene una *intención* (proyecto) sobre la creación y la historia y una acción en ella. Y que quiere que la acción humana de transformación de la naturaleza (lo económico, es decir lo referente al dominio del mundo, a la producción y repartición de lo necesario para la vida de los hombres, sus hijos) y de organización de la sociedad (lo político) y lo referente al mundo del sentido, de los valores, de los símbolos y de la Resta (la cultura) se oriente de acuerdo a ese proyecto. En este terreno juega un papel fundamental la fe y la religión y también la reflexión teológica.

## 2. ¿Qué es la teología Latinoamericana?

Hasta principios de los 60s los teólogos latinoamericanos reproducían la teología europea sin tener en cuenta la realidad social

y eclesial latinoamericana. Lo mismo sucedía en el campo de la pastoral inspirada en los planteamientos europeos que imitaba o adaptaba.

Antes del Vaticano II se percibe y articula una preocupación más encarnada por 'lo social'. Es el momento de promoción de centros de investigaciones sociales y religiosas, cuyo objetivo es conocer la realidad social latinoamericana. Con esto se inicia un proceso gradual de toma de conciencia de la realidad. En este proceso serán factores muy importantes el CELAM (fundado en 1955), y la CLAR (fundada en 1959), al propiciar el intercambio de experiencias pastorales y la reflexión sistematizada y crítica sobre la identidad y la renovación de la vida religiosa y su misión en la Iglesia.

Pero esto no es meramente un impulso eclesial. Es la sociedad misma la que se moviliza desde principios de la década de los 60s, ante la percepción del subdesarrollo que padecen los países latinoamericanos; comienza una tarea de análisis, para buscar las causas estructurales de la pobreza, la opresión y la injusticia que se padece en el Continente, con el fin de ofrecer soluciones a esa realidad. Se cae en la cuenta del escándalo que significa el que siendo países cristianos y ricos, la inmensa mayoría de la población viva en condiciones infrahumanas. Esa situación injusta se agrava en muchos países por la existencia de gobiernos totalitarios, incluso militares, que de hecho están al servicio de minorías privilegiadas y que se oponen no sólo a los cambios estructurales necesarios en justicia, sino al discurso sobre esa necesidad y aun al mismo análisis de la realidad y de las causas.

En ese contexto hay que situar tres teorías que pretenden dar razón de y transformar la realidad: el desarrollismo, la marginalidad y la dependencia.

La primera atribuye la causa de la miseria a la falla de desarrollo industrial y al atraso tecnológico, la segunda pone el acento en la falta de integración entre los diferentes estratos de la sociedad, en la que sólo un bloque minoritario tiene acceso a todos los bienes y servicios, mientras que la

mayoría está marginada, sin la posibilidad real de participación en los bienes y decisiones de la sociedad. Para la tercera, la realidad se explica como resultado de una relación desigual entre las naciones: unas son dependientes de las otras (y de sus intereses), de manera que el mundo esté configurado (de acuerdo a un esquema centro-periferia).

De acuerdo a las dos primeras teorías, la solución es la industrialización acelerada para que las naciones subdesarrolladas pronto alcancen los altos niveles de las naciones desarrolladas, cuyo estilo de vida es propuesto como ideal y modelo. La teoría de la marginalidad propone además la necesidad de algunas reformas al sistema, que corrijan sus defectos y disfunciones, pero sin cuestionar al mismo.

Estas teorías y los programas a que dieron origen pronto mostraron su insuficiencia. La teoría de la dependencia en ese momento pareció más adecuada, al proponer la necesidad de cambios estructurales que permitan llegar a un modelo alternativo al dominante, que margina, explota y oprime a las mayorías. Así la conciencia de muchos cristianos fue pasando por algunos de estos cuatro estados de comprensión de la realidad social. El quedarse en uno o en otro dependía mucho de condicionamientos culturales y de opciones libres:

1er estadio: en la sociedad coexisten riqueza y pobreza; la solución es la limosna, la beneficencia, la ayuda humanitaria; 2º estadio: en la sociedad coexisten desarrollo y subdesarrollo; la solución es el progreso técnico; 3er estadio: en la sociedad hay grupos minoritarios (el centro) que marginan a otros (la periferia); la solución es la integración; 4to. estadio: en la sociedad hay oprimidos y opresores; la solución es la liberación.

La TLA entra en diálogo con estas teorías, buscando precisamente situarse en la perspectiva correcta para entender e interpretar la realidad y para colaborar en su transformación. Muchos cristianos buscaron también dialogar con estas teorías e iluminarlas desde su fe, siendo a su vez iluminados

por ellas y fueron optando diferenciadamente por compromisos concretos de transformación social; algunos llegaron a plantearse el compromiso solidario e incondicional con los más pobres como una exigencia de su fe. Así fueron descubriendo la dimensión liberadora de la misma y se fue generando la conciencia de que en la liberación económica y política de los pobres hay una dimensión teológica y teologal, porque en ella se hace presente, aunque en forma inicial, pero verdadera y necesaria, la liberación de Dios.

### **3. El Vaticano II y la teología Latinoamericana. Contenidos y método**

El Concilio Vaticano II(1962-65) da un nuevo impulso a estas reflexiones aún incipientes, con su propuesta sobre la misión de la Iglesia en el mundo actual y con su propuesta metodológica. La Iglesia se pregunta por su misión situada dentro del mundo actual. Un mundo no homogéneo, sino marcado por la desigualdad, el desequilibrio (cf. GS 8). La superación de esa realidad desigual condicionará necesariamente el ser y la misión de los cristianos, que deben colaborar en la edificación de este mundo en el que viven junto con no creyentes y no cristianos (cf. GS 21). La igualdad fundamental entre todos los hombres exige una situación social más humana y más justa. "Resulta escandaloso el hecho de las excesivas desigualdades económicas y sociales que se dan entre los miembros o los pueblos de una misma familia humana. Son contrarias a la justicia social, a la equidad, a la dignidad de la persona humana y a la paz social e internacional" (GS 29).

Esta tarea es responsabilidad de todos, "pero no puede llegarse a este sentido de la responsabilidad si no se facilitan al hombre condiciones de vida que le permitan tener conciencia de su propia dignidad... La libertad humana... se debilita cuando el hombre cae en extrema necesidad, de la misma manera que se envilece cuando el hombre satisfecho por una vida demasiado fácil, se encierra como en una dorada soledad" (GS 31).

El Vaticano II da un gran paso en el diálogo con la sociedad moderna, cuando consagra la justa autonomía de la realidad terrena, reconociéndole así su mayoría de edad (cf. GS 36). Este será también un paso importante en la superación del dualismo natural/sobrenatural, profano/sacro.

Situada así en este mundo, la Iglesia propone las bases de su misión. No siendo ésta de orden político, económico o social, sino de orden religioso (cf. GS 42), sin embargo afirma que debe crear obras al servicio de todos, particularmente los más necesitados y dice:

"Se equivocan los cristianos que pretextando que no tenemos aquí ciudad permanente, pues buscamos la futura, consideran que pueden descuidar las tareas temporales, sin darse cuenta que la propia fe es un motivo que les obliga al más perfecto cumplimiento de todas ellas... el divorcio entre la fe y la vida diaria de muchos debe ser considerado como uno de los más graves errores de nuestra época" (GS 43).

La Iglesia es consciente de que no siempre todos sus miembros han sido fieles al Espíritu de Dios y que aun hoy, es mucha la distancia entre el mensaje que anuncia y su fragilidad humana (cf. GS 43); pero eso mismo la anima a purificarse, para ser fermento de la historia.

Y con esa conciencia entra a considerar algunos problemas más urgentes: la realidad de la familia y del matrimonio, el progreso cultural, la vida económico-social, la vida en la comunidad política, el fomento de la paz y la promoción de la comunidad de los pueblos.

En lo referente a la vida económico-social tiene algunos párrafos de corte profético: "En un momento en que el desarrollo de la vida económica, con tal que se le dirija y ordene de manera racional y humana, podría mitigar las desigualdades sociales, que con demasiada frecuencia trae consigo un endurecimiento de ellas y a veces hasta un retroceso en las condiciones de vida de los más débiles y un desprecio de los pobres. Mientras muchedumbres inmensas carecen de lo estrictamente necesario, algunos aun en los países menos

desarrollados viven en la opulencia o malgastan sin consideración. El lujo coexiste con la miseria. Y mientras unos pocos disponen de un poder amplísimo de decisión, muchos carecen de toda iniciativa y de toda responsabilidad, viviendo con frecuencia en condiciones de vida y de trabajo indignas de la persona humana... Cada día se agudiza más la oposición entre las naciones económicamente desarrolladas y las restantes, lo cual puede poner en peligro la misma paz mundial... Por ello son necesarias muchas reformas en la vida económico-social y un cambio de mentalidad y de costumbres en todos" (GS 63).

"En los países menos desarrollados, donde se impone el empleo urgente de todos los recursos, ponen en grave peligro el bien común los que retienen sus riquezas improductivamente" (GS 65). Y se afirma con toda claridad la superioridad del trabajo humano sobre los otros factores de la producción, en lo que se fundan las exigencias de trabajo suficiente para todos, de una remuneración adecuada y de una seguridad social que evite daños a los trabajadores (cf. GS 67); el derecho de huelga puede seguir siendo medio necesario, aunque extremo, para la defensa y el logro de las aspiraciones justas de los trabajadores (cf. GS 68).

La base teológica de todo esto es el destino de los bienes de la tierra para todos los hombres, según el plan de Dios (cf. GS 69). De ahí se sigue algunas consecuencias importantes:

- La obligación de ayudar a los pobres y no sólo con los bienes superfluos (cf. GS 69).
- La organización de la propiedad de manera que se fomente *el acceso de todos... a algún dominio sobre los bienes.*
- La necesidad de impedir que se abuse de la propiedad privada en contra del bien común (cf. GS 71).

Para terminar este breve recorrido de la GS en lo que se refiere al cambio de acento de la reflexión teológica y para comprender más a fondo el cambio que está proponiendo, en cuanto a la metodología a seguir para determinar su misión en el mundo, vayamos al n. 4 cuya importancia nunca se

ponderará adecuadamente. Después de describir la misión de la Iglesia como continuación de la obra misma de Cristo (cf. GS 3) dice:

"Para cumplir esta misión, es deber permanente de la Iglesia escrutar a fondo los signos de los tiempos e interpretarlos a la luz del Evangelio, de forma que, acomodándose a cada generación, pueda la Iglesia responder a los perennes interrogantes de la humanidad, sobre el sentido de la vida presente y de la vida futura y sobre la mutua relación de ambas. Es necesario por ello conocer y comprender el mundo en que vivimos, sus esperanzas, sus aspiraciones y el sesgo dramático que con frecuencia le caracteriza" (GS 4).

La importancia de este texto estriba en que la Iglesia reunida en Concilio habla de algo que es 'conditio sine qua non' de su fidelidad al Señor y de su misión en el mundo: el que la realidad se convierta para ella en signo, en señal, en directriz de acción; el que esa realidad percibida como signo entre en diálogo con la Palabra; el que la misma Iglesia se identifique con la realidad del hombre a quien sirve (que la Iglesia se acomode a la realidad, no ésta a la Iglesia) son *conditio sine qua non* para que ésta pueda responder a los grandes interrogantes sobre el sentido de la vida.

Este es el método al que ha querido ser fiel la Iglesia en América Latina; prueba de ello son los acontecimientos mayores de Medellín y Puebla particularmente y en parte Santo Domingo<sup>1</sup>. El primer acontecimiento marcó el inicio de la teología latinoamericana de la liberación, de la que creo que con toda honradez se puede afirmar que se ha empeñado en ser fiel a este método teológico que la Iglesia considera condición sin la que no puede cumplir su misión. Y lo mismo puede afirmarse de la teología académica que se hace en muchos lugares, así como de la teología concreta cotidiana que se hace vg., en las CEB's, en Revistas, etc.

Pero para ser fiel ha tenido que romper el cordón umbilical que la ataba a una visión eurocéntrica y asumir el reto de que las señales para su reflexión, su acción pastoral y su misión

le vinieran precisamente de su misma realidad latinoamericana. La manera como ésta condiciona el pensar sobre Dios y su proyecto sobre la historia humana, viene de las preguntas que le plantea y los retos que le presenta. Vivir en América Latina, es vivir en una situación geopolítica religiosa y cultural distinta de la de otros Continentes. Eso exige que la palabra segunda sobre la realidad, que es la teología, sea diferente a la hecha en otros contextos geopolíticos, religiosos y culturales<sup>2</sup>.

#### **4. ¿Por qué la exigencia del recurso a la realidad?**

- Porque, en cuanto diferente a nosotros, la realidad nos obliga a pensar.
- Porque la realidad se nos presenta como objeto, algo puesto delante, ante lo que o nos enfrentamos o la evadimos; pero no podemos ignorarla. Ante ella hay que tomar posición. Como ante el herido en el camino.
- Porque cuando decidimos acercarnos a ella, la realidad nos exige honradez, verdad; y esa actitud es un aprendizaje básico para pensar a Dios y al hombre.
- Lo más diferente de la vida es la muerte; por tanto, ver la realidad de muerte -no nuestra muerte futura, sino la real, cotidiana, de los hermanos- es lo que más nos obliga a repensar el mundo a los ojos de Dios, para ver si allí hay presencia de Dios o no, y en caso afirmativo, de qué manera está presente.

#### **5. Conclusión: no cualquier teología hecha en América Latina es Teología Latinoamericana**

Todo esto nos lleva a una conclusión: será TLA no la que se haga en cualquier lugar geográfico de este Continente, sino la que se haga en América Latina como lugar socio-teológico: la que parta de su realidad histórica, la descubra como señal indicativa de compromiso, la articule de manera dialogal con la Palabra y que

todo eso la capacite para responder a los interrogantes concretos de las mujeres y hombres a quienes queremos servir, sobre el sentido de la vida presente, de la vida futura y de la mutua relación entre ambas.

La respuesta a esta pregunta sobre el sentido será diferente en distintos contextos (generaciones): es distinto buscar el sentido (en cuanto explicación o razón) de una vida vacía del hombre desarrollado, hartado, que aparentemente no necesita de nada o enfrentar el problema del sentido de la no-vida de aquellos a quienes se niega dignidad, derechos, incluso la existencia. En el primer contexto suele darse una respuesta teórica, una explicación filosófica -que se muestra insuficiente en la práctica, porque la sola verdad no llega a ser buena nueva-, en el segundo, lo que menos necesita el no-hombre es una explicación del por qué de su situación; requiere una respuesta praxica que haga que la vida misma en sus niveles elementales tenga sentido. Porque la teología no debe estar situada sólo mediante el análisis, sino que debe estar situada activamente en la historia de la salvación; es decir, con una práctica salvífica.

De aquí que no podamos suponer que esta articulación se da de manera adecuada. Lo que suele suceder con mayor frecuencia, es una de dos cosas: o que no se den esos cuatro pasos (realidad como signo, diálogo con la Palabra, adaptación de la Iglesia y respuesta significativa) o que se den, pero como momentos separados: Se hace análisis y se deja de lado; luego se reflexiona la Palabra; y la planeación pastoral se hace independientemente de los pasos anteriores. (Algo de eso parece percibirse en varias partes del Documento de Santo Domingo).

Y con esto también estamos diciendo que hay mucha TLA: la que han hecho muchos pastores cuando se han comprometido con la realidad (Cartas pastorales y homilias de Mons. Romero, Episcopado de Brasil, Cartas de obispos mexicanos del Pacífico Sur, algunas cartas pastorales colectivas en tomo a problemas electorales y de democracia), la predica-

ción en algunas parroquias, la teología de la liberación, la reflexión teológica realizada en las Comunidades de Base, tanto en sus reuniones ordinarias, como en las Asambleas Nacionales, como en las Comisiones más específicas de servicio al conjunto, etc.

## II. SIGNIFICATIVIDAD DE LA TEOLOGÍA LATINOAMERICANA

### 1. Condicionamientos de la teología Latinoamericana

La Iglesia Latinoamericana quiso hacer una recepción (acogida) consciente, lúcida y comprometida del Concilio Vaticano II. Y reunida en Medellín en 1968 se enfrentó con el reto de la realidad. Se había querido orientar a la Conferencia Episcopal a la elaboración de un texto; después de algunas tensiones que estuvieron a punto de producir una ruptura con el enviado de Roma, el Card. Samoré. Se decidió cambiar la orientación dada oficialmente desde Roma y comenzar por ver la realidad, tratando de ser honestos con ella. La resultante fue la experiencia de la escucha colectiva del clamor del pueblo. La forma como expresaron esa experiencia tenía resonancias bíblicas; y en ese momento resultó escandalosamente impactante, como lo fue la formulación del Éxodo, donde se muestra la manera cómo la situación afecta y condiciona su acción ad extra: He visto, he oído, he escuchado, he decidido bajar a liberarlos.

Dice Medellín, recordando al Éxodo: "Un sordo clamor brota de millones de hombres pidiendo a sus pastores una liberación que no llega de ninguna parte" (Pobreza de la Iglesia 2). Puebla retoma ese texto y lo relee: "El clamor pudo haber parecido sordo en ese entonces. Ahora es claro, creciente, impetuoso y en ocasiones amenazante" (Puebla 89).

Para situar el presente y la significatividad de la TLA hemos de decir primero unas palabras sobre la situación del Continente Latinoamericano, que sigue expresando ese clamor inaplazable y sobre la manera como condiciona el quehacer teológico. Tomamos estos elementos tanto de la

Secunda Relatio<sup>3</sup> como del Documento de Trabajo<sup>4</sup>, del que oficialmente se prescindió durante la Asamblea.

La situación económica podría describirse como el deterioro de condiciones socioeconómicas y políticas por el que pasamos del subdesarrollo a la marginalidad y de la dependencia, ya de por sí graves, a una situación de mayor deterioro: la prescindencia (DT 146), equivalente al desahucio por el que los más pobres de nuestro continente, no sólo no cuentan, sino que son aquellos de los que hay que prescindir en la elaboración de los programas políticos y sociales. El caso extremo de esta prescindencia son los asesinatos de los niños de la calle en Brasil, las matanzas de indígenas, la muerte de 35 millones de niños por desnutrición en el Tercer Mundo. Caso más moderado es el de las políticas que los tratan como objetos de beneficencia, pero prescinden de ellos como sujetos y los hacen entrar en el laberinto de la Pronasoledad.

El Documento de Trabajo habla de la década perdida (129-132), en la que, contradictoriamente se da un incremento de la concentración de la riqueza en manos de unos cuantos (133). Se teme que el fracaso del modelo económico estatista centralizador lleve a una exaltación del mercado, como único criterio (135), cuando todo debe orientarse hacia una economía de la solidaridad.

La pobreza de la que hablamos pues, no es evangélica, sino signo del anti-Reino; como resultado que es del empobrecimiento de las mayorías; pobreza que es proceso creciente de deterioro de las condiciones de vida; pobreza que es escandalosa por darse en un continente de abundancia y en un continente mayoritariamente cristiano y mayoritariamente antifraterno; pobreza que es causa de muerte evitable de millones de hombres y mujeres cada año.

Se constata también la subordinación de lo político a lo económico, en un pragmatismo que se puede volver opresor cuando prescinde del valor de la persona. En la búsqueda de una integración latinoamericana nos hemos de preguntar por el tipo de desarrollo que deseamos y la democracia hacia la

que queremos caminar, que es todavía apenas una utopía en la mayoría de nuestros países, dada la frecuente violación de los elementales derechos humanos.

Todo esto lleva a la Iglesia en ese proceso de preparación para la Conferencia, a tener una experiencia teologal, al reconocer en los rostros de los pobres y marginados "los mismos rasgos dolientes de Cristo que nos interpelan y nos cuestionan profundamente como Pastores, creyentes, o simplemente como personas. En el umbral del tercer milenio encontramos los rostros desfigurados por el hambre, consecuencia de la inflación, de la deuda externa y de injusticias sociales; los rostros desilusionados por los políticos que prometen pero no cumplen; los rostros humillados a causa de su propia cultura, que no es respetada y es incluso despreciada; los rostros aterrorizados por la violencia diaria e indiscriminada; los rostros angustiados de los menores abandonados, que caminan por nuestras calles y duermen bajo nuestros puentes; los rostros sufridos de las mujeres humilladas y postergadas; los rostros cansados de los migrantes que no encuentran digna acogida; los rostros envejecidos por el tiempo y el trabajo, de los que no tienen lo mínimo para sobrevivir dignamente" (DT 163 cit. en DSD 178). Estos rostros de Cristo vienen a añadirse a los que ya había descubierto Puebla (3 1-39).

La conciencia cristiana ha avanzado gracias a la profética palabra de Juan Pablo II, en la comprensión de que esta situación de desigualdad, de marginación, de dependencia y de prescindencia, no es algo casual ni fatal, sino que hay una relación causal entre riqueza y pobreza. La creciente brecha entre ricos y pobres es un pecado social (Puebla 28) producto de situaciones y estructuras económicas sociales y políticas que producen a nivel internacional, ricos cada vez más ricos, a costa de pobres cada vez más pobres (Pue. 30). En su discurso a los indígenas en Yucatán retomó nuestro caminar de tres décadas, y ayudó a profundizar más en esa causalidad, al decir que no podíamos sentirnos satisfechos "ante la si-

tuación caótica y desconcertante que se presenta ante nuestros ojos: sectores de población, familias e individuos cada vez más ricos, privilegiados, frente a pueblos, familias, multitud de personas sumidas en la pobres, víctimas del hambre y las enfermedades..."

Ante esta realidad, expresada aquí de manera sumamente sintética ¿de dónde nace la TLA y cuál es su experiencia y su verdad fundamental?

## 2. El fondo de la TLA

La TLA nace de una experiencia fundante que tiene varios elementos, que hay que profundizar, aunque sea someramente, de manera diferenciada.

a) El punto de partida es la experiencia primaria del pobres y, en ella, una experiencia diferente de Dios. La TLA ha ayudado a asumir una verdad elemental de la revelación, particularmente la joanea: que a Dios nadie lo ha visto nunca; el único camino que tenemos de certeza de estar con el Dios verdadero y de manera verdadera, es el amor a los que Él ama (cf. 1 Jn 4,12.16); porque "si alguien dice 'amo a Dios' pero odia a su hermano, es un mentiroso. Porque el que no ama a su hermano, a quien ve, no puede amar a Dios, a quien no ve" (1 Jn 4,20). Y tenemos este mandamiento suyo: que quien ama a Dios, ame también a su hermano (1 Jn 4,21).

Hay que caer en la cuenta que en la carta de Juan, el odio no tiene la acepción ética peyorativa que nosotros le damos; es simplemente el no amor, que finalmente coincide con el odio, en que elimina al hermano de nuestro horizonte vital. Vendría a ser un 'me da lo mismo que existas o que no existas'. Por eso concluye que 'el que no ama permanece en la muerte; y la razón es que el que odia a su hermano es homicida, y ningún homicida tiene vida eterna (1 Jn. 2, 14s). Y luego concreta en el terreno práctico, cotidiano: si él dio su vida por nosotros, "también nosotros debemos dar nuestra vida por los hermanos. Si alguien tiene bienes de este mundo y ve que su

A nivel histórico: La TLA, inspirada en el movimiento pos vaticano que busca recuperar la historia de la salvación como elemento fundamental de la reflexión teológica, aborda la historia como lugar de revelación de Dios. Pero es mérito suyo también el haber descubierto que la historia de la salvación supone la salvación en la historia. El talante soteriológico que le es propio, también en continuidad con el Concilio Vaticano II, la lleva a no considerar como historia de salvación, sólo la historia del Antiguo y del Nuevo Testamento, sino que fiel al redescubrimiento conciliar de la unidad de la historia, descubre en ella lo salvífico, el rastro de Dios en los retos de esa historia.

A nivel cristológico: Lo fundamental de la identidad del cristiano es el seguimiento de Jesús en el proseguimiento de su causa, la causa del Reino del Padre. El seguimiento consiste en hacer lo que él haría en nuestra situación, no en hacer lo que él hizo. Eso supone tres momentos: a) Conocimiento interno de lo que Jesús hizo en su situación, de los valores que lo impulsaron e identificación con él; b) conocimiento de nuestra situación y de los retos que nos plantea; c) discernimiento en su Espíritu de lo que él haría en nuestra situación, para traducirlo en nuestra historia como Cuerpo suyo que somos.

A nivel eclesiológico: Toda reflexión teológica tiene un sello eclesial: se hace en Iglesia, en Iglesia se discierne su verdad y su oportunidad y se hace para ayudar a la maduración de la fe de la Iglesia. Fiel también a elementos fundamentales conciliares, la TLA considera que debe poner el énfasis epocal en lo que lo pusieron dos profetas del Vaticano; el Papa Juan XXIII y el Card. Lercaro y que ha sido retomado por el Papa Juan Pablo II, cuando hablaron de que "la Iglesia hoy quiere ser la Iglesia de todos, pero sobre todo la Iglesia de los pobres". Esta Iglesia de los pobres no es otra Iglesia, sino otra manera de ser Iglesia, situada, encarnada.. La *Secunda Relatio*, hablando del nuevo modelo de Iglesia que ha surgido en América latina, propone los siguientes rasgos propios de esa manera de ser Iglesia:

- Iglesia-Pueblo de Dios, que opta por los pobres e invita a la comunión y la participación de todos sus miembros;
- Iglesia-comunidad, que evangeliza desde la vivencia de la fraternidad e invita a vivir como hermanos;
- Iglesia particular autóctona, que promueve la inculturación del evangelio y propicia el florecimiento de servidores y ministros propios de las comunidades;
- Iglesia profética, que sabe escuchar el clamor de los pobres y marginados y anuncia los valores del Reino que despuntan en realizaciones de justicia y fraternidad;
- Iglesia servidora y abierta al mundo, que se compromete por los derechos humanos e invita a crear estructuras justas y fraternas, impulsando la cultura de la solidaridad;
- Iglesia misionera, que trata de llegar a los que no han recibido la luz del Evangelio o están en riesgo de perderla por influjo de la adveniente cultura o el desafío de las sectas. (*Secunda Relatio*: pp. 120s).

A nivel epistemológico: Para poder ser Iglesia de los pobres, ha descubierto, gracias a su práctica misma, la necesidad de ser no sólo Iglesia pobre, sino Iglesia de los pobres, que vive entre los pobres, les da buenas nuevas y recibe a su vez buenas nuevas de ellos. En continuidad con el dinamismo fundamental que trajo al Señor a formar parte de nuestra historia, ha entrado en un proceso que la ha ido llevando primero a la decisión de encarnación; esto la ha llevado a la inserción entre los pobres, identificándose con su modo de ser y con sus causas; y ahora se comienza a plantear de manera más institucional el dar el paso a la inculturación (del Evangelio y del evangelizador), para que el Evangelio tenga el mismo rostro que sus destinatarios preferenciales. Y así ha comenzado también a generar una espiritualidad de los márgenes, buscando expresar en su mismo estilo de vida la figura de su Señor, nacido en las afueras, porque no había lugar para él en el centro y muerto también fuera de las murallas de la ciudad, como maldito, causa de impureza y de separación del hombre respecto de Dios, despreciado por haberse identificado con los últimos.

A nivel pastoral: La TLA sabe que la misión de la Iglesia, aquello para lo que existe, el núcleo de su identidad, es evangelizar, dar la buena nueva del Reino. Y lo asume conscientemente desde la espiritualidad del seguimiento de Jesús, en el proseguimiento de su causa. Busca decir una palabra significativa sobre Dios y sobre el hombre, al estilo de Jesús, aspirando a actuar movida por aquello que sorprendía a los contemporáneos de Jesús: su autoridad, que no consistía en que supiera más que los escribas, con quienes lo comparaban, sino en que lo que decía sobre el fin del mal y sobre la cercanía de Dios se cumplía. Pero para eso la TLA entra en una polémica en torno a lo que debe ser el poder de la Iglesia: servicio incondicional que no busca nada para sí, sino todo para la vida de los hermanos.

### III. FUTURO DE LA TEOLOGÍA LATINOAMERICANA

#### 1. El espíritu de la TLA

Unas palabras, aunque sea de manera breve, sobre el espíritu que alienta a la TLA.

La mueve un espíritu de misericordia, de ternura de corazón ante el *misier*<sup>7</sup>, el que sufre. No se trata de un mero sentimiento de compasión, sino que quiere ser como la de Dios ante la opresión de su pueblo, una misericordia eficaz, que nace como reacción primaria ante el sufrimiento, previa a toda consideración de tipo ético o religioso. Es lo que Jesús expresa en la parábola del Juicio: el compartir el pan, el agua, el vestido, la compartía aun sin saber que el otro es el Señor mismo de la historia. Y es el ideal que Jesús propuso a todos los cristianos, según la redacción de Lucas: Sean misericordiosos como su Padre es misericordioso (Lc 6, 36).

Experimenta el impulso de un espíritu de corresponsabilidad: Asume el hecho de que Dios nos ha confiado la historia a los hombres y acepta, como decía I. Ellacuría; encargarse de la realidad, cargar con ella; no sólo hablar de ella, sino ejercer

en ella la práctica de la caridad eficaz y la justicia. Espíritu de compromiso.

En la determinación de sus proyectos pastorales la guía un espíritu evangélico, que la hace privilegiar el dar buenas nuevas sobre el mero decir verdades. Así quiere ser fiel al Espíritu que ungió a Jesús y lo envió a dar buenas nuevas a los pobres, a liberar a los oprimidos, a dar la libertad a los cautivos, a dar vista a los ciegos, a que los sordos oigan (Lc 4, 18ss).

El mismo Espíritu del Señor la ha ido haciendo consciente de que debe dejarse mover por un espíritu de profecía, misión difícil, pero propia de todo cristiano que la lleva a tomar conciencia del Reino, en donde descubre sus señales y a anunciar su presencia en donde se dan realizaciones de justicia, amor, libertad, democracia participativa, solidaridad, fraternidad. Desde la conciencia del Reino también desenmascarará la presencia deshumanizadora del anti-Reino, que da muerte a los hijos de Dios, nuestros hermanos.

Y es también el mismo Espíritu de Jesús el que le ha confortado y dado audacia y magnanimidad para soportar sin protagonismos la incompreensión, la persecución y el martirio.

## **2. La prospectiva de la TLA**

Para la TLA tener futuro no es cuestión de futurología, sino de opción. Como teología de la parte mayoritaria de la Iglesia católica, tiene la responsabilidad histórica de poner las condiciones de posibilidad de ese futuro, que haga realidad la Nueva Evangelización como liberación integral y como evangelización integral. Entre otras podemos sugerir las siguientes condiciones:

Si logra dar carne al discurso de la liberación integral, y colaborar para hacerla viable. Una liberación integral que abarque la transformación social, la conversión personal, la resurrección de los muertos.

Si logra convertir la opción por los pobres en evangelio, ayudando a los no-pobres a asumirla y anunciando a los pobres la buena nueva de la presencia del Reino, en un trabajo serio y comprometido por la liberación de los oprimidos y la libertad de los cautivos, por devolver la vista a los que no ven, por ayudar a que los que no tienen voz hablen y los que se hacen sordos, oigan.

Si logra acompañar el discernimiento de los procesos y compromisos inherentes a la causa de la vida de los pobres y dar razón de su convicción, de estar trabajando por el Reino de Dios, convirtiéndose ella misma en espacio de ensayo del Reino.

Si promueve la conciencia de toda la sociedad y de la Iglesia, de que el pobre es sujeto de la historia y trabaja junto con éstos en la lucha que libran por lograr ser tomados en cuenta como sujetos.

Si se identifica con las situaciones humanas (gozos y esperanzas, penas y tristezas) y se acomoda a cada generación (en frase de la GS) para así dar una palabra significativa y comprensible en los marcos culturales de cada grupo humano. Inculturación que parte de la convicción de que Dios tiene rostro indio, negro, femenino...

Si asume la tarea de la profecía frente a la modernidad y posmodernidad, señalando lo que dentro de estas relativamente nuevas situaciones hay de gracia y de pecado y mantiene la honradez fundamental con la realidad, fomentando la convicción de que con el capitalismo la historia no ha llegado a su fin, porque no se identifica con el Reino.

Si trabaja por consolidar la Iglesia de los Pobres, de manera particular en las Iglesias autóctonas y vive una profunda eclesialidad de comunión, ayudando a construir la identidad católica de unidad, que acepta las diferencias como don de Dios para enriquecerla.

Si logra articular sus esfuerzos a nivel continental y mundial para colaborar a la gran tarea de la integración y unión, que parece casi imposible; de hacer posible al Sur,

colaborando en el proceso emergente de configuración de una conciencia e identidad latinoamericana.

Si, finalmente, asume con lucidez y con astucia (la síntesis de la paloma y la serpiente cf. Mt 10 16) el hecho de que la consecuencia de su enfrentamiento con el mundo puesto en la injusticia y en el pecado, será la desautorización, la negación, la satanización, la persecución, la cruz de Jesús, el martirio y forja con todas estas actitudes una espiritualidad de consistencia y resistencia.

### 3. Tareas

Consolidar la tradición eclesial LA. Hay ya una tradición eclesial iniciada de manera particular en Medellín y Puebla, que ha puesto énfasis en cuestiones metodológicas y en contenidos determinados a los que privilegia. La TLA debe ayudar a la Iglesia latinoamericana a avanzar en la reflexión fundante y puesta en práctica de las líneas pastorales que constituyen esa tradición y constituyeron la agenda de Santo Domingo: Nueva Evangelización, Promoción Humana, Inculcación del Evangelio.

Promover el diálogo y comunicación latinoamericana de la reflexión teológica que se hace en los diversos países y al mismo tiempo articularse con otras teologías. La TLA reconoce la deuda que tiene con muchos de los grandes teólogos europeos: Rahner, Metz, Moltmann, Schillebeeckx, entre otros, y con grandes exegetas.

Articular Teología Académica y Teología del Pueblo. Entrar en interacción con la expresión de la fe de los pueblos y con la vida eclesial (no sólo la organizativo-jurídica sino la del pueblo). Propiciar una Teología Popular que no sea mera repetición de la teología académica, sino sistematización de la fe del pueblo con la que entrar en diálogo.

Continuar la tarea de leer la Biblia con el pueblo, de manera que inspire su vida y sus luchas, su esperanza y su resistencia.

Repensar el culto, de manera que sea significativo y que responda a la realidad, la exprese, la cuestione, la purifique, la inspire. Recoger y elaborar la gran vitalidad que se expresa en la religiosidad popular.

Enfrentar los retos de la inculturación del evangelio. Al asumir la Iglesia en Santo Domingo ese reto, nos ha hecho entrar en un continente desconocido; el del diálogo con otras culturas y otras concepciones religiosas, muchas veces en resistencia frente a la imposición hecha desde la conquista. Es tarea de la TLA continuar la encarnación de la Palabra de manera que asuma rostro y condición indígena. Es un escándalo el que en el Continente, en el que hay la mayor concentración de indígenas católicos, no exista ninguna Iglesia autóctona.

Ante la crisis de paradigmas y de utopías, la revolución tecnológica y la concentración y centralización del poder, toca a la TLA entrar en diálogo con las ciencias sociales y humanas, para descubrir en la realidad conocida críticamente las señales de los tiempos, los retos que se plantean a la fe, los problemas a enfrentar y colaborar en la elaboración de un proyecto alternativo que defienda la vida de los pobres. Le atañe de manera particular elaborar una reflexión crítica sobre el papel que la modernidad neoliberal quiere asignarle a la Iglesia en el estado posmoderno, de ser legitimadora del sistema.

#### IV. CONCLUSIÓN

La TLA tiene una responsabilidad eclesial histórica: aportar a la Iglesia Universal su riqueza, la riqueza de los pobres (2 Cor). Pero no existe la teología sino quienes hacemos teología. Es pues nuestra responsabilidad hacer una reflexión teológica que realmente ayude a la Iglesia a responder a los retos de la realidad múltiple y compleja del Continente. Nuestra teología es pobre a veces en recursos, pero llena de vida. Tenemos una responsabilidad con Dios:

hacerle justicia a su Palabra, dando una palabra nuestra significativa, ayudando a construir la esperanza de este así llamado Continente de la esperanza.

#### **V. APÉNDICE: (Cuándo comienza a haber teología latinoamericana. Algo de historia)**

La TLA no es cuestión de estos últimos tiempos. En tiempos de la conquista tuvo representantes importantes: Antonio de Montesinos, Bartolomé de las Casas, Domingo de Santo Tomás, Obispo de La Plata, Juan Median del Rincón, Obispo de Michoacán, el Chilar Bala, el Nación Mopohua y en tiempos de la independencia, José María Morelos y Pavón.

#### **1. La TL en la primera evangelización<sup>8</sup>**

En 1511 Antonio de Montesinos, fraile dominico, se enfrenta con los encomenderos españoles y denuncia su injusticia: ¿"Con qué derecho y con qué justicia tienen Uds. a los indios en una situación de servidumbre tan cruel y terrible? Pueden estar seguros que, si siguen en esta situación, no se salvarán más que los moros o los turcos, que no tienen fe en Jesucristo".

La reacción de los poderes españoles no se hizo esperar. El Rey Fernando el Católico muestra su admiración ante el hecho de que los dominicos todos, hayan puesto como condición para la absolución, el liberar a los indios. Y dice: "Si mantienen esa opinión es porque no están informados del derecho que tenemos a esas islas, y no están enterados de las razones que hay para que los indios sirvan, no sólo de la manera en que están en servidumbre, sino con una esclavitud aún mayor".

Y el Provincial español explicita esas razones teológicas (una teología de la opresión): "Toda la India está a punto de rebelarse por su predicación y ni nosotros, ni ningún cristiano puede ya estar allí. La actitud de los misioneros nace del pecado que Satanás ha metido en la historia; esas Islas las ha

adquirido su Alteza por el derecho de guerra y el Santo Padre (Alejandro VI) le ha hecho donación de ellas al Rey nuestro Señor, razón por la cual la esclavitud es de justicia".

Detrás está toda una teología de la opresión, elaborada por Juan Ginés de Sepúlveda: "Lo natural y justo es que el alma domine al cuerpo, que la razón presida al apetito, al paso que la igualdad entre los dos o el dominio de la parte inferior no puede menos de ser pernicioso para todos. A esta ley están sometidos el hombre y los demás animales. Por eso las fieras se amansan y sujetan al imperio del hombre. Por eso el varón impera sobre la mujer, el hombre adulto sobre el niño, el padre sobre sus hijos, es decir, los más poderosos y más perfectos sobre los más débiles e imperfectos. Esto mismo se verifica entre unos y otros hombres; habiendo unos que por naturaleza son señores, otros que por naturaleza son siervos. Los que exceden a los demás en prudencia e ingenio, aunque no en fuerzas corporales, estos son por naturaleza los señores; por el contrario, los tardíos y perezosos de entendimiento, aunque tengan fuerzas corporales para cumplir las obligaciones necesarias, son por naturaleza siervos, y es justo y útil que lo sean, y aun lo vemos sancionado en la misma ley divina... Tales son las gentes bárbaras e inhumanas, ajenas a la vida civil y a las costumbres pacíficas..."<sup>9</sup>. La justificación que hace de la conquista se convierte en una verdadera teología de la opresión.

Pero la posición de los dominicos había sido tomada en común; y el Provincial de 'las Indias', desde otro 'lugar social'; el de la cercanía a los indios, contesta confrontando la teología oficial: Los indios han de ser defendidos y sustraídos del poder de los cristianos y puestos en libertad; es mejor que retornen a su condición primitiva; aunque no ganaran nada en cuanto al alma, al menos salvarían la vida temporal. Y recurre al Éxodo para iluminar con la Palabra de Dios la situación: "Es tanta la destrucción de estas tierras, que el Faraón y los egipcios no cometieron tanta crueldad contra el pueblo de Israel".

Bartolomé de las Casas era un encomendero. Y aparte de la predicación de los dominicos (Montesinos), le golpea duramente un texto del libro del Eclesiástico: "Sacrificio inicuo es la ofrenda arrebatada y las expiaciones de los injustos no son agradables a Dios; Él no agradece los dones de los injustos, ni mira sus ofrendas. Ofrecer un sacrificio con los bienes de los pobres es como sacrificar un hijo ante los ojos de su padre. El pan de los pobres es su vida; quien se lo quita es un asesino. Mata a su prójimo quien le arrebatara su sustento, vierte sangre quien quita el jornal al jornalero" (Eclo 34,20-23). Tres años después (1514), ya convertido al Dios defensor de los indios, dirá: "La causa por la que los cristianos han matado y destruido un número tan enorme de almas no es otra que conseguir oro, con la finalidad de agrandar su riqueza en pocos días".

Domingo de Santo Tomás, obispo de La Plata, se expresará muy duramente, en 1550: "Hará unos cuatro años que, para acabarse de perder esta tierra, se descubrió una boca del infierno por la cual entra una gran cantidad de gente que la codicia de los españoles sacrifica a su dios; es una mina llamada Potosí".

Y el obispo de Michoacán, Medina del Rincón, en 1583 dice que "muchacha de la plata que se extrae de aquí y va hacia esos Reinos se beneficia con la sangre de los indios y va envuelta en sus cuerpos".

También los indígenas conocieron al Dios de la vida, y desde él juzgaron la historia. El Chilam Balam, hace el balance de la Conquista: "Los hombres cristianos llegaron aquí con el Dios verdadero, pero eso fue el comienzo de nuestra desgracia, de los tributos, del hacer salir a la luz las discordias secretas; el comienzo de la guerra con armas de fuego, el comienzo de la esclavitud... Pero llega el día en que las lágrimas de los indios llegarán a Dios y la justicia divina caerá sobre el mundo con un golpe devastador..."

Únicamente un texto de la independencia: de D. José Ma. Morelos y Pavón: "Este pueblo oprimido, muy semejante al de

Israel, explorado por el Faraón, cansado de sufrir, ha alzado sus manos al cielo y ha hecho oír su clamor ante el trono del Eterno: compadecido de sus desgracias Él ha hablado y ha decretado que el Anáhuac sea libre".

## NOTAS

1. Durante todo el trayecto de preparación hubo modificaciones en lo referente al método que va siendo propio de la tradición latinoamericana. Durante la Asamblea se prescindió del documento de trabajo y se cambió el método propuesto por el Vaticano II: el primer paso fue la iluminación teológica, luego los desafíos y luego las líneas pastorales. La mediación del análisis social pareció no tener consistencia propia, por lo que el diálogo de la realidad con la Palabra de Dios resultó poco claro: la iluminación venía de arriba, sin objeto concreto a iluminar; sin embargo, la reacción de muchos obispos latinoamericanos buscó descubrir en la realidad los retos que ésta planteaba a la fe.
2. "Hacer teología supone, aunque no exclusivamente, confrontarse con la realidad y elevarla a concepto teológico. En ese quehacer la teología debe ser honrada con lo real" (J. Sobrino).
3. Es la síntesis de las aportaciones hechas por Conferencias Episcopales nacionales y por otras instancias eclesiales, al Documento de Consulta.
4. Fue elaborado por otra comisión diferente de la que redactó la *Secunda Relatio*, pero en base a ésta.
5. PAULO VI, *El valor religioso del Concilio*, Alocución de clausura del Concilio Vaticano II, 7 dic. 1965, cf. nn. 7, 7, 14, 16; BAC 252, 1968, pp. 1109-1113.
6. Caridad que Paulo VI no limita a la limosna, sino que la entiende como la caridad eficaz.
7. El que sufre.
8. Tomo los siguientes datos del libro de E. DUSSEL, *El episcopado latinoamericano y la liberación de los pobres*. 1504-1620, CRT, 1979.
9. DE SEPÚLVEDA, JUAN GINÉS., *Tratado sobre las justas causas de la guerra contra los indios*, FCE, México 1987.

CABRERA, OVALLE, J., *TEOLOGÍA INDIA MAYENSE. Memorias, Experiencias de Encuentros Teológicos Regionales*, Ed. Abya-Yala/CENAMI, México 1993.

Esta interesante obra, presentada por Julio Cabrera Ovalle, Obispo del Quiché, tiene como contenido principal los capítulos dedicados al Primer y Segundo Encuentro de Teología India de la Región Mayense, celebrados respectivamente en San Cristóbal de las Casas, México (14-18 oct. 1991) y en Chichicastenango, Guatemala (14-19 sept. 1992).

¿Qué se entiende por *Teología India*? En la contraportada de esta obra se puede leer: "La Teología India o teología de los pueblos originarios de este Continente, durante tanto tiempo satanizada, negada o menospreciada, emerge nuevamente ahora con una voz profética que interpela a la sociedad y a la Iglesia para que, remontándose ambas a sus fuentes primigenias, se reconstituyan y así contruyan un mundo que sea respuesta a los más caros anhelos de nuestros pueblos.

La coyuntura de los 500 años ha abierto espacios de diálogo con esta teología, que nunca ha dejado de ser una reserva de vida y de energía espiritual para la humanidad".

En una carta del P. Eleazar López Hernández, sacerdote zapoteco, enviada a la Congregación de la Doctrina de la Fe, se precisa igualmente: "La Teología India es el conjunto de experiencias y de conocimientos religiosos que los pueblos indios poseen y con los cuales explican, desde hace milenios hasta el día de hoy, su experiencia de fe, dentro del contexto de su visión global del mundo y de la visión que los demás tienen de estos pueblos. La Teología India es, por tanto, un acervo de prácticas religiosas y de sabiduría teológica popular, del que echan mano los miembros de los pueblos indios para explicarse los misterios nuevos y antiguos de la vida. Por eso, no se trata de algo nuevo, ni de un producto propiamente eclesial; sino de una realidad muy antigua que ha sobrevivido a los embates de la historia. Por mucho tiempo la teología in-

dia se mantuvo latente bajo la cubierta protectora de 'la Religiosidad Popular o Religión del Pueblo', que tiene por sujeto tanto a comunidades estrictamente indígenas como a comunidades mestizas de campesinos y marginados de las ciudades.

En este proceso reconocemos que, durante largo tiempo, el mundo religioso indígena y su teología han estado ausentes en la Iglesia; más bien la Iglesia realizó 'campañas de extirpación de las idolatrías', como característica de la obra evangelizadora de estos cinco siglos. Y como los pueblos indios no se convencieron de que en verdad sus creencias y prácticas religiosas eran 'diabólicas e idolátricas', ellos las siguieron conservando de manera muy vital.

Teología que no tiene como autor a ningún miembro particular de los pueblos indios, ni tampoco a ningún miembro de la Iglesia. Ella forma parte de la experiencia larga y multiforme, que han mantenido los pueblos originarios del Continente, frente a esquemas de sociedad y de

fe, que se han impuesto sin consentimiento de ellos. En este sentido la pervivencia y continuidad de la Teología India no depende de la intervención de los miembros de la Iglesia. Ella existe por decisión de los pueblos indios y se apoya en sus portadores y servidores autóctonos que algunos llaman 'sacerdotes indígenas'; pero que son, más bien, los guías religiosos, sabios y sabias de estos pueblos.

La Teología India no es fruto de mentes intelectuales, que se dedican a escribir libros, sino expresión reflexiva, al modo indígena (es decir, con lenguaje mítico-simbólico) de la experiencia vital que los pueblos indios tienen de Dios. Experiencia que sólo es comprensible en profundidad al acercarse afectivamente y compartirla con ellos.

Reconocemos que en el pasado miembros de las Iglesias cristianas, fueron los principales destructores de la Teología India. Somos hijos también de Iglesias cuya práctica misionera ha sido sumamente intolerante frente a

las creencias de nuestros pueblos, tildándolas de *diabólicas, bestiales* o simplemente *pueriles*" (pp. 346, 347, 351, 352, 360).

A la pregunta de si se trata de una *Teología India-india* o *Teología India-cristiana*, parece aceptar el P. Eleazar López el hecho de que esas dos teologías no se identifican sin más, pues concluye: "En la medida en que se abran espacios de verdadero diálogo, tendremos en el futuro una Teología India que, sin perder su identidad, entre en el seno del cristianismo y se haga Teología India-cristiana. -Lo que no quiere decir que, para hacerse cristiana, deba renunciar a su carácter autóctono, a su contenido mítico-simbólico, a su método integral, a su sujeto colectivo" (p. 361).

Sin embargo, también parece sostener el P. Eleazar que la Teología India-cristiana supone a la Teología India-india: "Para encontrarnos con Cristo es condición indispensable encontrarnos previamente con nosotros mismos, con nuestras raíces, con nuestra historia y nuestra cultura y, por qué no decirlo,

con nuestra religión de origen" (p. 362). Sólo en esta base sería posible la construcción de una *Iglesia autóctona* (que es una categoría central a lo largo de esta obra y que ha empezado a ser empleada en los documentos de los obispos latinoamericanos).

En cuanto a la raíz de esta Teología India leemos en la obra: "La presencia y la Revelación de Dios en la cultura y religión indígenas es la raíz de una Teología India que es tan antigua como los mismos pueblos indígenas" (p. 391).

**Dos mundos no reconciliados.**

El problema real en todo esto es que no hubo diálogo. Lo cristiano se impuso sobre lo indio, y la cultura actual es de ese modo (Samuel Ruiz, p. 85). El mundo maya y el mundo cristiano no se han armonizado: "Son dos mundos que no se han reconciliado. El mundo cristiano se ha ido poniendo por arriba y el mundo maya ha ido quedando atrás o debajo... En ese diálogo difícil entre estos dos mundos nace esta teología" (p. 167).

Más adelante se señala al respecto: "es doloroso considerar que quisieron aniquilarnos borrando nuestro pasado; quemando nuestros libros sagrados y silenciándonos, quemando, colgando o enterrando vivos a nuestros sacerdotes, profetas, sabios y sabias del pueblo. -Así fue la implantación del nuevo modo de vida, la implantación del nuevo modo de ver y concebir a Dios, al mundo, a la naturaleza, despojándonos de nuestro verdadero rostro, nuestra libertad, nuestra religión propia, nuestra cultura milenaria. Se llevaron nuestra riquezas, violaron a nuestra madre tierra, saquearon nuestro oro y plata con la sangre y sudor de millones de abuelos nuestros que ahí murieron-".

Con esta breve reseña nos damos cuenta que, con la llegada de los conquistadores y la implantación del sistema colonial, se dio inicio a un proceso de *destrucción del sistema tradicional de organización del trabajo y de la tenencia de la tierra* (p. 235). Es bastante significativa en este contexto la famosa carta abierta que

varios movimientos indígenas escribieron al papa Juanblo II cuando éste visitó el Perú: "nosotros, indios de los Andes y de América, decidimos aprovechar la visita de Juan Pablo II para devolverle su Biblia, porque en cinco siglos no nos ha dado ni amor, ni paz, ni justicia. Por favor, tome de nuevo su Biblia y devuélvala a nuestros opresores, porque ellos necesitan sus preceptos morales más que nosotros. Porque desde la llegada de Cristóbal Colón se impuso a la América, con la fuerza, una cultura, una lengua, una religión y unos valores propios de Europa. La Biblia llegó a nosotros como parte del sistema colonial impuesto. Ella fue el arma ideológica de este asalto colonialista. La espada española, que de día atacaba y asesinaba el cuerpo de los indios, de noche se convertía en la cruz que atacaba el alma india" (p. 385)

De parte indígena es demandada en una reunión de la ONU, en 1985, (donde participó una representación de la Santa Sede), una condena a la Iglesia católica por *haber avalado y justificado la invasión*

y ocupación ilegal de los territorios indios, durante los 500 años, señala en P. Eleazar en la p. 347.

En esta obra es vista como actitud mayoritaria "la identificación total de la Iglesia con la conquista y dominación colonial" (p. 394), mientras que "la denuncia profética del sistema colonial como contrario a la evangelización", -la línea lascasiana-, si bien ha sido muy significativa, no tuvo grandes éxitos y fue muy pronto silenciada" (p. 394).

En las conclusiones del Segundo Encuentro (Chichicastenango, sept. 1992) se señalaba sobre el "contexto general" y el "sujeto de la Teología India": "1. Los pueblos mayas tenemos una historia milenaria. 2. Nuestro proyecto de vida se ha sustentado en una profunda experiencia de Dios. 3. Manos criminales han pretendido truncar este proyecto desde hace 500 años. 4. Los *Aj Q'ijab* o sacerdotes mayas y otros guardines de nuestra fe han hecho posible el mantenimiento de esta vida hasta nuestros días. 5. Hoy siguen pretendiendo reducir nuestros espacios de vida, con una

sociedad colonizadora que se va modernizando. 6. Para sobrevivir continuamos acultando y enmascarando nuestras creencias. 7. Creemos que ha llegado la hora de sacar a la luz nuestro proyecto de vida. 8. La Teología India fortalece el rescate explícito y la defensa de este proyecto. 9. El pueblo maya ha hecho teología desde hace miles de años. 10. Durante los últimos 500 años la teología maya se ocultó. 11. Las comunidades mayas organizadas y conscientes rescatan hoy su papel específico de hacer teología. 12. Los *Aj Q'ijab* y demás guardines de la fe maya son los que hacen posible el acceso seguro a los contenidos y significado profundo de este fe" (p. 197).

### **Teología India como una parte de la teología de la liberación.**

Aunque las relaciones de este Teología India con la Teología de la Liberación no aparecen muy claras en la obra, el P. Eleazar la ve -en una visión general- como una parte de una Teología de la Liberación.

"La Teología India forma parte de la Teología Latinoamericana, que es Teología de la Liberación..."

La Teología India es una teología de pueblos oprimidos. Es una teología de resistencia a la opresión" (pp. 359, 358). En esta línea se afirmaba en las "Conclusiones" del Segundo Encuentro el objetivo de la Teología India. "La Teología India mayense fundamenta y explica la lucha por la vida que están dando nuestros pueblos mayas; la teología india también desmascara los proyectos de muerte que agreden a los pobres" (p. 198). Y en ese contexto se hacen repetidas referencias al "proyecto neoliberal" como uno de esos proyectos de muerte que agreden a las comunidades autóctonas. Se dice que "en el pensamiento neoliberal reinante el indio es un verdadero estorbo" (pp. 259-260).

Esta teología liberadora se contrapone a una "teología de la dominación" (p. 134), a una "teología imperial" (p. 132) de la Cristiandad, ya que "la cultura y teología occidental llegaron a ver como normales la esclavitud de los pobres, la explotación del hombre por el hombre, la destrucción de la naturaleza, la discriminación

de la mujer y la opresión de los pueblos originarios de este continente" (p. 134).

No es extraño pues, que en esta Teología India el problema de la tierra ocupe un lugar central (hay incluso en ella "una teología de la tierra" como "punto de partida", p. 45). Se habla de los pueblos indios como "los despojados de la tierra, son los que luchan por la tierra" (p. 249). Se señala como ideal de las luchas indígenas del pasado en varias regiones de México el de "devolver a sus antiguos dueños las tierras despojadas" (p. 240). Dentro del "objetivo o finalidad de la Teología Maya" encontramos el de la "defensa de la tierra". "Se dice con mucha razón que un indio sin tierra es un indio muerto. Una comunidad sin tierras es una comunidad muerta. La teología india sostiene que es derecho legítimo y teológico el que los pueblos indios cuenten con el medio elemental de sobrevivencia que es la tierra" (pp. 259-260). Así, por ejemplo, se hacía notar en el Primer Congreso Indígena, celebrado en

San Cristóbal de las Casas, Chis. del 13 al 15 de oct. de 1974, al que esta obra hace referencia: "se descubre que la falta de tierra y de trabajo es la raíz de la miseria, del hambre y de la explotación".

Mientras que los ganaderos han convertido en potreros todas las tierras cultivables, los nativos son obligados a salir temporalmente a buscar trabajos en las fincas cafetaleras, donde les roban su fuerza de trabajo, donde son pagados con sueldos de hambre y donde reciben maltratos. Nuestros pueblos indígenas exigen que sus tierras comunales robadas a sus padres, sean devueltas a sus dueños originales" (p. 241).

**Método de la Teología India.** En cuanto al método de esta teología se afirma en esta obra:

"1. *Punto de partida:* la realidad actual... No podemos hacer teología si no conocemos la realidad actual... El punto de partida de la teología maya-cristiana es la vida de nuestro pueblo, una vida amenazada constantemente por los poderes dominadores (pp. 84, 118, 249).

Así por ejemplo respecto a la Biblia se señala: "la comunidad indígena empobrecida es el punto de partida en la lectura de los textos bíblicos" (p. 258).

2. *Fuentes de inspiración para discernir la realidad:* el pensamiento religioso de los antepasados indígenas y la Biblia cristiana.

3. *Sujeto:* la comunidad.

4. *Lenguaje:* mítico-simbólico.

5. *Finalidad:* dar fuerza a la vida del pueblo y contribuir a la transformación social" (p. 84). "Lo novedoso del método de la Teología India está en la fuerte comunitariedad del sujeto de la teología, el potencial utópico de sus propias fuerzas y la riqueza vitalizadora de su lenguaje simbólico" (pp. 253-254).

*Características de la Teología India.*

Como algunas características principales de esta teología se señalan constantemente en la obra:

- Su estructura eminentemente comunitaria. El pueblo es el sujeto primordial, en contraposición a la teología occidental que es "individualista" (p. 140).

- Es una teología de una religiosidad cósmica o vinculada estrechamente a la naturaleza. Así se habla de una "teología de la tierra": la tierra es expresión de Dios (p. 163). Se hace referencia a una "comunidad" con la "Madre Tierra" (p. 45). Dios se revela en la naturaleza, en el agua (p. 165), se encuentra en la llama del fuego sagrado (p. 382). Respecto al maíz se afirma que "todos estos pueblos eran los pueblos de la cultura del maíz y, a partir del maíz, construyeron también su religión" (p. 119). "El maíz es un misterio sagrado... es sangre y carne de Dios" (pp. 33, 35).

- Es una teología en que el elemento femenino tiene una fuerte presencia. Continuamente se hace referencia a "Dios, Padre y Madre" (p. 303). Se habla de "la participación de la mujer en el sacerdocio maya" (p. 193), mientras que se reprocha a la teología occidental el ver como normal "la discriminación de la mujer" (p. 134).

El *Nican Mopohua* como ejemplo privilegiado de la Teología India (p. 395).

En varias partes de esta obra se hace referencia al acontecimiento guadalupano y a su narración, como ejemplo de síntesis (p. 28) entre los dos mundos; el indígena y el cristiano. **El mundo africano en nuestro continente.**

También el mundo africano en nuestro continente es recordado en el contexto de esta Teología India, como "teología de pueblos oprimidos" (p. 358). Se habla de él como de un hermano negro, víctima también de esta historia de despojo (p. 88). Con ocasión de las reuniones que se realizaron motivadas por los 500 años, en una de ellas dijo Mons. Carlos María Ariz, Obispo de Colón, Panamá, que "los retos más fuertes para la Teología vienen del mundo Afro-Indio" (p. 60).

Para terminar, permítaseme un comentario personal. El diálogo con las religiones autóctonas, y a través de ellas con las culturas originarias de nuestro continente ("Abya-Yala", como le llaman estas culturas), está en sus comienzos y no va a ser nada fácil. El catolicismo, como religión hegemónica en

estos 500 años, debe abrirse a él. Tiene evidentemente que ser un diálogo, a la vez que lleno de comprensión, también crítico. Creemos, por otra parte, que la Teología India, de cualquier modo que se la entienda, no debe reducirse a los así llamados grupos étnicos, sino que ha de tener una fuerte proyección a toda la cultura de nuestros pueblos (sobre todo en aquellos "pueblos testimonio", con una fuerte presencia de esas culturas originarias, por ejemplo Guatemala, México, Perú, Bolivia, Ecuador, etc.), en orden a vivificar una teología en muchos aspectos insuficiente y anquilosada.

En este sentido nos adherimos a la opinión del Mons. Llaguno (+), Obispo que fue de la Tarahumara y uno de los que impulsaron más decididamente esta Teología India: "La Teología India, que siempre ha estado presente pero nunca suficientemente valorada, es una vena de vida que, al irrigar en condiciones mejores no sólo a los pueblos indígenas, sino a las Iglesias, será fuente de rejuvenecimiento y de vitalidad para todos" (p. 322).

*Dr. Humberto Encarnación A.*

## SOBRE LOS AUTORES

### **DR. CARLOS BRAVO S.J.**

Realizó estudios de licencia en Letras y en Filosofía en España. La licencia en teología la realizó en el Colegio de Cristo Rey en la ciudad de México. La licencia en psicología pedagógica la cursó en la Normal Superior Nueva Galicia, de la ciudad de Guadalajara, Jal. En la Facultad de Teología de Barcelona se graduó como Doctor en teología.

Fue rector del Seminario Mayor del Vicariato de la Tarahumara y miembro del equipo de teólogos de la CLAR. Actualmente es director de la revista CHRISTUS y profesor del Instituto Teológico de las Jesuitas, en México, D.F. Miembro del Centro de Reflexión Teológica (CRT). Ha participado en diversos Congresos, dentro y fuera del país. Autor de: Apuntes para una eclesiología desde América Latina, Jesús, Hombre en conflicto, etc. Además ha colaborado en varios libros de autoría comunitaria. Escribe para las revistas CHRISTUS, Revista Latinoamericana de Teología, Misión Abierta, Éxodo, Selecciones de Teología, El Ciervo y otras.

### **LIC. JOSÉ LUIS GUERRERO**

Licenciado en Teología por la Universidad Gregoriana de Roma, Lic. en Derecho Canónico y Derecho Civil por la Universidad de Letrán (Roma).

Entre sus publicaciones encontramos *Flor y canto del nacimiento de México*, *Los dos mundos de un indio santo*. *Interrogatorio preliminar para la beatificación de Juan Diego*. Está próximo a aparecer un libro que incluye el texto que aquí

entregamos, donde además se hará un análisis filológico palabra por palabra del *Nican Mopohua* de la versión directa del náhuatl e incluirá las versiones que directamente se han hecho del original (Inglés, Alemán y Español). La obra llevará por título: *El Nican Mopohua. Un intento de exégesis*.

El P. José Luis Guerrero fue colaborador de la Congregación de los Santos para la causa de beatificación de Juan Diego. Actualmente es Oficial de la Curia del Arzobispado, Miembro del Tribunal Eclesiástico de México y del Tribunal de los Santos, maestro en la Universidad Pontificia de México y en nuestra Escuela de Teología.

**UNIVERSIDAD INTERCONTINENTAL**  
INSURGENTES SUR 4303 COL. SANTA URSULA XITLE  
14420 TLALPAN, D.F.

TELS: 573.8544 • 573.8615 • 573.8668 • 573.8757 • 573. 8892 •  
573.8906 • 573.8704 • 573.8223 • 573.8378 • 573.8597 •  
EXTS. 1010 Y 1011.

**CARRERAS PROFESIONALES**

ADMINISTRACION  
ADMINISTRACION HOTELERA  
ARQUITECTURA  
CONTADURIA  
DERECHO  
RELACIONES COMERCIALES  
INTERNACIONALES  
DISEÑO GRAFICO  
FILOSOFIA  
INFORMATICA  
ODONTOLOGIA  
PEDAGOGIA  
PSICOLOGIA  
RELACIONES TURISTICAS  
TEOLOGIA  
TRADUCCION

**INCORPORACION**

SEP 890337  
SEP 821001  
SEP 0922292  
SEP 890338  
SEP 00922293  
  
SEP EN TRAMITE  
SEP 00912255  
SEP 871382  
SEP 00922291  
SEP 0912254  
SEP 871380  
SEP 871379  
SEP 821002  
ESTUDIOS LIBRES  
SEP 0092290

## **V O C E S**

**Revista de Teología Misionera de la  
Universidad Intercontinental**

La suscripción anual a la revista (dos números)  
es de N\$ 40.00 en México, y  
20 dólares para el extranjero.

*Favor de enviar cheque o giro junto con la ficha de  
suscripción, a nombre de la  
Universidad Intercontinental.*

Nombre \_\_\_\_\_  
Calle \_\_\_\_\_ Colonia \_\_\_\_\_  
Ciudad \_\_\_\_\_ Estado \_\_\_\_\_  
País \_\_\_\_\_ Teléfono \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_  
Suscripción para el año \_\_\_\_\_

## NUESTRO PRÓXIMO NÚMERO

### **"LA VIRGEN DE GUADALUPE Y LA MISIÓN" Segunda Parte**

**Después de entregar en este número el relato del Nican Mopohua se hace necesario que algún estudio sobre la cuestión se ponga a disposición de nuestros amables lectores, por lo que hemos considerado prudente hacer una segunda parte sobre este tema, donde lo dominante será lo analítico.**

## ÍNDICE

### PRESENTACIÓN

#### LA VIRGEN DE GUADALUPE Y LA MISIÓN

- El Nican Mopohua  
Texto Original y traducción más aproximada  
*P. José Luis Guerrero* 11

### OTRAS VOCES

- Perspectivas para la Teología  
Latinoamericana  
*Dr. Carlos Bravo. G* 105

### RESEÑA

- CABRERA OVALLE, J., Teología India Mayense.  
Memorias, Experiencias  
de Encuentros Regionales  
*Dr. Humberto Encarnación Anízar* 135

- SOBRE LOS AUTORES 145



